



Joyce Lexicography
Volume Twenty-Seven



a ground plan of
the placehunter
FW585.23

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake

in **Grid** Format only

Edited by
C. George Sandulescu
Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episodes
Twelve to Fourteen**

București 2013



<http://editura.mttlc.ro>

Press Release

Bucharest, Friday 7 June 2013

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.

Edited by **C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes

In order to have a narrative, one must imagine a particular Person in a particular Place at a particular Time. Joyce did that in *Ulysses*. Perhaps he did that in *Finnegans Wake* too, but in ways that are far more difficult to grasp.

Adaline Glasheen's *Census* focussed on the Person. Louis Mink's *Gazetteer* concentrates on the Place. And, indeed, his lexicon takes the reader many places, mostly everywhere, all continents, the whole *Kosmos* (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Both books rely upon the context to reveal meaning. Sometimes Mink does not even know the place, but feels that a place it is, and in those cases he goes by capitals, by 's genitives, by words such as Sea, Mount, Horn, Monument, by suffixes such as *-loo* or *-ington*, and so many more. A tremendous number of words in *Finnegans Wake* makes one think of real places. Whether we identify them all, or most, or just a few, depends on many things: how many foreign languages we know, how much we have read, how much geography we ourselves have accumulated, how used or unused we are to guessing.

Incomplete information is Joyce's favourite gimmick in *Finnegans Wake*. That is the reason why some of the words identified by Hodgart, Glasheen, Mink, Bonheim, and so many more, are and are not there... The persons in the *Census* and the places in the *Gazetteer* are somehow easier to accept than foreign languages, or literary motifs.

In the book we are publishing now, we have extracted the skeleton, which we call Grid, of Mink's list of places, and have reinserted all his entries in the FW text, so that it may become clearer to the Average Reader how Joyce hid, and yet hinted at his places. His dissimulating, allusive and confusing tricks can sometimes be recognized when we examine the textual environment. One must however be warned that, while, from the point of view of contextualization, Mink and Glasheen are fairly close, we would be hard put to detect in the same way the meanings possibly discovered by other FW lexicographers.

This publication does not deal with explanations. The explanations you find in the printed book, which we warmly invite you to purchase. Our aim right now is to clearly point at one way across the labyrinth of a text in which all languages, all literatures, all history, all music, all persons, and all places are one, and yet each is one particular word, and that word can be seen. These geographical names, arranged in Grid format, combined with the full FW text, will suggest how we can think of Joyce's meanings and words at the same time. By the publication of the present FW lexicons so far, *Contemporary Literature Press* points in the direction of the real books on paper, which must be bought and studied carefully.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Dicționar de termeni geografici în *Finnegans Wake*

Editat de C. George Sandulescu

Redactat de Lidia Vianu

În șase volume

Orice poveste trebuie să aibă un personaj căruia i se întâmplă ceva într-un loc anume și într-un anumit moment ales de povestitor. Așa a scris Joyce *Ulysses*. Poate că tot așa a scris și *Finnegans Wake*, doar că acolo personajul, locul și timpul lui nu se văd deloc la fel de clar.

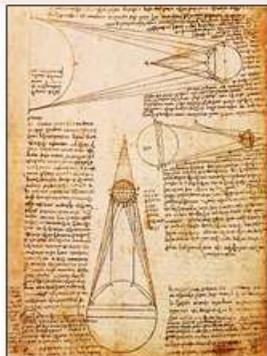
Contemporary Literature Press a publicat deja un “recensământ al persoanelor” din *Finnegans Wake*, extras din cartea lui Adaline Glasheen. Publicăm acum o listă de denumiri geografice, extrase dintr-un alt volum de referință, scris de Louis Mink de data aceasta. Am adăugat acestei liste întreg textul cărții lui Joyce. Contextul lingvistic lămurește de multe ori înțelesurile multiple ale cuvintelor autorului. Locurile identificate de Mink în FW ne poartă în lumea întreagă, și chiar mai departe, în cosmos (e.g. FW456.07 “Oh Kosmos! Ah Ireland!”). Ele sunt multe la număr. Ca să le recunoaștem în carte, trebuie să știm limbile străine pe care le știa autorul, și nu erau puține. Mai trebuie să știm geografie, desigur. Iar în ultimul – sau poate în primul – rând, trebuie să ne pricepem să ghicim ce ar putea să însemne o literă, un cuvânt sau altul.

Finnegans Wake ne propune o gimnastică a minții: trebuie să ghicim ceva ce Joyce nu ne spune clar, să urmărim literele, să recompunem cuvinte. În lexicoanele publicate de noi până acum ați descoperit limbi străine, istorie, literatură, muzică, iar acum geografie. Am încercat de fiecare dată să sintetizăm informația necesară cititorului pentru ca acesta să înțeleagă cât mai mult. Acum adăugăm contextul în care apar numele geografice: din textul întregii cărți vă veți putea da seama în ce fel operează principiul lui Joyce că e mai bine ca lucrurile să fie spuse doar pe jumătate.

Lexicoanele pe care le publicăm acum nu au intenția de a oferi explicații. Pentru explicații, vă recomandăm călduros să mergeți la cărțile înseși. Noi nu ne propunem mai mult decât să rezumăm esențialul, să vă deschidem calea către ele, să vi le prezentăm ca pe o cheie posibilă a labirintului *Finnegans Wake*. Dincolo de publicațiile noastre, vă așteaptă cărțile pe hârtie publicate cu patru sau cinci decenii în urmă, cărți pe care sperăm că le veți deschide pentru a le studia.

C. George Sandulescu și Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Twenty-Seven



a ground plan of
the placehunter
FW 585.23

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake
in **Grid** Format only

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episodes
Twelve to Fourteen**

București 2013

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



ISBN: 978-606-8366-54-8

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Louis O. Mink

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Head Subeditor: Alexandra Munteanu.

Subediting: Violeta Baroană, Sorina Cimpoeru, Andreea Lazăr, Sabina Marian, Alexandra Munteanu

IT Expertise: Simona Sămulescu.

Typing: Sorina Cimpoeru, Mihaela Melneciuc, Alexandra Munteanu, Simona Sămulescu, Laura Vătafu, Diana Voicu.

Publicity: Violeta Baroană.

Logo: Manuela Stancu.

Acknowledgments

Louis O. Mink: *A Finnegans Wake* Gazetteer. Indiana University Press. 1978.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Joyce Lexicography
Volume Twenty-Seven

Geographical Allusions in Context

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake*

in **Grid** Format only

**FW Episodes Twelve
to Fourteen**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

1

Table of Contents

C. George Sandulescu	Random Introductory Remarks	p. 9
Geographical Allusions in Context.		p. 20
	FW Episode Twelve	p. 21
	FW Episode Thirteen	p. 62
	FW Episode Fourteen	p. 121
Appendix One	C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse.	p. 221
Appendix Two	C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract.	p. 228

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

2

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

3

- vol. **4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>
- vol. **5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- vol. **6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- vol. **7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- vol. **8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012
Pages 104 to 216.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

4

Vol. **9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. **10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. **11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. **12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

Vol. **13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

5

Letter P. 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol. **14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol. **15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Vol. **16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol. **17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

Vol. **18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

6

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

Vol. **19.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part Two. 466pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

Vol. **20.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

Vol. **21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. **22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

7

- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 281pp 7 June 2013
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 340pp 7 June 2013
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 438pp 7 June 2013
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 238pp 7 June 2013
- Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

8

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 235pp 7 June 2013

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 216pp 7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

9



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu!*

(FW291.16)



1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from

the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian, and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**". And he continues, in his *Variations sur un sujet*: "**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**"

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into a **book**, BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from *hormonis pausa* or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours! Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intellectuel.

3. I leaf through a book called *The Joyce Companion*, which, ideally is expressly meant to be some kind of '*instrument de travail*.' And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled “The Language of *Finnegans Wake*,” it stands written: “**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing (sic!) not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**” (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled “Structures and Meanings of *Finnegans Wake*,” it stands written: “**Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism.**” (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: “**Even worse, in a sense, are those critics who**

are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them...” (page 625). And then again “the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce’s work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics...” (page 625). (The poor chap is not exactly aware of the complex meaning of ‘context’, inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two *professorelli* who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled ***A Companion to Joyce Studies***, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his *Euphuisms* shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names... Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on “Kitsch in Joyce.”

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book *Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939*, published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception,

half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him!** Burgess is **STENTORIAL** in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie Benstock telling me at dinner once, about Burgess: “He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.”)

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be

influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in *Finnegans Wake*. (We don't even have *The Complete Works of James Joyce in English*; France has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the “**Two Cultures**” is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on **bosons**, **charms** (q.v.), *charm physics*, and **quarks** (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. **Lending cogency to *Finnegans Wake*** is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013

(fête Dieu, in French)

(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

20

Geographical Allusions in Context

FW Episodes Twelve to Fourteen

12. Episode Twelve (17 pages, from 383 to 402)

FW Address	FW Segment	L. Mink Gloss		FW Full Text	Line
				FW383	
				— <i>Three quarks for Muster Mark!</i>	1
				<i>Sure he hasn't got much of a bark</i>	2
				<i>And sure any he has it's all beside the mark.</i>	3
				<i>But O, Wreneagle Almighty, wouldn't un be a sky of a lark</i>	4
				<i>To see that old buzzard whooping about for uns shirt in the dark</i>	5
383.06:11	<i>Palmerstown Park</i>	Palmerston Park	L. Mink (1978)	<i>And he hunting round for uns speckled trousers around by Palmer-</i>	6
				<i>stown Park?</i>	7
				<i>Hohohoho, moulty Mark!</i>	8
				<i>You're the rummest old rooster ever flopped out of a Noah's ark</i>	9
				<i>And you think you're cock of the wark.</i>	10
				<i>Fowls, up! Tristy's the spry young spark</i>	11

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

22

				<i>That'll tread her and wed her and bed her and red her</i>	12
				<i>Without ever winking the tail of a feather</i>	13
				<i>And that's how that chap's going to make his money and mark!</i>	14
383.15:1	# Overhoved	? Howth	L. Mink (1978)	Overhoved, shrillgleescreaming. That song sang seaswans.	15
				The winging ones. Seahawk, seagull, curlew and plover, kestrel	16
				and capercallzie. All the birds of the sea they trolled out rightbold	17
				when they smacked the big kuss of Trustan with Usolde.	18
				And there they were too, when it was dark, whilest the wild-	19
				caps was circling, as slow their ship, the winds aslight, upborne	20
				the fates, the wardorse moved, by courtesy of Mr Deaubaleau	21
				Downbellow Kaempersally, listening in, as hard as they could, in	22
383.23:1	Dubbeldorp	Dublin ? Düsseldorf	L. Mink (1978)	Dubbeldorp, the donker, by the tourneyold of the wattarfalls,	23
				with their vuoxens and they kemin in so hattajocky (only a	24
				FW384	
				quarteback askull for the last acts) to the solans and the sycamores	1
				and the wild geese and the gannets and the migratories and the	2
				mistlethrushes and the auspices and all the birds of the rockby-	3
				suckerassouyoceanal sea, all four of them, all sighing and sob-	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

23

384.05:4	Moykle ahoykling! #	? Sea of Moyle	L. Mink (1978)	bing, and listening. Moykle ahoykling!	5
384.06:7	four maaster waves of Erin [...] four waves	Four Waves of Erin	L. Mink (1978)	They were the big four, the four maaster waves of Erin, all	6
				listening, four. There was old Matt Gregory and then besides old	7
				Matt there was old Marcus Lyons, the four waves, and oftentimes	8
				they used to be saying grace together, right enough, bausnabeatha,	9
384.10:2	Miracle Squeer	? (→ 086.34 Medical Square)	L. Mink (1978)	in Miracle Squeer: here now we are the four of us: old Matt Gre-	10
				gory and old Marcus and old Luke Tarpey: the four of us and	11
				sure, thank God, there are no more of us: and, sure now, you	12
				wouldn't go and forget and leave out the other fellow and old	13
				Johnny MacDougall: the four of us and no more of us and so	14
				now pass the fish for Christ sake, Amen: the way they used to be	15
384.16:9	the interims of Augusburgh	Augsburg	L. Mink (1978)	saying their grace before fish, repeating itself, after the interims	16
				of Augusburgh for auld lang syne. And so there they were, with	17
				their palms in their hands, like the pulchrum's procus, spraining	18
				their ears, luistening and listening to the oceans of kissing, with	19
				their eyes glistening, all the four, when he was kiddling and	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

24

				cuddling and bunnyhugging scrumptious his colleen bawn and	21
				dinkum belle, an oscar sister, on the fifteen inch loveseat, behind	22
				the chieftaness stewardesses cubin, the hero, of Gaelic champion,	23
				the onliest one of her choice, her bleauyedead of a girl's friend,	24
				neither bigugly nor smallnice, meaning pretty much everything	25
				to her then, with his sinister dexterity, light and rufthandling,	26
				vicemversem her ragbags et assaucyeties, fore and aft, on and	27
				offsides, the brueburnt sexfutter, handson and huntsem, that was	28
				palpably wrong and bulbubly improper, and cuddling her and	29
				kissing her, tootyfay charmaunt, in her ensemble of maidenna	30
				blue, with an overdress of net, tickled with goldies, Isolamisola,	31
				and whispering and lispig her about Trisolanisans, how one was	32
				whips for one was two and two was lips for one was three, and	33
				dissimulating themself, with his poghue like Arrah-na-poghue,	34
				the dear dear annual, they all four remembored who made the	35
				world and how they used to be at that time in the vulgar ear	36
				FW385	
385.01:10	Cullen's barn	Cullen's Barn ? Cullenswood	L. Mink (1978)	cuddling and kiddling her, after an oyster supper in Cullen's barn,	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

25

				from under her mistlethrush and kissing and listening, in the good	2
				old bygone days of Dion Boucicault, the elder, in Arrah-na-	3
385.04:12	Two-tongue Common	(this is not a place name) Tutankhamen	L. Mink (1978)	pogue, in the otherworld of the passing of the key of Two-	4
				tongue Common, with Nush, the carrier of the word, and with	5
				Mesh, the cutter of the reed, in one of the farback, pitchblack	6
385.07:10	O'Clery	? Clery and Co	L. Mink (1978)	centuries when who made the world, when they knew O'Clery,	7
				the man on the door, when they were all four collegians on the	8
385.09:4	Nodderlands Nurskery	Netherlands Land of Nod Norway	L. Mink (1978)	nod, neer the Nodderlands Nurskery, whiteboys and oakboys,	9
				peep of tim boys and piping tom boys, raising hell while the sin	10
				was shining, with their slates and satchels, playing Florian's fables	11
				and communic suctiones and vellicar frictions with mixum mem-	12
385.13:4	Queen's Ultonian colleges	Belfast Queen's Colleges Ulster	L. Mink (1978)	bers, in the Queen's Ultonian colleges, along with another fellow,	13
				a prime number, Totius Quotius, and paying a pot of tribluts	14
385.15:7	Clumphump	Clontarf	L. Mink (1978)	to Boris O'Brien, the butler of Clumphump, two looves, two	15
385.16:9	dane	Denmark	L. Mink (1978)	turnovers plus (one) crown, to see the mad dane ating his	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

26

				vitals. Wulf! Wulf! And throwing his tongue in the snakepit. Ah	17
385.18:5	mercias	? Mercia	L. Mink (1978)	ho! The ladies have mercias! It brought the dear prehistoric	18
				scenes all back again, as fresh as of yore, Matt and Marcus, natu-	19
				ral born lovers of nature, in all her moves and senses, and after	20
				that now there he was, that mouth of mandibles, vowed to pure	21
				beauty, and his Arrah-na-poghue, when she murmurously, after	22
				she let a cough, gave her firm order, if he wouldn't please mind,	23
				for a sings to one hope a dozen of the best favourite lyrical	24
385.25:4	Luvillicit	Chapelizod	L. Mink (1978)	national blooms in Luvillicit, though not too much, reflecting on	25
				the situation, drinking in draughts of purest air serene and re-	26
				velling in the great outdoors, before the four of them, in the fair	27
				fine night, whilst the stars shine bright, by she light of he moon,	28
				we longed to be spoon, before her honeyoldloom, the plaint effect	29
				being in point of fact there being in the whole, a seatuition so	30
				shocking and scandalous and now, thank God, there were no more	31
				of them and he poghuing and poghuing like the Moreigner	32
385.33:3	crusted hoed	Howth	L. Mink (1978)	bowed his crusted hoed and Tilly the Tailor's Tugged a Tar in the	33
385.34:1	Arctic Newses Dagsdogs	Arctic	L. Mink (1978)	Arctic Newses Dagsdogs number and there they were, like a	34
385.35:9	darblun	Dublin	L. Mink (1978)	foremasters in the rolls, listening, to Rolando's deepen darblun	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

27

			Ossian roll, (Lady, it was just too gorgeous, that expense of a	36
			FW386	
			lovely tint, embellished by the charms of art and very well con-	1
			ducted and nicely mannered and all the horrid rudy noisies locked	2
			up in nasty cubbyhole!) as tired as they were, the three jolly	3
			topers, with their mouths watering, all the four, the old connu-	4
			bial men of the sea, yambling around with their old pantometer,	5
			in duckasaloppics, Luke and Johnny MacDougall and all wishen-	6
			ing for anything at all of the bygone times, the wald times and	7
			the fald times and the hempty times and the dempty times, for a	8
			cup of kindness yet, for four farback tumblerfuls of woman	9
			squash, with them, all four, listening and spraining their ears for	10
			the millennium and all their mouths making water.	11
			Johnny. Ah well, sure, that's the way (up) and it so happened	12
			there was poor Matt Gregory (up), their pater familias, and (up)	13
			the others and now really and (up) truly they were four dear	14
			old heladies and really they looked awfully pretty and so nice and	15
			bespectable and after that they had their fathomglasses to find	16
			out all the fathoms and their half a tall hat, just now like the old	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

28

386.18:1	Merquus of Pawerschoof	Powerscourt	L. Mink (1978)	Merquus of Pawerschoof, the old determined despot, (<i>quiescents</i>	18
				<i>in brage!</i>) only for the extrusion of the saltwater or the auctioneer	19
386.20:9	O'Clery's	? Clery and Co	L. Mink (1978)	there dormont, in front of the place near O'Clery's, at the darku-	20
386.20:12	darkumound numbur wan	Thing Mote	L. Mink (1978)		
386.21:7	Dame street	Dame Street	L. Mink (1978)	mound numbur wan, beside that ancient Dame street, where the	21
386.22:1	statue of Mrs Dana O'Connell	O'Connell Statue	L. Mink (1978)	statue of Mrs Dana O'Connell, prostitutent behind the Trinity	22
386.22:9	Trinity College	Trinity College, Dublin	L. Mink (1978)		
				College, that arranges all the auctions of the valuable colleges,	23
386.24:1	Bootersbay Sisters [...] Battersby Sisters	Battersby and Co	L. Mink (1978)	Bootersbay Sisters, like the auctioneer Battersby Sisters, the pru-	24
				miscuous creators, that sells all the emancipated statues and	25
386.26:8	Hoggin Green	Hoggen Green	L. Mink (1978)	flowersports, James H. Tickell, the jaypee, off Hoggin Green,	26
386.27:9	tailturn horseshow	Telttown: Tailteann Games	L. Mink (1978)	after he made the centuries, going to the tailturn horseshow, be-	27
386.28:3	angler nomads	England ("Anglo-Normans")	L. Mink (1978)	fore the angler nomads flood, along with another fellow, active	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

29

				impulsive, and the shoeblacks and the redshanks and plebeians	29
386.30:6	cappunchers	? Capuchin Friary Coppinger	L. Mink (1978)	and the barrancos and the cappunchers childerun, Jules, every-	30
				one, Gotopoxy, with the houghers on them, highstepping the	31
				fissure and fracture lines, seven five threes up, three five	32
				sevens down, to get out of his way, onasmuck as their withers	33
				conditions could not possibly have been improved upon,	34
386.35:6	hopolopocattls	Popocatepetl	L. Mink (1978)	(praisers be to deeseesee!) like hopolopocattls, erumping ound	35
				their Judgity Yaman, and all the tercentenary horses and priest-	36
				FW387	
387.01:4	Curragh	The Curragh	L. Mink (1978)	hunters, from the Curragh, and confusionaries and the authori-	1
387.02:2	Noord Amrikaans [...] Suid Aferican	Africa America South America	L. Mink (1978)	ties, Noord Amrikaans and Suid Aferican cattleraiders (so they	2
387.03:6	tiara dullfuoco	Tierra del Fuego	L. Mink (1978)	say) all over like a tiara dullfuoco, in his grey half a tall hat and	3
				his amber necklace and his crimson harness and his leathern jib	4
387.05:7	scotobrit	England Scotland	L. Mink (1978)	and his cheapshein hairshirt and his scotobrit sash and his para-	5
				pilagian gallowglasses (how do you do, jaypee, Elevato!) to find	6
387.07:11	Mr Dame James	Dame Street	L. Mink	out all the improper colleges (and how do you do, Mr Dame	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

30

			(1978)		
		<i>The two lines at 387.09-387.10 combine Dublin streets with territories on the British mainland ravaged by Vikings in the 9th and 10th centuries.</i>	L. Mink (1978)		
				James? Get out of my way!), forkbearded and blutoothed and	8
387.09:5	Strathlyffe	Liffey Liffey Street Strathclyde (Scot)	L. Mink (1978)	bellied and boneless, from Strathlyffe and Aylesburg and North-	9
387.09:7	Aylesburg	Ailesbury Road Aylesbury (England)	L. Mink (1978)		
387.09:9	Northumberland	Northumberland (Road) Northumberland (England)	L. Mink (1978)		
387.10:2	Anglesey	Anglesea (Road) Anglesey (Wales)	L. Mink (1978)	umberland Anglesey, the whole yaghoodurt sweepstakings and	10
387.11:8	hayastdanars	Armenia: Hayasdan Denmark	L. Mink (1978)	all the horsepowers. But now, talking of hayastdanars and	11
387.12:4	our seaborne isle	Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	wolkingology and how our seaborne isle came into exestuanee,	12
387.13:5	andesiters	Andes Mountains	L. Mink (1978)	(the explutor, his three andesiters and the two pantellarias) that	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

31

387.13:9	pantellarias	Pantelleria	L. Mink (1978)		
387.14:9	Marcus of Lyons	Lyons	L. Mink (1978)	reminds me about the manausteriums of the poor Marcus of Lyons	14
				and poor Johnny, the patrician, and what do you think of the four	15
				of us and there they were now, listening right enough, the four	16
				saltwater widowers, and all they could remembore, long long ago	17
387.18:5	Momonian	Munster	L. Mink (1978)	in the olden times Momonian, throw darker hour sorrows, the	18
387.19:7	Swede Villem	Sweden	L. Mink (1978)	princest day, when Fair Margrate waited Swede Villem, and Lally	19
				in the rain, with the blank prints, now extincts, after the wreck	20
387.21:2	Wormans' Noe	Norman's Woe	L. Mink (1978)	of Wormans' Noe, the barmaisigheds, when my heart knew no	21
				care, and after that then there was the official landing of Lady	22
				Jales Casemate, in the year of the flood 1132 S.O.S., and the	23
387.24:4	Baltersby [...] Buzzersbee	Battersby and Co	L. Mink (1978)	christening of Queen Baltersby, the Fourth Buzzersbee, accord-	24
387.25:9	the whate shape	The White Ship	L. Mink (1978)	ing to Her Grace the bishop Senior, off the whate shape, and	25
				then there was the drowning of Pharoah and all his pedestrians	26
387.27:8	the red sea	Red Sea	L. Mink (1978)	and they were all completely drowned into the sea, the red sea,	27
387.28:4	Merkin Cornyngwham	Cornwall (+Martin Cunningham)	L. Mink (1978)	and then poor Merkin Cornyngwham, the official out of the	28
387.28:10	the castle	The Castle	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

32

387.29:10	Erin Isles	? Aran Islands Ireland	L. Mink (1978)	castle on pension, when he was completely drowned off Erin	29
387.30:5	suir	Suir River	L. Mink (1978)	Isles, at that time, suir knows, in the red sea and a lovely	30
387.30:8	the red sea	Red Sea	L. Mink (1978)		
				mourning paper and thank God, as Saman said, there were no	31
				more of him. And that now was how it was. The arzurian deeps	32
				o'er his humbodumbones sweeps. And his widdy the giddy is	33
387.34:10	Grocery Trader's Manthly	?	L. Mink (1978)	wreathing her murmoirs as her gracesst triput to the Grocery	34
				Trader's Manthly. Mind mand gunfree by Gladeys Rayburn!	35
				Runtable's Reincorporated. The new world presses. Where the	36
				FW388	
				old conk cruised now croons the yunk. Exeunc throw a darras	1
388.02:3	Llawnroc	Cornwall	L. Mink (1978)	Kram of Llawnroc, ye gink guy, kirked into yord. Enterest at-	2
				tawonder Wehpen, luftcat revol, fairescapading in his natsirt.	3
				Tuesy tumbles. And mild aunt Liza is as loose as her neese. Ful-	4
				fest withim inbrace behent. As gent would deem oncontinent.	5
388.06:5	is Elsker Woed	Selskar	L. Mink (1978)	So mulct per wenche is Elsker woed. Ne hath his thrysting. Fin.	6
				Like the newcasters in their old plyable of <i>A Royenne Devours</i> .	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

33

				Jazzaphoney and Mirillovis and Nippy she nets best. Fing. Ay,	8
				ay! Sobbos. And so he was. Sabbus.	9
388.10:10	Flemish armands	Belgium	L. Mink (1978)	Marcus. And after that, not forgetting, there was the Flemish	10
				armada, all scattered, and all officially drowned, there and then, on	11
				a lovely morning, after the universal flood, at about alevn thirty-	12
388.13:6	coast of Cominghome	(this is not a place name) ? (Martin Cunningham)	L. Mink (1978)	two was it? off the coast of Cominghome and Saint Patrick, the	13
				anabaptist, and Saint Kevin, the lacustrian, with toomuch of tolls	14
388.15:7	Porterscout	Powerscourt	L. Mink (1978)	and lottance of beggars, after converting Porterscout and Dona,	15
388.16:10	whuite hourse of Hunover	White Horse: House of Hanover	L. Mink (1978)	our first marents, and Lapoleon, the equestrian, on his whuite	16
388.17:5	Clunkthurf	Clontarf ? Clonturk	L. Mink (1978)	hourse of Hunover, rising Clunkthurf over Cabinhogan and all	17
388.17:7	Cabinhogan	Copenhagen	L. Mink (1978)		
388.18:8	Frankish fload	Belgium: Flanders ("Flemish fleet") France	L. Mink (1978)	they remembored and then there was the Frankish fload of Noahs-	18
388.19:3	Hedalgoland	Helgoland Spain	L. Mink (1978)	dobahs, from Hedalgoland, round about the freebutter year of	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

34

				Notre Dame 1132 P.P.O. or so, disumbunking from under	20
				Motham General Bonaboche, (noo poopery!) in his half a grey	21
				traditional hat, alevola come alevilla, and after that there he was,	22
				so terrestrial, like a Nailscissor, poghuing her scandalous and very	23
				wrong, the maid, in single combat, under the sycamores, amid	24
				the bludderings from the boom and all the gallowbirds in Arrah-	25
388.26:6	Queen's Colleges	Queen's Colleges	L. Mink (1978)	na-Poghue, so silvestrious, neer the Queen's Colleges, in 1132	26
388.26:8	1132 Brian or Bride street	Bride Street	L. Mink (1978)		
				Brian or Bride street, behind the century man on the door. And	27
				then again they used to give the grandest gloriaspanquost univer-	28
				sal howldmoutherhibbert lectures on anarxaquy out of doxarch-	29
388.30:3	Hibernia	Ireland: Hibernia	L. Mink (1978)	ology (hello, Hibernia!) from sea to sea (Matt speaking!) accord-	30
				ing to the pictures postcard, with sexon grimmacticals, in the	31
388.32:1	Latimer Roman history	Rome	L. Mink (1978)	Latimer Roman history, of Latimer repeating himself, from the	32
				vicerine of Lord Hugh, the Lacytynant, till Bockleyshuts the rah-	33
				jahn gerachknell and regnumrockery roundup, (Marcus Lyons	34
388.35:6	collegians green	College Green	L. Mink (1978)	speaking!) to the oceanfuls of collegians green and high classes	35
388.36:8	trinitarian senate	Trinity College, Dublin	L. Mink (1978)	and the poor scholars and all the old trinitarian senate and saints	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

35

				and	
				FW389	
389.01:4	Plymouth brethren	Plymouth	L. Mink (1978)	sages and the Plymouth brethren, droning along, peanzanzangan,	1
				and nodding and sleeping away there, like forgetmenots, in her	2
				abijance service, round their twelve tables, per pioja at pulga	3
389.04:4	four trinity colleges	Queen's Colleges Trinity College, Dublin	L. Mink (1978)	bollas, in the four trinity colleges, for earnasyoulearning Erin-	4
389.04:9	Eringrowback	Ireland	L. Mink (1978)		
389.05:3	Ulcer	Ulster	L. Mink (1978)	growback, of Ulcer, Moonster, Leanstare and Cannought, the	5
389.05:4	Moonster	Munster	L. Mink (1978)		
389.05:5	Leanstare	Leinster	L. Mink (1978)		
389.05:7	Cannought	Connacht	L. Mink (1978)		
389.06:1	four grandest colleges	Queen's Colleges	L. Mink (1978)	four grandest colleges supper the matther of Erryn, of Killorcure	6
389.06:8	Erryn	Ireland	L. Mink (1978)		
389.06:10	Killorcure [...] Killthemall [...] Killeachother and	(In context, the medical schools of the Queen's Colleges of Belfast, Cark, Galway,	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

36

	Killkelly-on-the-Flure	and the National University, Dublin)			
389.07:6	Killkelly-on-the-Flure	? Dublin: Drom Cuill-Choille ? Kilkelly (Connacht)	L. Mink (1978)	and Killthemall and Killeachother and Killkelly-on-the-Flure,	7
				where their role was to rule the round roll that Rollo and Rullo	8
				rolled round. Those were the grandest gynecollege histories	9
389.10:8	Janesdanes Lady Andersdaughter Universary	? Dame Street (→ 387.07) ? Denmark	L. Mink (1978)	(Lucas calling, hold the line!) in the Janesdanes Lady Anders-	10
				daughter Universary, for auld acquaintance sake (this unitarian	11
389.12:4	Bambam's	Ireland: Banba	L. Mink (1978)	lady, breathtaking beauty, Bambam's bonniest, lived to a great	12
389.13:9	No. 1132 or No.1169, bis, Fitzmary Round	?	L. Mink (1978)	age at or in or about the late No. 1132 or No. 1169, bis, Fitzmary	13
				Round where she was seen by many and widely liked) for teach-	14
				ing the Fatima Woman history of Fatimiliafamilias, repeating her-	15
				self, on which purposeth of the spirit of nature as difinely deve-	16
				loped in time by psadatepholomy, the past and present (Johnny	17
				MacDougall speaking, give me trunks, miss!) and present and	18
389.19:10	<i>romano</i>	Rome	L. Mink (1978)	absent and past and present and perfect <i>arma virumque romano</i> .	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

37

				Ah, dearo, dear! O weep for the hower when eve aleaves bower!	20
				How it did but all come eddaying back to them, if they did but	21
				get gaze, gagagniagnian, to hear him there, kiddling and cuddling	22
				her, after the gouty old galahat, with his peer of quinnyfears and	23
389.24:2	troad	Troy: Troad	L. Mink (1978)	his troad of thirstuns, so nefarious, from his elevation of one	24
				yard one handard and thartytwo lines, before the four of us, in	25
				his Roman Catholic arms, while his deepseepeepers gazed and	26
				sazed and dazecrazemazed into her dullokbloon rodolling olo-	27
				sheen eyenbowls by the Cornelius Nepos, Mnepos. Anumque,	28
				umque. Napoo.	29
				Queh? Quos?	30
				Ah, dearo dearo dear! Bozun braceth brythe hwen geoses	31
				gandered gamen. Mahazar ag Dod! It was so scalding sorry for all	32
				the whole twice two four of us, with their familiar, making the	33
				toten,	
				and Lally when he lost part of his half a hat and all belongings to	34
				him, in his old futile manner, cape, towel and drawbreeches, and	35
389.36:11	Senders Newslaters	<i>Saunders' News Letter</i>	L. Mink (1978)	repeating himself and telling him now, for the seek of Senders	36
				FW390	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

38

390.01:6	Saint Brices	St Bricin's Hospital	L. Mink (1978)	Newsletters and the massacre of Saint Brices, to forget the past,	1
				when the burglar he shoved the wretch in churneroil, and con-	2
390.03:6	ballest master	Ballast Office	L. Mink (1978)	tradicting all about Lally, the ballest master of Gosterstown, and	3
390.03:9	Gosterstown	? Goatstown	L. Mink (1978)		
390.04:4	the Lagener	Lagan River	L. Mink (1978)	his old fellow, the Lagener, in the Locklane Lighthouse, earing his	4
390.04:8	Locklane Lighthouse	Lochlann	L. Mink (1978)		
				wick with a pierce of railing, and liggen hig with his ladder up, and	5
				that oldtime turner and his sadderday erely cloudsing, the old	6
				croniony, Skelly, with the lether belly, full of nelts, full of kelts,	7
				full of lightweight belts and all the bald drakes or ever he had up	8
390.09:5	Artsichekes Road	Artichoke Road	L. Mink (1978)	in the bohereen, off Artsichekes Road, with Moels and Mahmullagh	9
390.10:6	Oran mosque	Oran (+ "iron mask")	L. Mink (1978)	Mullarty, the man in the Oran mosque, and the old folks at home	10
				and Duignan and Lapole and the grand confarreation, as per the	11
390.12:1	cabbangers	? Capuchin Friary Coppinger Abbey of St Thomas à Becket	L. Mink (1978)	cabbangers richestore, of the filest archives, and he couldn't stop	12
390.13:7	Welshman	Wales	L. Mink (1978)	laughing over Tom Tim Tarpey, the Welshman, and the four	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

39

390.14:4	nangles, sangles, angles and wangles	North, South, East, West	L. Mink (1978)	midleaged widowers, all nangles, sangles, angles and wangles.	14
390.15:10	four of the Welsh waves	Four Waves of Erin Wales	L. Mink (1978)	And now, that reminds me, not to forget the four of the Welsh	15
390.16:6	Lumbag Walk	? Lambay Island ? Lambeg Lambeth (London)	L. Mink (1978)	waves, leaping laughing, in their Lumbag Walk, over old Battle-	16
390.16:10	Battleshore and Deaddleconche	?	L. Mink (1978)		
390.17:8	Roman hat	Rome	L. Mink (1978)	shore and Deaddleconche, in their half a Roman hat, with an an-	17
390.18:2	Greek gloss	Greece	L. Mink (1978)	cient Greek gloss on it, in Chichester College auction and, thank	18
390.18:7	Chichester College	Chichester (House)	L. Mink (1978)		
				God, they were all summarily divorced, four years before, or so	19
				they say, by their dear poor shehusbands, in dear byword days,	20
				and never brought to mind, to see no more the rainwater on the	21
				floor but still they parted, raining water laughing, per Nupiter	22
				Privius, only terparry, on the best of terms and be forgot, whilk was	23
				plainly foretold by their old pilgrim cocklesong or they were sing-	24
390.25:3	the wettest indies	India, West Indies	L. Mink (1978)	ing through the wettest indies <i>As I was going to Burrymearott we</i>	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

40

390.25:11	Burymecarott	Belfast: Ballymacarret	L. Mink (1978)		
390.26:10	Peebles	Peebles (Scot)	L. Mink (1978)	<i>fell in with a lout by the name of Peebles</i> as also in another place by	26
				their orthodox proverb so there was said thus <i>That old fellow</i>	27
				<i>knows milk though he's not used to it latterly.</i> And so they parted.	28
390.29:2	Dalkymont nember to Dalkey	Dalkey ? Dalymount Dollymount	L. Mink (1978)	In Dalkymont nember to. Ay, ay. The good go and the wicked	29
390.30:8	Ivel	?	L. Mink (1978)	is left over. As evil flows so Ivel flows. Ay, ay. Ah, well sure,	30
390.31:8	Kunut	? Connacht Kent	L. Mink (1978)	that's the way. As the holymaid of Kunut said to the haryman	31
390.32:2	Koombe	The Coombe	L. Mink (1978)	of Koombe. For his humple position in odvices. Woman. Squash.	32
				Part. Ay, ay. By decree absolute.	33
				Lucas. And, O so well they could remembore at that time, when	34
390.35:11	Poolland	Poland	L. Mink (1978)	Carperry of the Goold Fins was in the kingship of Poolland, Mrs	35
				Dowager Justice Squalchman, foorsitter, in her fullbottom wig	36
				FW391	
391.01:3	Erminia Reginia	? Armenia	L. Mink (1978)	and beard, (Erminia Reginia!) in or aring or around about the	1
391.01:7	aring	Ireland	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

41

391.02:11	Y.W.C.A	Y.W.C.A	L. Mink (1978)	year of buy in disgrace 1132 or 1169 or 1768 Y.W.C.A., at the	2
391.03:1	Married Male Familyman's Auctioneer's court	?	L. Mink (1978)	Married Male Familyman's Auctioneer's court in Arrahnacuddle.	3
391.03:7	Arrahnacuddle	?	L. Mink (1978)		
391.04:11	Scuitsman	Scotland	L. Mink (1978)	Poor Johnny of the clan of the Dougals, the poor Scuitsman,	4
				(Hohannes!) nothing if not amorous, dinna forget, so frightened	5
				(Zweep! Zweep!) on account of her full bottom, (undullable	6
				attraxity!) that put the yearl of mercies on him, and the four	7
				maasters, in chors, with a hing behangd them, because he was	8
391.09:4	borstel	? Bristol ? Borstal	L. Mink (1978)	so slow to borstel her schoon for her, when he was grooming her	9
				ladyship, instead of backscratching her materfamilias proper, like	10
				any old methodist, and all divorced and innasense interdict, in	11
391.12:1	the middle of the temple	Temple (London)	L. Mink (1978)	the middle of the temple, according to their dear faithful. Ah, now,	12
				it was too bad, too bad and stout entirely, all the missoccurs; and	13
391.14:4	Marcus Bowandcoat	Powerscourt	L. Mink (1978)	poor Mark or Marcus Bowandcoat, from the brownesberrow in	14
391.14:8	brownesberrow	? Barrow River	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

42

				nolandsland, the poor old chronometer, all persecuted with ally	15
391.16:8	Herrinsilde	Ireland	L. Mink (1978)	croaker by everybody, by decree absolute, through Herrinsilde,	16
				because he forgot himself, making wind and water, and made	17
391.18:2	Neptune's [...] sculling	Neptune Rowing Club	L. Mink (1978)	a Neptune's mess of all of himself, sculling over the giamond's	18
391.18:11	giamond's courseway	Giant's Causeway	L. Mink (1978)		
				courseway, and because he forgot to remember to sign an old	19
				morning proxy paper, a writing in request to hersute herself, on	20
				stamped bronnanoleum, from Roneo to Giliette, before saying	21
				his grace before fish and then and there and too there was	22
				poor Dion Cassius Poosycomb, all drowned too, before the	23
				world and her husband, because it was most improper and most	24
				wrong, when he attempted to (well, he was shocking poor in	25
				his health, he said, with the shingles falling off him), because	26
391.27:8	Wedmore	Wedmore	L. Mink (1978)	he (ah, well now, peaces pea to Wedmore and let not the song go	27
391.28:4	Ire	Ireland (+ lyre)	L. Mink (1978)	dumb upon your Ire, as we say in the Spasms of Davies, and we	28
391.29:10	Manx	Isle of Man	L. Mink (1978)	won't be too hard on him as an old Manx presbyterian) and after	29
391.30:6	Rosse is	Russia	L. Mink (1978)	that, as red as a Rosse is, he made his last will and went to con-	30
391.31:13	rom	Rome	L. Mink	fession, like the general of the Berkeleyites, at the rim of the rom,	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

43

			(1978)		
391.32:5	marrowbones	? Marrowbone Lane	L. Mink (1978)	on his two bare marrowbones, to Her Worship his Mother and	32
				Sister Evangelist Sweainey, on Cailcainnin widnight and he was	33
				so sorry, he was really, because he left the bootybutton in the	34
				handsome cab and now, tell the truth, unfriends never, (she was	35
				his first messes dogess and it was a very pretty peltry and there	36
				FW392	
				were faults on both sides) well, he attempted (or so they say)	1
				ah, now, forget and forgive (don't we all?) and, sure, he was only	2
				funning with his andrewmartins and his old age coming over	3
392.04:7	the Connachy	Connacht (= Johnny MacDougall)	L. Mink (1978)	him, well, he attempted or, the Connachy, he was tempted to	4
392.05:11	the rude ocean	Red Sea	L. Mink (1978)	attempt some hunnish familiarities, after eten a bad carmp in the	5
392.06:8	dead seasickabed	Dead Sea	L. Mink (1978)	rude ocean and, hevantonozse sure, he was dead seasickabed (it was	6
392.07:11	housepays for the daying	Hospice for the Dying	L. Mink (1978)	really too bad!) her poor old divorced male, in the housepays for	7
392.08:5	Martyr Mrs MacCawley's	Mater Misericordiae Hospital	L. Mink (1978)	the daying at the Martyr Mrs MacCawley's, where at the time	8
				he was taying and toying, to hold the nursetendered hand, (ah,	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

44

				the poor old coax!) and count the buttons and her hand and	10
				frown on a bad crab and doying to remembore what doed they	11
				were byorn and who made a who a snore. Ah dearo dearo	12
				dear!	13
392.14:11	Abbotabishop	?	L. Mink (1978)	And where do you leave Matt Emeritus? The laychief of Ab-	14
392.15:5	ffrench	France	L. Mink (1978)	botabishop? And exchullard of ffrench and gherman. Achoch!	15
392.15:7	gherman	Germany	L. Mink (1978)		
				They were all so sorgy for poorboir Matt in his saltwater hat,	16
392.17:3	Aran crown	Aran Islands	L. Mink (1978)	with the Aran crown, or she grew that out of, too big for him, of	17
				or Mnepos and his overalls, all falling over her in folds— sure he	18
				hadn't the heart in her to pull them up— poor Matt, the old peri-	19
				grime matriarch, and a queenly man, (the porple blussing upon	20
				them!) sitting there, the sole of the settlement, below ground,	21
				for an expiatory rite, in postulation of his cause, (who shall say?)	22
392.23:9	Caucuses	Caucasus	L. Mink (1978)	in her beaver bonnet, the king of the Caucasus, a family all to	23
392.24:7	multilingual tombstone	?	L. Mink (1978)	himself, under geasa, Themistletoces, on his multilingual tomb-	24
392.25:3	Navellicky Kamen	(this is not a place name) ? (Na velikiy kamen	L. Mink (1978)	stone, like Navellicky Kamen, and she due to kid by sweetpea	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

45

		Russian : toward(or on) the great stone)			
				time, with her face to the wall, in view of the poorhouse, and	26
392.27:6	oxsight of Iren	Ireland	L. Mink (1978)	taking his rust in the oxsight of Iren, under all the auspices, amid	27
				the rattle of hailstorms, kalospintheochromatokreening, with her	28
				ivy-clad hood, and gripping an old pair of curling tongs, belong-	29
				ing to Mrs Duna O'Cannell, to blow his brains with, till the	30
392.31:3	Newhigherland	Ireland ? New Ireland ? New Island	L. Mink (1978)	heights of Newhigherland heard the Bristolhut, with his can of	31
392.31:6	Bristolhut	Bristol The Tavern: Bridge Inn	L. Mink (1978)		
392.32:9	Anne Lynch	Anne Lynch, and Co	L. Mink (1978)	tea and a purse of alfred cakes from Anne Lynch and two cuts of	32
392.33:1	Shackleton's	George Shackleton, and Sons	L. Mink (1978)	Shackleton's brown loaf and dilisk, waiting for the end to come.	33
				Gordon Heighland, when you think of it! The merthe dirther!	34
				Ah ho! It was too bad entirely! All devoured by active parlour-	35
				men, laudabiliter, of woman squelch and all on account of the	36
				FW393	
393.01:3	Shakeletin	George Shackleton,	L. Mink (1978)	smell of Shakeletin and scratchman and his mouth watering, acid	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

46

		and Sons			
				and alkolic; signs on the salt, and so now pass the loaf for Christ	2
				sake. Amen. And so. And all.	3
				Matt. And loaf. So that was the end. And it can't be helped.	4
				Ah, God be good to us! Poor Andrew Martin Cunningham!	5
				Take breath! Ay! Ay!	6
				And still and all at that time of the dynast days of old konning	7
				Soteric Sulkinbored and Bargomuster Bart, when they struck coil	8
393.09:6	Hungerford-on-Mudway	Dublin: Balle Átha Cliath Hungerford Medway River	L. Mink (1978)	and shock haunts, in old Hungerford-on-Mudway, where first I	9
				met thee oldpoetryck flied from may, and the Finnan haddies and	10
				the Noal Sharks and the muckstails turtles like an acoustic pot-	11
				tish and the griesouper bullyum and how he poled him up his	12
				boccat of vuotar and got big buzz for his name in the airweek's	13
				honours from home, colonies and empire, they were always with	14
				assisting grace, thinking (up) and not forgetting about shims and	15
				shawls week, in auld land syne (up) their four hosenbands, that	16
				were four (up) beautiful sister misters, now happily married, unto	17
				old Gallstonebelly, and there they were always counting and con-	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

47

				tradicting every night 'tis early the lovely mother of periwinkle	19
				buttons, according to the lapper part of their anachronism (up	20
				one up two up one up four) and after that there now she was,	21
				in the end, the deary, soldpowder and all, the beautfour sisters,	22
				and that was her mudhen republican name, right enough, from	23
393.24:1	alum and oves	? Adam and Eve's	L. Mink (1978)	alum and oves, and they used to be getting up from under, in	24
				their tape and straw garlands, with all the worries awake in their	25
				hair, at the kookaburra bell ringring all wrong inside of them	26
393.27:13	Shandon bellbox	Shandon	L. Mink (1978)	(come in, come on, you lazy loafers!) all inside their poor old Shan-	27
393.28:6	hell	Hell	L. Mink (1978)	don bellbox (come out to hell, you lousy louts!) so frightened,	28
393.29:5	knockneeghs	Lough Neagh	L. Mink (1978)	for the dthclangavore, like knockneeghs bumped by the fister-	29
393.30:3	(ys! ys!)	Ys	L. Mink (1978)	man's straights, (ys! ys!), at all hours every night, on their mistle-	30
393.31:10	Transton Postscript	Boston (<i>Transcript</i>)	L. Mink (1978)	toes, the four old oldsters, to see was the Transton Postscript	31
				come, with their oerkussens under their armsaxters, all puddled	32
				and mythified, the way the wind wheeled the schooler round,	33
				when nobody wouldn't even let them rusten, from playing	34
				their gastspiels, crossing their sleep by the shocking silence,	35
				when they were in dreams of yore, standing behind the	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

48

				FW394	
				door, or leaning out of the chair, or kneeling under the sofa-	1
				cover and setting on the souptureen, getting into their way	2
				something barbarous, changing the one wet underdown convi-	3
				brational bed or they used to slumper under, when hope was there	4
				no more, and putting on their half a hat and falling over all synop-	5
				ticals and a panegyric and repeating themselves, like svvollov-	6
				ing, like the time they were dadging the talkeycook that chased	7
				them, look look all round the stool, walk everywhere for a jool,	8
				to break fyre to all the rancers, to collect all and bits of brown,	9
				the rathure's envelopment in spirits of time in all fathom of space	10
				and slooping around in a bawneen and bath slippers and go away	11
394.12:2	Oldpatrick	? (→ 393.10)	L. Mink (1978)	to Oldpatrick and see a doctor Walker. And after that so glad	12
				they had their night tentacles and there they used to be, flapping	13
				and cycling, and a dooing a doonloop, panementically, around	14
				the waists of the ships, in the wake of their good old Foehn	15
394.16:3	tyred	Tyre	L. Mink (1978)	again, as tyred as they were, at their windwidths in the	16
394.17:6	five fourmasters	Ireland: the Five Fifths	L. Mink (1978)	wavelength, the clipperbuilt and the five fourmasters and	17
				Lally of the cleftoft bagoderts and Roe of the fair cheats, ex-	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

49

				changing fleas from host to host, with arthroposophia, and he	19
				selling him before he forgot, issle issle, after having prealably	20
				dephlegmatised his gutterful of throatyfrogs, with a lungible fong	21
				in his suckmouth ear, while the dear invoked to the coolun dare	22
				by a palpabrows lift left no doubt in his minder, till he was in-	23
				stant and he was trustin, sister soul in brother hand, the subjects	24
				being their passion grand, that one fresh from the cow about	25
				Aithne Meithne married a mailde and that one too from Engr-	26
394.27:13	parkside [...] queens	Phoenix Park: "Queen's Garden"	L. Mink (1978)	vakon saga abooth a gooth a gev a gotheny egg and the park-	27
394.28:10	Earl Hoovedsoon's	Howth	L. Mink (1978)	side pranks of quality queens, katte efter kinne, for Earl Hooved-	28
394.29:7	orhowwhen	? Erewhon	L. Mink (1978)	soon's choosing and Huber and Harman orhowwhen theeupon-	29
				thus (chchch!) eysolt of binnoculises memostinmust egotum	30
				sabcunsciously senses upers the deprofundity of multimathema-	31
				tical immaterialities wherebejubers in the pancosmic urge the	32
				allimmanence of that which Itself is Itself Alone (hear, O hear,	33
394.34:2	Errin	Ireland	L. Mink (1978)	Caller Errin!) exteriorises on this ourherenow plane in disunited	34
				solod, likeward and gushious bodies with (science, say!) peril-	35
				whitened passionpanting pugnoplangent intuitions of reunited	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

50

				FW395	
395.01:2	murky whey	Milky Way	L. Mink (1978)	selfdom (murky whey, abstrew adim!) in the higherdimissional	1
				selfless Allself, theemeeng Narsty meetheeng Idoless, and telling	2
				Jolly MacGolly, dear mester John, the belated dishevelled, hack-	3
				ing away at a parchment pied, and all the other analist, the	4
				steamships ant the ladies'foursome, ovenfor, nedenfor, dinkety,	5
395.06:8	foreretyred	Tyre	L. Mink (1978)	duk, downalupping, (how long tandem!) like a foreretyred schoon-	6
				masters, and their pair of green eyes and peering in, so they say, like	7
395.08:5	lakes of Coma	Lake Como	L. Mink (1978)	the narcolepts on the lakes of Coma, through the steamy win-	8
				dows, into the honeymoon cabins, on board the big steamadories,	9
				made by Fumadory, and the saloon ladies' madorn toilet chambers	10
				lined over prawn silk and rub off the salty catara off a windows	11
				and, hee hee, listening, <i>qua</i> committe, the poor old quakers, oben	12
				the dure, to see all the hunnishmooners and the firstclass ladies,	13
395.14:3	a lass spring	Alice Springs	L. Mink (1978)	serious me, a lass spring as you fancy, and sheets far from the lad,	14
				courting in blankets, enfamillias, and, shee shee, all improper, in a	15
				lovely mourning toilet, for the rosecrumpler, the thrilldriver, the	16
				sighinspirer, with that olive throb in his nude neck, and, swayin	17
				and thayin, thanks ever so much for the tiny quote, which sought	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

51

				of maid everythingling again so very much more delightafellay,	19
				and the perfidly suite of her, bootyfilly yours, under all their	20
				familiarities, by preventing grace, forgetting to say their grace be-	21
				fore chambadory, before going to boat with the verges of the	22
				chaptel of the opering of the month of Nema Knatut, so pass the	23
				poghue for grace sake. Amen. And all, hee hee hee, quaking, so	24
				fright, and, shee shee, shaking. Aching. Ay, ay.	25
				For it was then a pretty thing happened of pure diversion	26
				mayhap, when his flattering hend, at the justright moment, like	27
				perchance some cook of corage might clip the lad on a poot of	28
				porage handshut his duckhouse, the vivid girl, deaf with love,	29
				(ah sure, you know her, our angel being, one of romance's fade-	30
				less wonderwomen, and, sure now, we all know you dote on	31
				her even unto date!) with a queeleetlecre of joysis crisis she	32
				renulited their disunited, with ripy lepes to ropy lopes (the dear	33
				o' dears!) and the golden importunity of aloofer's leavetime,	34
395.35:7	Amoricas	Armorica	L. Mink (1978)	when, as quick, is greased pigskin, Amoricas Champius, with one	35
				aragan throust, druve the massive of virilvigtoury flshpst the	36
				FW396	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

52

396.01:5	Eburnea's	Ireland: Hibernia	L. Mink (1978)	both lines of forwards (Eburnea's down, boys!) rightjjangshot	1
				into the goal of her gullet.	2
				Alris!	3
				And now, upright and add them! And plays be honest! And	4
				pullit into yourself, as on manowoman do another! Candidately,	5
				everybody! A mot for amot. Comong, meng, and douh! There	6
				was this, wellyoumaycallher, a strapping modern old ancient	7
396.08:1	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	Irish prisscess, so and so hands high, such and such paddock	8
				weight, in her madapolam smock, nothing under her hat but	9
				red hair and solid ivory (now you know it's true in your	10
				hardup hearts!) and a firstclass pair of bedroom eyes, of most	11
				unhomy blue, (how weak we are, one and all!) the charm	12
				of favour's fond consent! Could you blame her, we're saying,	13
				for one psocoldlogical moment? What would Ewe do? With	14
				that so tiresome old milkless a ram, with his tiresome duty	15
				peck and his bronchial tubes, the tiresome old hairyg orangogran	16
				beaver, in his tiresome old twennysixandsixpenny sheopards	17
				plods drowers and his thirtybobandninepenny tails plus toop!	18
				Hagakhroustioun! It were too exceeding really if one woulds	19
				to offer at sulk an oldividual a pinge of hinge hit. The	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

53

				mainest thing ever! Since Edem was in the boags noavy. No, no,	21
				the dear heaven knows, and the farther the from it, if the whole	22
				stole stale mis betold, whoever the gulpable, and whatever the	23
				pulpous was, the twooned togetherd, and giving the mhost	24
				phassionable wheathers, they were doing a lally a lolly a dither	25
396.26:9	four [...] fiveful [...] poor [four]	Ireland: The Five Fifths	L. Mink (1978)	a duther one lelly two dather three lilly four dother. And it was	26
				a fiveful moment for the poor old timetettters, ticktacking, in tenk	27
				the count. Till the spark that plugged spared the chokee he	28
				gripped and (volatile volupty, how brieded are thy lunguings!)	29
				they could and they could hear like of a lisp lapsing, that	30
396.31:12	chapelledeosy	Chapelizod	L. Mink (1978)	was her knight of the truths thong plipping out of her chapell-	31
				ledeosy, after where he had gone and polped the questioned.	32
				Plop.	33
				Ah now, it was tootwooly torrific, the mummurrlubejubes!	34
				And	
				then after that they used to be so forgetful, counting mother-	35
				peributts (up one up four) to membore her beaufu mouldern	36
				FW397	
				maiden name, for overflauwing, by the dream of woman the	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

54

397.02:1	owneirist	Ireland	L. Mink (1978)	owneirist, in forty lands. From Greg and Doug on poor Greg	2
				and Mat and Mar and Lu and Jo, now happily buried, our four!	3
				And there she was right enough, that lovely sight enough, the	4
				girleen bawn asthore, as for days galore, of planxty Gregory.	5
				Egory. O bunket not Orwin! Ay, ay.	6
				But, sure, that reminds me now, like another tellmastory re-	7
				peating yourself, how they used to be in lethargy's love, at the	8
				end of it all, at that time (up) always, tired and all, after doing the	9
				mousework and making it up, over their community singing	10
				(up) the top loft of the voicebox, of Mamalujo like the senior	11
				follies at murther magrees, squatting round, two by two, the four	12
				confederates, with Caxons the Coswarn, up the wet air register	13
397.14:2	Old Man's House	Old Men's Home Royal Hospital	L. Mink (1978)	in Old Man's House, Millenium Road, crowning themselves in	14
397.14:5	Millenium Road	?	L. Mink (1978)		
				lauraly branches, with their cold knees and their poor (up) quad	15
				rupeds, ovasleep, and all dolled up, for their blankets and maternity	16
397.17:9	shackle	George Shackleton, and Sons	L. Mink (1978)	mufflers and plimsoles and their bowl of brown shackle and	17
				milky and boterham clots, a potion a peace, a piece aportion, a	18
				lepel alip, alup a lap, for a cup of kindest yet, with hold take hand	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

55

				and nurse and only touch of ate, a lovely munkybown and for	20
				xmell and wait the pinch and prompt poor Marcus Lyons to be not	21
				beheading the skillet on for the live of ghosses but to pass the teeth	22
				for choke sake, Amensch, when it so happen they were all syca-	23
397.24:9	phlegmish	Belgium: Flanders	L. Mink (1978)	more and by the world forgot, since the phlegmish hoopicough,	24
				for all a possabled, after ete a bad cramp and johnny magories, and	25
				backscrat the poor bedsores and the farthing dip, their caschal	26
				pandle of magnegnousioum, and read a letter or two every night,	27
				before going to dodo sleep atrance, with their catkins coifs, in	28
				the twilight, a capitaletter, for further auspices, on their old one	29
				page codex book of old year's eve 1132, M.M.L.J. old style, their	30
				Senchus Mor, by his fellow girl, the Mrs Shemans, in her summer	31
				seal houseonsample, with the caracul broadtail, her <i>totam in</i>	32
				<i>tutu</i> , final buff noonmeal edition, in the regatta covers, uptenable	33
				from the orther, for to regul their revees by incubation, and Lally,	34
				through their gangrene spentacles, and all the good or they	35
				did in their time, the rigorists, for Roe and O'Mulcnory a	36
				FW398	
				Conry ap Mul or Lap ap Morion and Buffler ap Matty Mac	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

56

				Gregory for Marcus on Podex by Daddy de Wyer, old baga-	2
398.03:4	scullogues	? Scullogue Gap	L. Mink (1978)	broth, beeves and scullogues, churls and vassals, in same, sept	3
				and severalty and one by one and sing a mamalujo. To the	4
398.05:4	Eren	Ireland	L. Mink (1978)	heroest champion of Eren and his braceoelanders and Gowan,	5
398.05:7	braceoelanders	? Barcelona	L. Mink (1978)		
				Gawin and Gonne.	6
				And after that now in the future, please God, after nonpenal	7
				start, all repeating ourselves, in medios loquos, from where he got	8
				a useful arm busy on the touchline, due south of her western	9
				shoulder down to death and the love embrace, with an interesting	10
				tallow complexion and all now united, sansfamillias, let us ran on	11
				to say oremus prayer and homeysweet homely, after fully realis-	12
				ing the gratifying experiences of highly continental evenements,	13
398.14:6	temple an eslaap	?	L. Mink (1978)	for meter and peter to temple an eslaap, for auld acquaintance, to	14
				Peregrine and Michael and Farfassa and Peregrine, for navigants	15
398.16:9	Fionnachan sea	Ireland: Tír na bhFionn	L. Mink (1978)	et peregrinantibus, in all the old imperial and Fionnachan sea and	16
				for vogue awallow to a Miss Yiss, you fascinator, you, sing a	17
398.18:3	Ladyseyes	? Lady's Island	L. Mink (1978)	lovasteamadorion to Ladyseyes, here's Tricks and Doelsy, de-	18
				lightfully ours, in her doaty ducky little blue and roll his hoop	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

57

				and how she ran, when wit won free, the dimply blised and aw-	20
				fully bucked, right glad we never shall forget, thoh the dayses	21
				gone still they loves young dreams and old Luke with his	22
398.23:4	wellworth	? New York City: Woolworth Bldg	L. Mink (1978)	kingly leer, so wellworth watching, and Senchus Mor, possessed	23
				of evident notoriety, and another more of the bigtimers, to name	24
				no others, of whom great things were expected in the fulmfiling	25
				department, for the lives of Lazarus and auld luke syne and she	26
398.27:4	kohinor	Kohinor	L. Mink (1978)	haihaihail her kobbor kohinor seheet on the praze savohole	27
398.28:1	shanghai. #	Shanghai	L. Mink (1978)	shanghai.	28
398.29:12	Lambeg drum	Lambeg	L. Mink (1978)	Hear, O hear, Iseult la belle! Tristan, sad hero, hear! The Lambeg	29
398.30:3	Lombog [...] Lumbag [...] Limibig	? Lambay Island	L. Mink (1978)	drum, the Lombog reed, the Lumbag fiferer, the Limibig brazenaze.	30
398.30:10	brazenaze	? Oxford University: Brasenose College	L. Mink (1978)		
		<i>The four stanzas of the "Hymn to Iseult" on 398-399 are sung in turn by Matt, Mark, Luke, and Johnny,</i>	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

58

		<i>who are identified by place-names of their provinces.</i>			
				<i>Anno Domini nostri sancti Jesu Christi</i>	31
				<i>Nine hundred and ninety-nine million pound sterling in the blueblack</i>	32
398.33:6	Ulster	Ulster	L. Mink (1978)	<i>bowels of the bank of Ulster.</i>	33
				<i>Braw bawbees and good gold pounds, galore, my girleen, a Sunday'll</i>	34
				<i>prank thee finely.</i>	35
				FW399	
				<i>And no damn loutll come courting thee or by the mother of the Holy</i>	1
				<i>Ghost there'll be murder!</i>	2
399.03:8	Dingle beach	Dingle (Munster)	L. Mink (1978)	<i>O, come all ye sweet nymphs of Dingle beach to cheer Brinabride</i>	3
399.04:3	Sybil	Sybil Head (Munster)	L. Mink (1978)	<i>queen from Sybil surfriding</i>	4
399.05:3	curragh	? The Curragh (Leinster)	L. Mink (1978)	<i>In her curragh of shells of daughter of pearl and her silverymonnblue</i>	5
				<i>mantle round her.</i>	6
				<i>Crown of the waters, brine on her brow, she'll dance them a jig and</i>	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

59

				<i>jilt them fairly.</i>	8
				<i>Yerra, why would she bide with Sig Sloomysides or the grogram grey</i>	9
				<i>barnacle gander?</i>	10
				<i>You won't need be lonesome, Lizzy my love, when your beau gets his</i>	11
				<i>glut of cold meat and hot soldiering</i>	12
				<i>Nor wake in winter, window machree, but snore sung in my old</i>	13
399.14:1	Balbriggan	Balbriggan (Leister)	L. Mink (1978)	<i>Balbriggan surtout.</i>	14
				<i>Wisha, won't you agree now to take me from the middle, say, of</i>	15
				<i>next week on, for the balance of my days, for nothing (what?)</i>	16
				<i>as your own nursetender?</i>	17
				<i>A power of highsteppers died game right enough— but who, acushla,</i>	18
				<i>'ll beg coppers for you?</i>	19
				<i>I tossed that one long before anyone.</i>	20
				<i>It was of a wet good Friday too she was ironing and, as I'm given</i>	21
				<i>now to understand, she was always mad gone on me.</i>	22
				<i>Grand goosegreasing we had entirely with an allnight eiderdown bed</i>	23
				<i>picnic to follow.</i>	24
399.25:3	cross of Cong	Cong (Connacht)	L. Mink (1978)	<i>By the cross of Cong, says she, rising up Saturday in the twilight</i>	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

60

				<i>from under me, Mick, Nick the Maggot or whatever your name</i>	26
				<i>is, you're the mose likable lad that's come my ways yet from the</i>	27
399.28:1	<i>barony of Bohermore. #</i>	Bohermore (Connacht)	L. Mink (1978)	<i>barony of Bohermore.</i>	28
				Mattheehew, Markeehew, Lukeehew, Johnheehewheehew!	29
				Haw!	30
				And still a light moves long the river. And stiller the mermen	31
				ply their keg.	32
				Its pith is full. The way is free. Their lot is cast.	33
				So, to john for a john, johnajams, led it be!	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

61



PART THREE

13. FW Episode Thirteen (26 pages, from 403 to 428)

FW Address	FW Segment	L. Mink Gloss		FW Full Text	Line
				FW403	
				Hark!	1
				Tolv two elf kater ten (it can't be) sax.	2
				Hork!	3
				Pedwar pemp foify tray (it must be) twelve.	4
				And low stole o'er the stillness the heartbeats of sleep.	5
				White fogbow spans. The arch embattled. Mark as capsules.	6
				The nose of the man who was nought like the nasoos. It is self-	7
403.08:8	gorsecone [...] Gascon	Gascony	L. Mink (1978)	tinted, wrinkling, ruddled. His kep is a gorsecone. He am Gascon	8
403.09:3	Tegmine-sub-Fagi	(this is not a place name) (first line of Virgil's first	L. Mink (1978)	Titubante of Tegmine – sub – Fagi whose fixtures are mobil-	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

64

404.01:6	affluvial	Liffey	L. Mink (1978)	gleam darkling adown surface of affluvial flowandflow as again	1
				might seem garments of laundry reposing a leasward close at	2
				hand in full expectation. And as I was jogging along in a dream as	3
				dozing I was dawdling, arrah, methought broadtone was heard and	4
				the creepers and the gliders and flivvers of the earth breath and	5
				the dancetongues of the woodfires and the hummers in their	6
				ground all vociferated echoing: Shaun! Shaun! Post the post!	7
				with a high voice and O, the higher on high the deeper and low,	8
				I heard him so! And lo, mescemed somewhat came of the noise	9
				and somewho might amove allmurk. Now, 'twas as clump, now	10
				mayhap. When look, was light and now 'twas as flasher, now	11
				moren as the glaow. Ah, in unlitness 'twas in very similitude,	12
				bless me, 'twas his belted lamp! Whom we dreamt was a shaddo,	13
				sure, he's lightseyes, the laddo! Blessed momence, O romence,	14
				he's growing to stay! Ay, he who so swayed a will of a wisp	15
				before me, hand prop to hand, prompt side to the pros, dressed	16
				like an earl in just the correct wear, in a classy mac Frieze o' coat	17
404.18:5	indigo brow	Ireland	L. Mink (1978)	of far suparior ruggedness, indigo brow, tracked and tramped,	18
404.19:3	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	and an Irish ferrier collar, freeswinging with mereswin lacers	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

65

				from	
				his shoulthern and thick welted brogues on him hammered to suit	20
404.21:2	scotsmost	Scotland	L. Mink (1978)	the scotsmost public and climate, iron heels and sparable soles, and	21
404.22:4	providence	Providence Woollen Mills	L. Mink (1978)	his jacket of providence wellprovided woolies with a softtrolling	22
				lisp of a lapel to it and great sealingwax buttons, a good helping	23
				bigger than the slots for them, of twentytwo carrot krasnapopp-	24
				sky red and his invulnerable burlap whiskcoat and his popular	25
404.26:6	loud boheem	Bohemia	L. Mink (1978)	choker, Tamagnum sette-and-forte and his loud boheem toy and	26
404.27:2	damasker's	Damascus	L. Mink (1978)	the damasker's overshirt he sported inside, a starspangled zephyr	27
404.27:8	starspangled [...] crinklydoodle	America	L. Mink (1978)		
				with a decidedly surpliced crinklydoodle front with his motto	28
				through dear life embrothred over it in peas, rice, and yeggy-	29
404.30:8	R.M.D	Dublin: Misc Allusions	L. Mink (1978)	yolk, Or for royal, Am for Mail, R.M.D. hard cash on the nail	30
				and the most successfully carried gigot turnups now you ever,	31
				(what a pairfact crease! how amsolookly kersse!) breaking over	32
				the ankle and hugging the shoeheel, everything the best— none	33
				other from (Ah, then may the turtle's blessings of God and Mary	34
				and Haggispatrick and Huggisbrigid be souptumbling all over	35
				him!) other than (and may his hundred thousand welcome stewed	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

66

				FW405	
				letters, relayed wand postchased, multiply, ay faith, and multiply!)	1
				Shaun himself.	2
				What a picture primitive!	3
				Had I the concordant wiseheads of Messrs Gregory and Lyons	4
				alongside of Dr Tarpey's and I dorsay the reverend Mr Mac	5
				Dougall's, but I, poor ass, am but as their fourpart tinckler's dun-	6
				key. Yet methought Shaun (holy messonger angels be uninter-	7
				ruptedly nudging him among and along the winding ways of	8
				random ever!) Shaun in proper person (now may all the blue-	9
				blacksliding constellations continue to shape his changeable time-	10
				table!) stood before me. And I pledge you my agricultural word	11
				by the hundred and sixty odds rods and cones of this even's	12
405.13:11	Beaus' Walk	Beaux' Walk Phoenix Park: Beau-Belle Walk	L. Mink (1978)	vision that young fellow looked the stuff, the Bel of Beaus'	13
				Walk, a prime card if ever was! Pep? Now without deceit it is	14
				hardly too much to say he was looking grand, so fired smart, in	15
				much more than his usual health. No mistaking that beamish	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

67

				brow! There was one for you that ne'er would nunch with good	17
405.18:1	Duke Humphrey	Duke Humphrey's Walk	L. Mink (1978)	Duke Humphrey but would aight through the months without a	18
405.19:4	err in	Ireland	L. Mink (1978)	sign of an err in hem and then, otherwise rounding, fourale to the	19
405.20:1	lees of Traroe	Tralee	L. Mink (1978)	lees of Traroe. Those jehovial oyeglances! The heart of the rool!	20
				And hit the hencoop. He was immense, topping swell for he was	21
				after having a great time of it, a twentyfour hours every moment	22
405.23:5	porterhouse	?	L. Mink (1978)	matters maltsight, in a porterhouse, scutfrank, if you want to	23
405.24:2	Saint Lawzenge of Toole's	?	L. Mink (1978)	know, Saint Lawzenge of Toole's, the Wheel of Fortune, leave	24
405.24:7	Wheel of Fortune	Wheel of Fortune	L. Mink (1978)		
				your clubs in the hall and wait on yourself, no chucks for wal-	25
405.26:7	the house [...] admired	(→ <i>Ulysses</i> 251/255: "On Northumberland and Landsdowne roads ... the house said to have been admired by the late queen when visiting the Irish capital ... in 1849...")	L. Mink (1978)	nut ketchups, Lazenby's and Chutney graspis (the house the once	26
405.27:3	Bristol	Bristol The Tavern: Bridge Inn	L. Mink (1978)	queen of Bristol and Balrothery twice admired because her	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

68

405.27:5	Balrothery	Balrothery	L. Mink (1978)		
405.28:5	Dacent Street	? Dawson Street	L. Mink (1978)	frumped door looked up Dacent Street) where in the sighed of	28
				lovely eyes while his knives of hearts made havoc he had re-	29
				cruited his strength by meals of spadefuls of mounded food, in	30
				anticipation of the faste of tablenapkins, constituting his three-	31
				partite pranzipal meals <i>plus</i> a collation, his breakfast of first, a bless	32
				us O blood and thirsty orange, next, the half of a pint of becon	33
				with newled googs and a segment of riceplummy padding, met	34
				of sunder suigar and some cold forsoaken steak peatrefired from	35
				the batblack night o'erflown then, without prejuice to evecuals,	36
				FW406	
				came along merendally his stockpot dinner of a half a pound of	1
406.02:8	Portarlinton's Butchery	Portarlinton	L. Mink (1978)	round steak, very rare, Blong's best from Portarlinton's Butchery,	2
406.03:7	Corkshire	Cork	L. Mink (1978)	with a side of ricepeasy and Corkshire alla mellonge and bacon	3
				with (a little mar pliche!) a pair of chops and thrown in from the	4
				silver grid by the proprietress of the roastery who lives on the	5
406.06:3	gaulusch gravy	? Gaul	L. Mink (1978)	hill and gaulusch gravy and pumpnickel to wolp up and a	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

69

				gorger's bulby onion (Margareter, Margaretar Margarastican-	7
				deatar) and as well with second course and then finally, after	8
406.09:6	Appelredt's	?	L. Mink (1978)	his avalunch oclock snack at Appelredt's or Kitzy Braten's of	9
406.09:8	Kitzy Braten's	(this is not a place name) ? (Gitzibraten Swedish German : roast goat)	L. Mink (1978)		
406.10:9	phoenix portar	Phoenix Brewery	L. Mink (1978)	saddlebag steak and a Botherhim with her old phoenix portar,	10
406.11:10	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	jistr to gwen his gwistel and praties sweet and Irish too and mock	11
				gurgle to whistle his way through for the swallying, swp by swp,	12
406.13:9	Boland's	Boland's Ltd	L. Mink (1978)	and he getting his tongue around it and Boland's broth broken	13
				into the bargain, to his regret his soupay <i>avic</i> nightcap, vitellusit,	14
				a carusal consistent with second course eyer and becon (the rich	15
				of) with broad beans, hig, steak, hag, pepper the diamond bone	16
				hotted up timmtomm and while'twas after that he scoffed a drake-	17
				ling snuggily stuffed following cold loin of veal more cabbage and	18
406.19:3	green free state	Irish Free State	L. Mink (1978)	in their green free state a clister of peas, soppositorily petty, last.	19
406.20:6	rheingenever	? Rhine River (rheingenever German : fingerhut of rheingenever)	L. Mink (1978)	P.S. but a fingerhot of rheingenever to give the Pax cum Spiri-	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

70

		(rheingenever Dutch : thimbleful of neat gin)			
406.21:8	typureely jam	Tipperary	L. Mink (1978)	tututu. Drily thankful. Burud and dulse and typureely jam, all	21
				free of charge, aman, and. And the best of wine <i>avec</i> . For his	22
				heart was as big as himself, so it was, ay, and bigger! While the	23
406.24:9	St Jilian's of Berry	Berry	L. Mink (1978)	loaves are aflowering and the nachtingale jugs. All St Jilian's of	24
				Berry, hurrah there for tobies! Mabhrodaphne, brown pride of our	25
406.26:1	custard house quay	Custom House: Custom House Quay	L. Mink (1978)	custard house quay, amiable with repastful, cheerus graciously,	26
406.27:6	Anne Lynch	Anne Lynch, and Co	L. Mink (1978)	cheer us! Ever of thee, Anne Lynch, he's deeply draiming!	27
				Houseanna! Tea is the Highest! For auld lang Ayternitay! Thus	28
				thicker will he grow now, grew new. And better and better on	29
406.30:5	sign of Mesthress Vanhungrig	Hungary Vanhomrigh's House	L. Mink (1978)	butterand butter. At the sign of Mesthress Vanhungrig. However!	30
				Mind you, nuckling down to nourritures, were they menuly some	31
406.32:3	jaffas	Jaffa (+ Japheth)	L. Mink (1978)	ham and jaffas, and I don't mean to make the ingestion for the	32
				moment that he was guilbey of gulpable gluttony as regards	33
				chew-	
				able boltaballs, but, biestings be biestings, and upon the whole,	34
				when not off his oats, given prelove appetite and postlove pricing	35
				good coup, goodcheap, were it thermidor oogst or floreal may	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

71

				FW407	
				while the whistling prairial roysters play, between gormandising	1
				and gourmeteering, he grubbed his tuck all right, deah smorregos,	2
				every time he was for doing dirt to a meal or felt like a bottle of	3
407.04:1	ardilaun	Ardilaun Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	ardilaun arongwith a smag of a lecker biss of a well dressed taart	4
				or. Though his net intrants wight weighed nought but a flyblow	5
				to his gross and ganz afterduepoise. And he was so jarvey jaunty	6
				with a romp of a schoolgirl's completion sitting pretty over his	7
				Oyster Monday print face and he was plainly out on the ramp and	8
				mash, as you might say, for he spoke.	9
				Overture and beginners!	10
				When lo (whish, O whish!) mesaw mestreamed, as the green	11
				to the gred was flew, was flown, through deaftths of durkness	12
				greengrown deeper I heard a voice, the voce of Shaun, vote of	13
407.14:2	Irish, voise	Foclut Ireland	L. Mink (1978)	the Irish, voise from afar (and cert no purer puer palestrine e'er	14
407.14:11	palestrine	? Palestine (+ Palestrina)	L. Mink (1978)		
				chanted panangelical mid the clouds of Tu es Petrus, not	15
				Michaeleen Kelly, not Mara O'Mario, and sure, what more	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

72

407.17:2	Italicuss	Italy	L. Mink (1978)	numerosse Italicuss ever rawsucked frish uov in urinal?), a brieze	17
407.18:2	Yverzone	Ireland: Iwerddon	L. Mink (1978)	to Yverzone o'er the brozaozaozing sea, from Inchigeela call	18
407.18:5	brozaozaozing sea	?	L. Mink (1978)		
407.18:8	Inchigeela	Inchigeelagh	L. Mink (1978)		
407.19:6	morepork! morepork!	Moor Park	L. Mink (1978)	the way how it suspired (morepork! morepork!) to scented	19
407.20:9	Clifden	Clifden	L. Mink (1978)	nightlife as softly as the lofty marconimasts from Clifden sough	20
407.21:4	mauveport! mauveport!	Moor Park	L. Mink (1978)	open tireless secrets (mauveport! mauveport!) to Nova Scotia's	21
407.21:8	Nova Scotia's	Nova Scotia	L. Mink (1978)		
				listing sisterwands. Tubetube!	22
				His handpalm lifted, his handshell cupped, his handsign pointed,	23
				his handheart mated, his handaxe risen, his handleaf fallen.	24
				Helpsome hand that holemost heals! What is het holy! It gested.	25
				And it said:	26
				— Alo, alass, aladdin, amobus! Does she lag soft fall means	27
				rest down? Shaun yawned, as his general address rehearsal,	28
				(that was anteprepreviousday's pigeons-in-a-pie with rough	29
				dough for the carrier and the hash-say-ugh of overgestern pluzz	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

73

				the 'stuesday's shampain in his head, with the memories of the	31
				past and the hicnuncs of the present embelliching the musics of	32
				the futures from Miccheruni's band) addressing himself <i>ex alto</i>	33
				and complaining with vocal discontent it was so close as of	34
407.35:10	briefs	Brie (cheese)	L. Mink (1978)	the fact the rag was up and of the briefs and billpasses, a houseful	35
407.35:12	billpasses	Italy: Il Bel Paese (also a cheese)	L. Mink (1978)		
				of deadheads, of him to dye his paddycoats to morn his hestern-	36
				FW408	
				most earning, his board in the swealth of his fate as, having	1
				moistened his manducators upon the quiet and scooping molars	2
				and grinders clean with his two fore fingers, he sank his hunk,	3
				dowanouet to resk at once, exhaust as winded hare, utterly spent,	4
				it was all he could do (disgusted with himself that the combined	5
				weight of his tons of iosals was a hundred men's massed too much	6
				for him), upon the native heath he loved covered kneehigh with	7
408.08:10	Erin	Ireland	L. Mink (1978)	virgin bush, for who who e'er trod sod of Erin could ever sleep	8
				off the turf! Well, I'm liberally dished seeing myself in this trim!	9
				How all too unwordy am I, a mere mailman of peace, a poor loust	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

74

408.11:9	Candia	Candia	L. Mink (1978)	hastehater of the first degree, the principot of Candia, no legs and	11
				a title, for such eminence, or unpro promenade rather, to be much	12
				more exact, as to be the bearer extraordinary of these postoomany	13
				missive on his majesty's service while me and yous and them we're	14
				extending us after the pattern of reposiveness! Weh is me, yeh is	15
				ye! I, the mightif beam maircanny, which bit his mirth too early	16
				or met his birth too late! It should of been my other with his	17
				leickname for he's the head and I'm an everdevoting fiend of his.	18
				I can seeze tomirror in tosdays of yer when we lofobsed os so ker.	19
				Those sembal simon pumpkel pieman yers! We shared the twin	20
				chamber and we winked on the one wench and what Sim sobs	21
408.22:12	Sam Dizzier's feedst	St Dizier	L. Mink (1978)	todie I'll reeve tomorry, for 'twill be, I have hopes of, Sam	22
				Dizzier's feedst. Tune in, tune on, old Tighe, high, high, high,	23
				I'm thine owelglass. Be old! He looks rather thin, imitating me.	24
				I'm very fond of that other of mine. Fish hands Macsorley!	25
408.26:9	music hall pair	Music Hall	L. Mink (1978)	Elien! Obsequies! Bonzeye! Isaac Egari's Ass! We're the music-	26
408.27:6	swimmyease	Siam	L. Mink (1978)	hall pair that won the swimmyease bladders at the Guinness	27
408.27:10	Guinness	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

75

408.28:3	Badeniveagh	Iveagh (Baths)	L. Mink (1978)	gala in Badeniveagh. I ought not to laugh with him on this stage.	28
				But he' such a game loser! I lift my disk to him. Brass and reeds,	29
				brace and ready! How is your napper, Handy, and hownow does	30
				she stand? First he was living to feel what the eldest daughter she was	31
				panseying and last he was dying to know what old Madre Patriack	32
408.33:7	John's Lane	Power's Distillery (John's Lane)	L. Mink (1978)	does be up to. Take this John's Lane in your toastingfourch. Shaun-	33
				ti and shaunti and shaunti again! And twelve coolinder moons!	34
				I am no helotwashipper but I revere her! For my own coant! She	35
408.36:3	Piscisvendolor	Pisces	L. Mink (1978)	has studied! Piscisvendolor! You're grace! Futs dronk of	36
				FW409	
409.01:1	Wouldndom	London	L. Mink (1978)	Wouldndom! But, Gemini, he's looking frightfully thin! I heard	1
409.01:3	Gemini	Gemini	L. Mink (1978)		
409.02:7	pantry bay	Bantry Bay	L. Mink (1978)	the man Shee shinging in the pantry bay. Down among the dust-	2
				bins let him lie! Ear! Ear! Not ay! Eye! Eye! For I'm at the heart	3
				of it. Yet I cannot on my solemn merits as a recitativere recollect	4
				ever having done of anything of the kind to deserve of such.	5
				Not the phost of a nation! Nor by a long trollop! I just didn't have	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

76

				the time to. Saint Anthony Guide!	7
				— But have we until now ever besought you, dear Shaun, we	8
				remembered, who it was, good boy, to begin with, who out of	9
				symphony gave you the permit?	10
				— Goodbye now, Shaun replied, with a voice pure as a church-	11
				mode, in echo rightdainty, with a good catlick tug at his coco-	12
				moss candylock, a foretaste in time of his cabbageous brain's	13
				curlyflower. Athiacaro! Comb his tar odd gee sing your mower	14
				O meeow? Greet thee Good? How are them columbuses! Lard	15
				have mustard on them! Fatiguing, very fatiguing. Hobos horn-	16
				knees and the corveeture of my spine. Poumeerme! My heaviest	17
				crux and dairy lot it is, with a bed as hard as the thinkamuddles	18
409.19:3	Greeks	Greece	L. Mink (1978)	of the Greeks and a board as bare as a Roman altar. I'm off	19
409.19:11	Roman	Rome	L. Mink (1978)		
				rabbited kitchens and relief porridgers. No later than a very few	20
409.21:8	Thinker's Dam	(this is not a place name) ? (Tinker's damn)	L. Mink (1978)	fortnichts since I was meeting on the Thinker's Dam with a pair	21
409.22:5	glasshouse	Glasshouse	L. Mink (1978)	of men out of glasshouse whom I shuffled hands with named	22
409.23:10	Headfire Clump	Hell Fire Club	L. Mink (1978)	MacBlacks — I think their names is MacBlakes — from the Headfire	23

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

77

409.24:10	beliek	Belleek	L. Mink (1978)	Clump — and they were improving me and making me beliek no	24
				five hour factory life with insufficient emollient and industrial	25
				disabled for them that day o'gratises. I have the highest grati-	26
				fication by anouncing how I have it from whowho but Hagios	27
				Colleenkiller's prophecies. After suns and moons, dews and	28
				wettings, thunders and fires, comes sabotag. <i>Solvitur palum-</i>	29
				<i>ballando!</i> Tilvido! Adie!	30
				— Then, we explained, salve a tour, ambly andy, you possibly	31
				might be so by order?	32
				— Forgive me, Shaun repeated from his liquid lipes, not what	33
				I wants to do a strike of work but it was condemned on me pre-	34
				mitially by Hireark Books and Chiefoverseer Cooks in their	35
				Eusebian Concordant Homilies and there does be a power com-	36
				FW410	
				ing over me that is put upon me from on high out of the book of	1
				breedings and so as it is becoming hairydittary I have of coerce	2
				nothing in view to look forward at unless it is Swann and beat-	3
				ing the blindquarters out of my oldfellow's orologium oloss olo-	4

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

78

				rium. A bad attack of maggot it feels like. 'Tis trope, custodian	5
				said. Almost might I say of myself, while keeping out of crime,	6
				I am now becoming about fed up be going circulating about them	7
410.08:1	new hikler's highways	Germany: Autobahnen	L. Mink (1978)	new hikler's highways like them nameless souls, ercked and skorned	8
410.09:11	bleak forest	Black Forest	L. Mink (1978)	and grizzild all over, till it's rusty October in this bleak forest	9
				and was veribally complussed by thinking of the crater of some	10
410.11:5	Dublin river	Dublin Liffey	L. Mink (1978)	noted volcano or the Dublin river or the catchalot trowth subsi-	11
				dity as away out or to isolate i from my multiple Mes on the	12
410.13:3	Lumbage Island	Lambay Island	L. Mink (1978)	spits of Lumbage Island or bury meself, clogs, coolcellar and all,	13
410.14:4	wineupon ponteen	Richmond ("Winetavern Street") Bridge	L. Mink (1978)	deep in my wineupon ponteen unless Morrissey's colt could help	14
				me or the gander maybe at 49 as it is a tithe fish so it is, this	15
				pig's stomach business, and where on dearth or in the miraculous	16
				meddle of this expending umniverse to turn since it came into	17
				my hands I am hopeless off course to be doing anything con-	18
				cerning.	19
				— We expect you are, honest Shaun, we agreed, but from	20
410.21:3	limricked	Limerick	L. Mink (1978)	franking machines, limricked, that in the end it may well turn out,	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

79

				we hear to be you, our belated, who will bear these open letter.	22
410.23:5	Emailia. #	? Emania	L. Mink (1978)	Speak to us of Emailia.	23
				— As, Shaun replied patly, with tootlepick tact too and a	24
				down of his dampers, to that I have the gumpower and, by the	25
				benison of Barbe, that is a lock to say with everything, my be-	26
				loved.	27
				— Would you mind telling us, Shaun honey, beg little big	28
				moreboy, we proposed to such a dear youth, where mostly are	29
				you able to work. Ah, you might! Whimper and we shall.	30
				— Here! Shaun replied, while he was fondling one of his	31
				cowheel cuffs. There's no sabbath for nomads and I mostly was	32
410.33:12	eilish mires	Ireland	L. Mink (1978)	able to walk, being too soft for work proper, sixty odd eilish	33
				mires a week between three masses a morn and two chaplets at	34
				eve. I am always telling those pedestriasts, my answerers, Top,	35
410.36:13	thieves' rescension	Thebes	L. Mink (1978)	Sid and Hucky, now (and it is a veriest throth as the thieves' re-	36
				FW411	
				scension) how it was forstold for me by brevet for my vacation	1
				in life while possessing stout legs to be disbarred after holy orders	2
				from unnecessary servile work of reckless walking of all sorts for	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

80

				the relics of my time for otherwise by my so douching I would	4
				get into a blame there where sieves fall out, Excelsior tips the best.	5
				Weak stop work stop walk stop whoak. Go thou this island, one	6
				housesleep there, then go thou other island, two housesleep there,	7
411.08:8	dearies	? Derry	L. Mink (1978)	then catch one nightmaze, then home to dearies. Never back a	8
				woman you defend, never get quit of a friend on whom you	9
				depend, never make face to a foe till he's rife and never get stuck	10
411.11:5	Amen, ptah	Amenta	L. Mink (1978)	to another man's pfile. Amen, ptah! His hungry will be done! On	11
411.12:5	Eironesia	Ireland	L. Mink (1978)	the continent as in Eironesia. But believe me in my simplicity I am	12
411.13:5	so I am	Siam	L. Mink (1978)	awful good, I believe, so I am, at the root of me, praised be right	13
				cheek Discipline! And I can now truthfully declaret before my	14
411.15:1	Geity's Pantokreator	Gaiety Theatre	L. Mink (1978)	Geity's Pantokreator with my fleshfettered palms on the epizzles	15
				of the apossels that I do my reasonabler's best to recite my grocery	16
				beans for mummy <i>mit</i> dummy <i>mot</i> muthar <i>mat</i> bonzar regular,	17
411.18:3	Hek domov muy	Czechoslovakia (National Anthem)	L. Mink (1978)	genuflections enclosed. Hek domov muy, there thou beest on the	18
				hummock, ghee up, ye dog, for your daggily broth, etc., Happy	19
				Maria and Glorious Patrick, etc., etc. In fact, always, have I	20
				believe. Greedo! Her's me hongue!	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

81

411.22:8	tarabred	Tara	L. Mink (1978)	— And it is the fullsoot of a tarabred. Yet one minute's ob-	22
				servation, dear dogmestic Shaun, as we point out how you have	23
				while away painted our town a wearing greenridinghued.	24
				— O murder mere, how did you hear? Shaun replied,	25
				smoil-	
				ing the ily way up his lampsleeve (it just seemed the natural thing	26
				to do), so shy of light was he then. Well, so be it! The gloom hath	27
				rays, her lump is love. And I will confess to have, yes. Your	28
				diogneses is anonest man's. Thrubedore I did! Inditty I did. All	29
				lay	
411.30:6	Saozon ruze	Saxony	L. Mink (1978)	I did. Down with the Saozon ruze! And I am afraid it wouldn't	30
				be my first coat's wasting after striding on the vampire and blaz-	31
				ing on the focoal. See! blazing on the focoal. As see! blazing upon	32
				the foe. Like the regular redshank I am. Impregnable as the mule	33
				himself. Somebody may perhaps hint at an aughter impression	34
				of I was wrong. No such a thing! You never made a more freud-	35
				ful mistake, excuse yourself! What's pork to you means meat to	36
				FW412	
				me while you behold how I be eld. But it is grandiose by my	1
				ways of thinking from the prophecies. New worlds for all! And	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

82

412.03:3	scotographically	Scotland	L. Mink (1978)	they were scotographically arranged for gentlemen only by a	3
412.04:3	whofoundland	Newfoundland	L. Mink (1978)	scripchever in whofoundland who finds he is a relative. And it	4
				was with my extravert davy. Like glue. Be through. Moyhard's	5
				daynoight, tomthumb. Phwum!	6
				— How mielodorous is thy bel chant, O songbird, and how	7
412.08:7	Emenia	? Emania	L. Mink (1978)	exqueezit thine after draught! <i>Buccinate in Emenia tuba insigni</i>	8
				<i>volumnitatis tuae.</i> But do you mean, O phausdheen phewn, from	9
412.10:1	Pontoffbellek	Belleek ? Portobello (Bridge)	L. Mink (1978)	Pontoffbellek till the Kisslemerched our ledan triz will be? we	10
412.10:4	Kisslemerched	Castle Market	L. Mink (1978)		
				gathered substantively whether furniture would or verdure var-	11
				nish?	12
				— It is a confoundyous injective so to say, Shaun the fiery	13
				boy shouted, naturally incensed, as he shook the red pepper out	14
				of his auricles. And another time please confine your glaring in-	15
				tinuations to some other mordant body. What on the physiog	16
				of this furnaced planet would I be doing besides your verjuice?	17
				That is more than I can fix, for the teom bihan, anyway. So let I	18
412.19:10	French pastry	France	L. Mink (1978)	and you now kindly drop that, angryman! That's not French	19
				pastry. You can take it from me. Understand me when I tell you	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

83

				(and I will ask you not to whisple, cry golden or quoth meeback)	21
412.22:4	past purcell's office	General Post Office	L. Mink (1978)	that under the past purcell's office, so deeply deplored by my	22
				erstwhile elder friend, Miss Enders, poachmistress and gay re-	23
412.24:8	Scotic Poor Men's Thousand	Gallon Cow Society Ireland: Scotia	L. Mink (1978)	ceiver ever for in particular to the Scotic Poor Men's Thousand	24
412.25:8	her in	Ireland	L. Mink (1978)	Gallon Cow Society (I was thinking of her in sthore) allbethey	25
				blessed with twentytwo thousand sorters out of a biggest poss	26
				of twentytwo thousand, mine's won, too much privet stationery	27
				and safty quipu was ate up larchly by those nettlesome goats	28
				out of pension greed. <i>Colpa di Becco, buon apartita!</i> Proceding,	29
				I will say it is also one of my avowal's intentions, at some time	30
				pease Pod pluse murthers of gout (when I am not prepared to say)	31
				so apt as my pen is upt to scratch, to compound quite the makings	32
412.33:12	capri	? Capri	L. Mink (1978)	of a verdigrease savingsbook in the form of a pair of capri	33
412.34:9	Welsfusel	Wales	L. Mink (1978)	sheep boxing gloves surrounding this matter of the Welsfusel	34
				mascooters and their sindybuk that saved a city for my publickers,	35
412.36:1	Nolaner and Brownno	Browne and Nolan	L. Mink (1978)	Nolaner and Brownno, Nickil Hopstout, Christcross, so long as,	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

84

				FW413	
				thanks to force of destiny, my selary as a paykelt is propaired,	1
				and there is a peg under me and there is a tum till me.	2
				To the Very Honourable The Memory of Disgrace, the Most	3
				Noble, Sometime Sweeppyard at the Service of the Writer. Salu-	4
413.05:9	the Loyd insure her	Llyod's of London	L. Mink (1978)	tem dicint. The just defunct Mrs Sanders who (the Loyd insure	5
				her!) I was shift and shuft too, with her shester Mrs Shunders,	6
				both mudical dauctors from highschoolhorse and aslyke as	7
				Easter's leggs. She was the niceliest person of a wellteached non-	8
				party woman that I ever acquired her letters, only too fat, used	9
				to babies and tottydean verbish this is her entertermentdags for	10
				she shuk the bottle and tuk the medascene all times a day. She	11
				was well under ninety, poor late Mrs, and had tastes of the	12
				poetics,	13
				me having stood the pilgarlick a fresh at sea when the moon also	14
				was standing in a corner of sweet Standerson my ski. P.L.M.	15
				Mevrouw von Andersen was her whogave me a muttonbrooch,	16
				stakkers for her begfirst party. Honour thy farmer and my lit-	17
				ters. This, my tears, is my last will intesticle wrote off in the	18
				strutforit about their absent female assauciations which I, or per-	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

85

				haps any other person what squaton a toffette, have the honour	19
				to had upon their polite sophykussens in the real presence of de-	20
				vouted Mrs Grumby when her skin was exposed to the air. O	21
				what must the grief of my mund be for two little ptpt coolies	22
				worth twenty thousand quad herewitdnessed with both's	23
				maddlemass wishes to Pepette for next match from their dearly	24
413.25:5	doubling	Dublin	L. Mink (1978)	beloved Roggers, M.D.D. O.D. May doubling drop of drooght!	25
				Writing.	26
				— Hopsoloosely kidding you are totether with your cadenus	27
				and goat along nose how we shall complete that white paper.	28
				Two venusstas! Biggerstiff! Qweer but gaon! Be trouz and	29
				wholetrouz! Otherwise, frank Shaun, we pursued, what would	30
				be the autobiography of your softbodied fumiform?	31
				— Hooraymost! None whomsoever, Shaun replied, Heavenly	32
				blank! (he had intentended and was peering now rather close to	33
				the paste of his rubiny winklering) though it ought to be more	34
				or less rawcawcaw romantical. By the wag, how is Mr Fry? All	35
				of it, I might say, in ex-voto, pay and perks and wooden half-	36
				FW414	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

86

414.01:4	rhine [...] rhine	? Rhine River	L. Mink (1978)	pence, some rhino, rhine, O joyoust rhine, was handled over spon-	1
				daneously by me (and bundle end to my illwishers' Miss Anders!	2
				she woor her wraith of ruins the night she lost I left!) in the ligname	3
414.04:3	van Howten of Tredcastles	Howth (Castle)	L. Mink (1978)	of Mr van Howten of Tredcastles, Clowntalkin, timbreman, among	4
414.04:6	Tredcastles	? Dublin Coat ofArms Tredcastles	L. Mink (1978)		
414.04:7	Clowntalkin	Clondalkin	L. Mink (1978)		
				my prodigits nabobs and navious of every subscription entitled	5
414.06:2	Bois in the Boscoor	? Bay of Biscay (+ bassecour French : poultry yard, inner court)	L. Mink (1978)	the Bois in the Boscoor, our evicted tenemants. What I say is (and	6
				I am noen roehorn or culkilt permit me to tell you, if uninformed),	7
				I never spont it. Nor have I the ghest of innation on me the way	8
				to. It is my rule so. It went anyway like hot pottagebake. And	9
				this brings me to my fresh point. Quoniam, I am as plain as	10
				portable enveloped, inhowmuch, you will now parably receive,	11
414.12:6	Goonness's	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	care of one of Mooseyeare Goonness's registered andouterthus	12
				barrels. Quick take um whiffat andrainit. Now!	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

87

				— So vi et! we responded. Song! Shaun, song! Have mood!	14
				Hold forth!	15
				— I apologise, Shaun began, but I would rather spinooze	16
				you one from the grimm gests of Jacko and Esaup, fable one,	17
				feeble too. Let us here consider the casus, my dear little cousin	18
				(husstenhasstencaffincoffintussemtosemdamandamnacosaghcus a-	19
414.20:1	-cashl- [centum]	? Cashel	L. Mink (1978)	ghhobixhatouxpeswchbechoscashlcarcaract) of the Ondt and	20
				the Gracehoper.	21
				The Gracehoper was always jiggling ajog, hoppy on akkant	22
				of his joyicity, (he had a partner pair of findlestilts to supplant	23
				him), or, if not, he was always making ungraceful overtures to	24
				Floh and Luse and Bienie and Vespattilla to play pupa-pupa and	25
				pulicy-pulicy and langtennas and pushpygyddyum and to com-	26
				mence insects with him, there mouthparts to his oreifice and his	27
				gambills to there airy processes, even if only in chaste, ameng	28
				the everlistings, behold a waspering pot. He would of curse	29
				melissciously, by his fore feelhers, flexors, contractors, depres-	30
				sors and extensors, lamely, harry me, marry me, bury me, bind	31
414.32:13	Spinner's housery	(this is not a place name) Spinoza (+ spider)	L. Mink (1978)	me, till she was puce for shame and allso fourmish her in Spin-	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

88

				ner's housery at the earthsbest schoppinhour so summery as his	33
414.34:6	Tingsomingenting	Tingsomingenting	L. Mink (1978)	cottage, which was cald fourmillierly Tingsomingenting, groped	34
				up. Or, if he was always striking up funny funereels with Bester-	35
				farther Zeuts, the Aged One, with all his wigearied corollas, albe-	36
				FW415	
415.01:6	elytrical	? Illyria	L. Mink (1978)	dinous and oldbuoyant, inscythe his elytrical wormcasket and	1
				Dehlia and Peonia, his druping nymphs, bewheedling him, com-	2
				pound eyes on hornitosehead, and Auld Letty Plussiboots to	3
				scratch his cacumen and cackle his tramsitus, diva deborah (seven	4
415.05:11	fussfor	Venus: "Phosphorus"	L. Mink (1978)	bolts of sapo, a lick of lime, two spurts of fussfor, threefurts of	5
				sulph, a shake o'shouker, doze grains of migniss and a mesfull of	6
				midcap pitchies. The whool of the whaal in the wheel of the	7
415.08:6	Bourneum	Borneo	L. Mink (1978)	whorl of the Boubou from Bourneum has thus come to taon!),	8
415.09:6	soturning [...] retrophoebia	Saturn: Phoebe (satellite)	L. Mink (1978)	and with tambarins and cantoridettes soturning around his eggs-	9
415.10:4	dance McCapet	Capricorn	L. Mink (1978)	hill rockcoach their dance McCaper in retrophoebia, beck from	10
				bulk, like fantastic disossed and jenny aprils, to the ra, the ra, the	11
				ra, the ra, langsome heels and langsome toesis, attended to by a	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

89

				mutter and doffer duffmatt baxingmotch and a myrmidins of	13
415.14:3	Satyr's	Saturn	L. Mink (1978)	pszozlers pszinging <i>Satyr's Caudledayed Nice</i> and <i>Hombly,</i>	14
				<i>Dombly Sod We Awhile</i> but <i>Ho, Time Timeagen, Wake!</i> For if	15
				sciencium (what's what) can mute uns nought, 'a thought,	16
				abought the Great Sommboddy within the Omniboss, perhaps an	17
				artsaccord (hoot's hoot) might sing ums tumtim abutt the Little	18
				Newbuddies that ring his panch. A high old tide for the bar-	19
				heated publics and the whole day as gratiis! Fudder and lighting	20
				for ally looty, any filly in a fog, for O'Cronione lags acrumbling	21
				in his sands but his sunsunsuns still tumble on. Erething above	22
				ground, as his Book of Breathings bed him, so as everwhy, sham	23
				or shunner, zeemliangly to kick time.	24
415.25:9	bagateller	Tingsomingenting	L. Mink (1978)	Grouscious me and scarab my sahul! What a bagateller it is!	25
				Libelulous! Inzanzarity! Pou! Pschla! Ptuh! What a zeit for the	26
				goths! vented the Ondt, who, not being a sommerfool, was	27
				thothfolly making chilly spaces at hisphex affront of the icinglass	28
415.29:8	Nixnixundnix	Nixnixundnix	L. Mink (1978)	of his windhame, which was cold antitopically Nixnixundnix.	29
				We shall not come to party at that lopp's, he decided possibly,	30
				for he is not on our social list. Nor to Ba's berial nether, thon	31
				sloghard, this oldeborre's yaar ablong as there's a khul on a khat.	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

90

415.33:1	Nefersenless	Nefer-sent	L. Mink (1978)	Nefersenless, when he had safely looked up his ovipository, he	33
415.34:11	Seekit Hatup [...] Suckit Hotup	Sekhet Hetep	L. Mink (1978)	loftet hails and prayed: May he me no voida water! Seekit Ha-	34
				tup! May no he me tile pig shed on! Suckit Hotup! As broad as	35
415.36:1	Beppy's realm	Egypt: Pepi II	L. Mink (1978)	Beppy's realm shall flourish my reign shall flourish! As high as	36
				FW416	
416.01:1	Heppy's hevn	Hapi	L. Mink (1978)	Heppy's hevn shall flurrish my haine shall hurrish! Shall grow,	1
416.02:5	Hummum. #	? Hammam	L. Mink (1978)	shall flourish! Shall hurrish! Hummum.	2
				The Ondt was a weltall fellow, raumybult and abelboobied,	3
				bynear saw altitudinous wee a schelling in kopfers. He was sair	4
416.05:4	chairmanlooking [...] wisechairman- looking	Germany	L. Mink (1978)	sair sullemn and chairmanlooking when he was not making spaces	5
				in his psyche, but, laus! when he wore making spaces on his ikey,	6
416.07:7	muravyingly	Moravia	L. Mink (1978)	he ware mouche mothst secured and muravyingly wisechairman-	7
				looking. Now whim the sillybilly of a Gracehoper had jingled	8
				through a jungle of love and debts and jangled through a jumble	9
				of life in doubts afterworse, wetting with the bimblebeaks, drik-	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

91

416.11:6	durrydunglecks	Derry ? Dunleckny	L. Mink (1978)	king with nautonects, bilking with durrydunglecks and horing	11
				after ladybirdies (<i>ichnehmon diagelegenaitoikon</i>) he fell joust as	12
				sieck as a sexton and tantoo pooveroo quant a churchprince, and	13
				wheer the midges to wend hemsylph or vosch to sirch for grub	14
				for his corapusse or to find a hospes, alick, he wist gnit! Bruko	15
				dry! fuko spint! Sultamont osa bare! And volomundo osi vide-	16
416.17:2	Nichtsnichtsundni chts	Nixnixundnix	L. Mink (1978)	vide! Nichtsnichtsundnichts! Not one pickopeck of muscow-	17
416.17:7	muscowmoney	Moscow	L. Mink (1978)		
				money to bag a tittlebits of beebread! Iomio! Iomio! Crick's	18
				corbicule, which a plight! O moy Bog, he contrited with melan-	19
				ctholy. Meblizzered, him slugged! I am heartily hungry!	20
				He had eaten all the whilepaper, swallowed the lustres, de-	21
				voured forty flights of stearcases, chewed up all the mensas and	22
				seccles, ronged the records, made mundballs of the ephemerids	23
				and vorasioused most glutinously with the very timeplace in the	24
				ternitary — not too dusty a cicada of neutrimment for a chittinous	25
				chip so mitey. But when Chrysalmas was on the bare branches,	26
416.27:5	Tingsomingenting	Tingsomingenting	L. Mink (1978)	off he went from Tingsomingenting. He took a round stroll and	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

92

				he took a stroll round and he took a round strollagain till the	28
				grillies in his head and the leivnits in his hair made him thought	29
416.30:4	Tossmania	Tasmania	L. Mink (1978)	he had the Tossmania. Had he twicycled the sees of the deed	30
416.30:9	sees of the deed	Dead Sea	L. Mink (1978)		
416.31:9	hevre	Le Havre (+ heaven)	L. Mink (1978)	and trestraversed their revermer? Was he come to hevre with his	31
416.32:5	hull	Hell Hull	L. Mink (1978)	engiles or gone to hull with the poop? The June snows was	32
				flocking in thuckflues on the hegelstomes, millipeeds of it and	33
416.34:8	Boraborayellers	Society Islands: Bora Bora (+ Aurora Borealis)	L. Mink (1978)	myriopods, and a lugly whizzling tournedos, the Boraborayel-	34
				lers, blohablasting tegolhuts up to tetties and ruching sleets off	35
				the coppeehouses, playing ragnowrock rignewreck, with an irri-	36
				FW417	
				tant, penetrant, siphonopterous spuk. Grausssssss! Opr!	1
				Grausssssss! Opr!	2
				The Gracehoper who, though blind as batflea, yet knew, not	3
				a leetle beetle, his good smetterling of entymology asped niss-	4
				unitimost lous nor liceens but promptly tossed himself in the	5
				vico, phthin and phthir, on top of his buzzer, tezzily wondering	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

93

				wheer would his aluck alight or boss of both appease and the	7
				next time he makes the aquinatanche of the Ondt after this they	8
				have met themselves, these mouschical umsummables, it shall be	9
				motylucky if he will beheld not a world of differentes. Behailed	10
				His Gross the Ondt, prostrandvorous upon his dhrone, in his	11
417.12:1	Papylonian	Babylon	L. Mink (1978)	Papylonian babooshkees, smolking a spatial brunt of Hosana	12
				cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkableables,	13
				swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com-	14
				fortumble phullupsuppy of a plate o' monkyous and a confucion	15
				of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as	16
417.17:10	Libido	Lido	L. Mink (1978)	appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh	17
				biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing	18
				him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties	19
				up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate	20
				as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses	21
				crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe	22
				with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight!	23
				The Ondt, that true and perfect host, a spiter aspinne, was	24
				making the greatest spass a body could with his queens lace-	25
417.26:10	thingsumanything	Tingsomingenting	L. Mink (1978)	swinging for he was spizzing all over him like thingsumanything	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

94

	S				
				in formicolation, boundlessly blissfilled in an allallahbath of	27
				houris. He was ameising himself hugely at crabround and mary-	28
				pose, chasing Floh out of charity and tickling Luse, I hope too,	29
				and tackling Bienie, faith, as well, and jucking Vespatilla jukely	30
417.31:6	Dorsan from Dunshanagan	(this is not a place name) (Dun Seangáin Irish : Ant's Fort) (Dorsán Irish : grasshopper) (O Hehir)	L. Mink (1978)	by the chimiche. Never did Dorsan from Dunshanagan dance it	31
				with more devilry! The veripatetic imago of the impossible	32
				Gracehoper on his odderkop in the myre, after his thrice ephe-	33
				meral journeey's, sans mantis ne shooshooe, featherweighed	34
				animule, actually and presumptuably sanctifying chronic's de-	35
				spair, was sufficiently and probably cocoo much for his chorous	36
				FW418	
418.01:6	Artalone	Ardilaun	L. Mink (1978)	of gravitates. Let him be Artalone the Weeps with his parisites	1
418.01:11	parisites	Paris	L. Mink (1978)		
418.02:6	Highfee	Iveagh	L. Mink (1978)	peeling off him I'll be Highfee the Crackasider. Flunkey Footle	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegan's Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

95

				furloughed foul, writing off his phoney, but Conte Carme makes	3
				the melody that mints the money. <i>Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam.</i>	4
				A darkener of the threshold. Haru? Orimis, capsizer of his ant-	5
418.06:2	sekketh rede	Sekhet Hetep	L. Mink (1978)	boat, sekketh rede from Evil-it-is, lord of loaves in Amongded.	6
418.06:10	Amongded	Amenta	L. Mink (1978)		
				Be it! So be it! Thou-who-thou-art, the fleet-as-spindrifit,	7
				impfang thee of mine wideheight. Haru!	8
				The thing pleased him andt, and andt,	9
				<i>He larved ond he larved on he merd such a nauses</i>	10
				<i>The Gracehoper feared he would mixplace his fauces.</i>	11
				<i>I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper, weeping,</i>	12
				<i>For their sukes of the sakes you are safe in whose keeping.</i>	13
				<i>Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet</i>	14
				<i>And be sure Vespatilla fines fat ones to heat.</i>	15
				<i>As I once played the piper I must now pay the count</i>	16
418.17:4	Moyhammet	? Moy River (+ Mohammed)	L. Mink (1978)	<i>So saida to Moyhammet and marhaba to your Mount!</i>	17
418.17:9	Mount	?	L. Mink (1978)		
				<i>Let who likes lump above so what flies be a full 'un;</i>	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

96

				<i>I could not feel moregruggy if this was prompollen.</i>	19
				<i>I pick up your reproof, the horsegift of a friend,</i>	20
				<i>For the prize of your save is the price of my spend.</i>	21
418.22:3	<i>pulladeftkiss</i>	Philadelphia	L. Mink (1978)	<i>Can castwhores pulladeftkiss if oldpollocks forsake 'em</i>	22
				<i>Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him?</i>	23
				<i>A locus to loue, a term it t'embarass,</i>	24
				<i>These twain are the twins that tick Homo Vulgaris.</i>	25
418.26:3	<i>nort [...] sy [...] farrest [...] Accident [Occident] [...] heartseast [...] orience [...] Wastenot</i>	North, South, East, West	L. Mink (1978)	<i>Has Aquileone nort winged to go syf</i>	26
				<i>Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf</i>	27
				<i>And that Accident Man not beseeked where his story ends</i>	28
				<i>Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience?</i>	29
				<i>We are Wastenot with Want, precondamned, two and true,</i>	30
				<i>Till Nolans go volants and Bruneyes come blue.</i>	31
				<i>Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes</i>	32
				<i>An extense must impull, an elapse must elopes,</i>	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

97

				<i>Of my tectucs takestock, tinktact, and ail's weal;</i>	34
				<i>As I view by your farlook hale yourself to my heal.</i>	35
				FW419	
				<i>Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken on</i>	1
				<i>Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token on.</i>	2
				<i>My in risible universe youdly haud find</i>	3
				<i>Sulch oxtrabeeforeness meat soveal behind.</i>	4
				<i>Your feats end enormous, your volumes immense,</i>	5
				<i>(May the Graces I hoped for sing your Ondtship song sense!),</i>	6
				<i>Your genus its worldwide, your spacest sublime!</i>	7
				<i>But, Holy Saltmartin, why can't you beat time?</i>	8
				In the name of the former and of the latter and of their holo-	9
				caust. Allmen.	10
				— Now? How good you are in explosion! How farflung is	11
419.12:2	fokloire	? Loire River	L. Mink (1978)	<i>your fokloire and how velktingeling your volupkabulary! Qui</i>	12
				<i>vive sparanto qua muore contanto. O foibler, O flip, you've that</i>	13
419.14:9	earopean	? Europe	L. Mink (1978)	<i>wandervogl wail withyin! It falls easily upon the earopen and goes</i>	14
419.15:10	tingtingtaggle	Tintagel (Cornwall)	L. Mink	<i>down the friskly shortiest like treacling tumtim with its tingting-</i>	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

98

			(1978)		
419.16:3	blarneyest	Blarney	L. Mink (1978)	taggle. The blarneyest blather in all Corneywall! But could you,	16
419.16:7	Corneywall	Cornwall	L. Mink (1978)		
				of course, decent Lettrechaun, we knew (to change your name of	17
				not your nation) while still in the barrel, read the strangewrote	18
				anaglyptics of those shemletters patent for His Christian's Em?	19
419.20:1	# – Greek	Greece	L. Mink (1978)	— Greek! Hand it to me! Shaun replied, plosively pointing to	20
				the cinnamon quistoquill behind his acoustrolobe. I'm as after-	21
419.22:3	Roman	Rome	L. Mink (1978)	dusk nobly Roman as pope and water could christen me. Look	22
				at that for a ridingpin! I am, thing Sing Larynx, letter potent to	23
419.24:11	Persse	Persia	L. Mink (1978)	play the sem backwards like Oscan wild or in shunt Persse trans-	24
419.25:4	Otherman	Ottoman Empire	L. Mink (1978)	luding from the Otherman or off the Toptic or anything off the	25
				types of my finklers in the draught or with buttles, with my oyes	26
419.27:5	hellas	Greece	L. Mink (1978)	thickshut and all. But, hellas, it is harrobrew bad on the corns and	27
				callouses. As far as that goes I associate myself with your remark	28
				just now from theodicy <i>re'</i> furloined notepaper and quite agree in	29
				your prescriptions for indeed I am, pay Gay, in juxtaposition to	30
				say it is not a nice production. It is a pinch of scribble, not	31
				wortha bottle of cabbis. Overdrawn! Puffedly offal tosh! Be-	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

99

				sides its auctionable, all about crime and libel! Nothing beyond	33
				clerical horrors <i>et omnibus</i> to be entered for the foreign as second-	34
419.35:9	Charley Lucan's	Lucan (→ <i>Census</i> , "Charley Lucan")	L. Mink (1978)	class matter. The fuellest filth ever fired since Charley Lucan's.	35
				FW420	
				Flummery is what I would call it if you were to ask me to put it	1
				on a single dimension what pronounced opinion I might possibly	2
				orally have about them bagses of trash which the mother and	3
				Mr Unmentionable (O breed not his same!) has reduced to writ-	4
				ing without making news out of my sootyennem. When she	5
				slipped under her couchman. And where he made a cat with a	6
				peep. How they wore two madges on the makewater. And why	7
				there were treefellers in the shrubrubs. Then he hawks his hand-	8
420.09:4	Francie	France	L. Mink (1978)	mud figgers from Francie to Fritzie down in the kookin. Phiz	9
420.09:6	Fritzie	Germany	L. Mink (1978)		
				is me mother and Hair's me father. Bauv Betty Famm and Pig	10
				Pig Pike. Their livetree (may it flourish!) by their ecotaph (let it	11
420.12:1	stayne	Steyne	L. Mink (1978)	stayne!). With balsinbal bimbies swarming tiltop. Comme bien,	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

100

420.13:7	Dutches	Germany Netherlands	L. Mink (1978)	Comme bien! Feefeel! Feefeel! And the Dutches dyin loffin at	13
420.14:1	his pon	Spain	L. Mink (1978)	his pon peck de Barec. And all the mound reared. Till he wot not	14
				wot to begin he should. An infant sailing eggshells on the floor	15
				of a wet day would have more sabby.	16
				Letter, carried of Shaun, son of Hek, written of Shem, brother	17
				of Shaun, uttered for Alp, mother of Shem, for Hek, father of	18
		<i>The addresses of the Letter, on pp 420.19-421.11, contain many of the addresses of the Joyce family between 1894 and 1904; in several cases the numbers are incorrect. Streets in which the Joyces lived are marked with an asterisk.</i>	L. Mink (1978)		
420.19:5	29 Hardware Saint	Hardwicke Street	L. Mink (1978)	Shaun. Initialled. Gee. Gone. 29 Hardware Saint. Lendet till	19
420.20:1	Laonum	?	L. Mink (1978)	Laonum. Baile-Atha-Cliath. 31 Jan. 1132 A.D. Here Com-	20
420.20:2	Baile-Atha-Cliath	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)		
420.21:6	13 Fitzgibbets	Fitzgibbon Street	L. Mink (1978)	merces Enville. Tried Apposite House. 13 Fitzgibbets. Loco.	21
420.22:4	L.B. Guineys,	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	Dangerous. Tax 9d. B.L. Guineys, esqueer. L.B. Not known at	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

101

	esqueer				
420.23:3	12 Norse Richmond	Richmond Street, North	L. Mink (1978)	1132 a. 12 Norse Richmond. Nave unlodgeable. Loved noa's	23
420.24:8	92 Windsewer, Ave.	Windsor Avenue (Fairview)	L. Mink (1978)	dress. Sinned, Jetty Pierrse. Noon sick parson. 92 Windsewer.	24
420.25:6	Finn's Hot	Finn's Hotel	L. Mink (1978)	Ave. No such no. Vale. Finn's Hot. Exbelled from 1014 d. Pull-	25
420.26:2	Fearview	Fairview	L. Mink (1978)	down. Fearview. Opened by Miss Take. 965 nighumpedlan sexti-	26
				ffits. Shout at Site. Roofloss. Fit Dunlop and Be Satisfied. Mr.	27
420.28:4	8 Royal Terrors	Royal Terrace (Fairview)	L. Mink (1978)	Domnall O'Domnally. Q.V. 8 Royal Terrors. None so strait.	28
420.29:6	Danes	Denmark	L. Mink (1978)	Shutter up. Dining with the Danes. Removed to Philip's Burke.	29
420.29:9	Philip's Burke	Philipsburgh Avenue (Fairview)	L. Mink (1978)		
420.30:7	Clontalk	Clonturk	L. Mink (1978)	At sea. D.E.D. Place scent on. Clontalk. Father Jacob, Rice	30
420.31:3	3 Castlewoos	Castlewood Avenue (Rathgar)	L. Mink (1978)	Factor. 3 Castlewoos. P.V. Arrusted. J.P. Converted to Hos-	31
420.32:9	Bank of Ireland's	Bank of Ireland	L. Mink (1978)	pitalism. Ere the March past of Civilisation. Once Bank of Ireland's.	32
420.33:3	City Arms	City Arms Hotel	L. Mink (1978)	Return to City Arms. 2 Milchbroke. Wrongly spilled. Traumcon-	33
420.33:5	2 Milchbroke	Millbourne Lane (Drumcondra)	L. Mink (1978)		
420.33:9	Traumcondraws	Drumcondra	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

102

420.34:3	Bunk of England's	Bank of England	L. Mink (1978)	draws. Now Bunk of England's. Drowned in the Laffey. Here.	34
420.34:9	Laffey	Liffey	L. Mink (1978)		
420.35:4	Foundlitter	Findlater's Church	L. Mink (1978)	The Reverest Adam Foundlitter. Shown geshotten. 7 Streetpetres.	35
420.35:7	7 Streetpetres	St Peter's Terrace (Cabra)	L. Mink (1978)		
420.36:2	Cabranke	Cabra	L. Mink (1978)	Since Cabranke. Seized of the Crownd. Well, Sir Arthur. Buy	36
				FW421	
421.01:1	Patersen's Matches	Paterson and Co	L. Mink (1978)	Patersen's Matches. Unto his promisk hands. Blown up last	1
421.02:3	Orchid Lodge	(this is not a place name) ? (Orange lodge?)	L. Mink (1978)	Lemmas by Orchid Lodge. Search Unclaimed Male. House Con-	2
421.03:11	60 Shellburn	Shelbourne Road	L. Mink (1978)	damned by Ediles. Back in Few Minutes. Closet for Repeers. 60	3
				Shellburn. Key at Kate's. Kiss. Isaac's Butt, Poor Man. Dalicious	4
				arson. Caught. Missing. Justiciated. Kainly forewarred. Abraham	5
421.06:3	Park [...] Hollow*	Phoenix Park: The Hollow	L. Mink (1978)	Badly's King, Park Bogey. Salved. All reddy berried. Hollow and	6
				eavy. Desert it. Overwayed. Understrumped. Back to the P.O.	7
				Kaer of. Ownes owe M.O. Too Let. To Be Soiled. Cohabited	8
				by Unfortunates. Lost all Licence. His Bouf Toe is Frozen Over.	9
421.10:11	Boston (Mass)	Boston	L. Mink (1978)	X, Y and Z, Ltd, Destinied Tears. A.B, ab, Sender. Boston	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

103

				(Mass). 31 Jun. 13, 12. P.D. Razed. Lawyered. Vacant. Mined.	11
				Here's the Bayleaffs. Step out to Hall out of that, Ereweaker,	12
421.13:3	Bloody Big Bristol	Barrack ("Bloody") Bridge Bristol The Tavern: Bridge Inn	L. Mink (1978)	with your Bloody Big Bristol. Bung. Stop. Bung. Stop. Cumm	13
421.14:6	Auld Aireen	Ireland	L. Mink (1978)	Bumm. Stop. Came Baked to Auld Aireen. Stop.	14
				— Kind Shaun, we all requested, much as we hate to say it,	15
				but since you rose to the use of money have you not, without	16
				suggesting for an instant, millions of moods used up slanguage	17
421.18:7	penmarks	Penmark	L. Mink (1978)	tun times as words as the penmarks used out in sinscript with such	18
				hesitancy by your cerebrated brother — excuse me not men-	19
				tioningahem?	20
				— CelebrAteD! Shaun replied under the sheltar of his brog-	21
				uish, vigorously rubbing his magic lantern to a glow of full-	22
				consciousness. HeCitEncy! Your words grates on my ares.	23
				Notorious I rather would feel inclined to myself in the first place	24
				to describe Mr O'Shem the Draper with before letter as should	25
				I be accentually called upon for a dieoguinnsis to pass my opinions,	26
421.27:5	irelitz	Berlitz Language Schools	L. Mink (1978)	properly spewing, into impulsory irelitz. But I would not care to	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

104

		Ireland			
				be so unfruitful to my own part as to swear for the moment posi-	28
421.29:7	Denmark	Denmark	L. Mink (1978)	tively as to the views of Denmark. No, sah! But let me say my	29
				every belief before my high Gee is that I much doubt of it. I've no	30
				room for that fellow on my fagroaster, I just can't. As I hourly	31
421.32:7	Gilligan's maypoles	? Maypole	L. Mink (1978)	learn from Rooters and Havers through Gilligan's maypoles in	32
				a nice pathetic notice he, the pixillated doodler, is on his last with	33
				illegible clergimanths boasting always of his ruddy complexious!	34
				She, the mammy far, was put up to it by him, the iniquity that	35
				ought to be depraved of his libertins to be silenced, sackclothed	36
				FW422	
422.01:9	drapyery institution	? St Patrick's Hospital	L. Mink (1978)	and suspended, and placed in irons into some drapyery institution	1
422.02:3	antipopees	Antipodes	L. Mink (1978)	off the antipopees for wordsharping only if he was klanver enough	2
				to pass the panel fleischcurers and the fieldpost censor. Gach!	3
422.04:12	four divorce courts	Four Courts	L. Mink (1978)	For that is a fullblown fact and well celibated before the four	4
422.05:5	the King's paunches	Four Courts: King's Bench	L. Mink (1978)	divorce courts and all the King's paunches, how he has the	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

105

422.06:4	Scotch snakes	Scotland	L. Mink (1978)	solitary from seeing Scotch snakes and has a lowsense for the pro-	6
422.07:5	dalickey	? Dalkey	L. Mink (1978)	duction of consumption and dalickey cyphalos on his brach	7
				premises where he can purge his contempt and dejeunerate into a	8
				skillyton be thinking himself to death. Rot him! Flannelfeet! Flatty-	9
				ro! I will describe you in a word. Thou. (I beg your pardon.)	10
				Homo! Then putting his bedfellow on me! (like into mike and	11
				nick onto post). The criniman: I'll give it to him for that! Making	12
				the lobbard change hisstops, as we say in the long book! Is he	13
				on whosekeeping or are my! Obnoximost posthumust! With his	14
				unique hornbook and his prince of the apauper's pride, blunder-	15
422.16:5	two worlds	<i>Two Worlds</i>	L. Mink (1978)	ing all over the two worlds! If he waits till I buy him a mossel-	16
				man's present! Ho's nos halfcousin of mine, pigdish! Nor wants	17
				to! I'd famish with the cuistha first. Aham!	18
				— May we petition you, Shaun illustrious, then, to put his	19
				prentis' pride in your aproper's purse and to unravel in your own	20
				sweet way with words of style to your very and most obse-	21
				quent, we suggested, with yet an esiop's foible, as to how?	22
				— Well it is partly my own, isn't it? and you may, ought and	23
				welcome, Shaun replied, taking at the same time, as his hunger	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

106

				got the bitter of him, a hearty bite out of the honeycomb of his	25
				Braham and Melosedible hat, tryone, tryon and triune. Ann wun-	26
				kum. Sure, I thunkum you knew all about that, honorey causes,	27
				through thelemontary channels long agum. Sure, that is as old as	28
422.29:2	Baden	Baden	L. Mink (1978)	the Baden bees of Saint Dominoc's and as commonpleas now to	29
422.29:9	commonpleas	Four Courts: Common Pleas	L. Mink (1978)		
422.30:4	bunkum	? Buncombe	L. Mink (1978)	allus pueblows and bunkum as Nelson his trifulgurayous pillar.	30
422.30:6	Nelson his trifulgurayous pillar	Nelson's Pillar Trafalgar	L. Mink (1978)		
				However. Let me see, do. Beerman's bluff was what begun it, Old	31
				Knoll and his borrowing! And then the liliens of the veldt, Nancy	32
				Nickies and Folletta Lajambe! Then mem and hem and the jaque-	33
				jack. All about Wucherer and righting his name for him. I regret	34
				to announce, after laying out his litterery bed, for two days she	35
				kept squealing down for noisy priors and bawling out to her	36
				FW423	
				jameymock farceson in Shemish like a mouther of the incas with	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

107

				a garcielasso huw Anonymus pinched her tights and about the	2
423.03:1	Balt	Baltic Sea	L. Mink (1978)	Balt with the markshaire parawag and his loyal divorces, when he	3
423.04:5	Alemaney	Germany	L. Mink (1978)	feraxiously shed ovas in Alemaney, tse tse, all the tell of the tud	4
				with the bourighevisien backclack, and him, the cribibber like an	5
				ambitrickster, aspiring like the decan's, fast aslooped in the in-	6
				trance to his polthronchair with his sixth finger between his cats-	7
				eye and the index, making his pillgrimace of Childe Horrid, en-	8
				grossing to his ganderpan what the idioglossary he invented under	9
				hicks hyssop! Hock! Ickick gav him that toock, imitator! And it	10
				was entirely theck latter to blame. Does he drink because I am sorely	11
				there shall be no more Kates and Nells. If you see him it took	12
423.13:7	thank the Bench	Four Courts: King's Beach	L. Mink (1978)	place there. It was given meeck, thank the Bench, to assist at the	13
423.14:5	chancery	Four Courts: Chancery	L. Mink (1978)	whole thing byck special chancery licence. As often as I think of	14
				that unbloody housewarmer, Shem Skrivenitch, always cutting	15
				my prhose to please his phrase, bogorror, I declare I get the	16
				jawache! Be me punting his reflection he'd begin his beogre-	17
				fright in muddyass ribalds. Digteter! Grundtsagar! Swop beef!	18
423.19:6	eggshicker	Four Courts: Exchequer	L. Mink (1978)	You know he's peculiar, that eggshicker, with the smell of old	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

108

				woman off him, to suck nothing of his switchedupes. M.D. made	20
				his <i>ante mortem</i> for him. He was grey at three, like sygnus the	21
				swan, when he made his boo to the public and barnacled up to the	22
				eyes when he repented after seven. The alum that winters on his	23
				top is the stale of the staun that will soar when he stumbles till	24
423.25:5	coombe	The Coombe	L. Mink (1978)	that hag of the coombe rapes the pad off his lock. He was down	25
423.25:11	lock	Westmoreland Lock Hospital	L. Mink (1978)		
				with the whooping laugh at the age of the loss of reason the	26
				whopping first time he prediseased me. He's weird, I tell you, and	27
				middayevil down to his vegetable soul. Never mind his falls	28
				feet and his tanbark complexion. That's why he was forbidden	29
				tomate and was warmed off the ricecourse of marrimoney, under	30
				the Helpless Corpses Enactment. I'm not at all surprised the saint	31
				kicked him whereby the sum taken Berkeley showed the reason	32
				genrously. <i>Negas, negasti</i> — negertop, negertoe, negertoby, ne-	33
423.34:8	Thingamuddy's school	?	L. Mink (1978)	grunter! Then he was pusched out of Thingamuddy's school	34
423.35:10	europicolas	Europe	L. Mink (1978)	by Miss Garterd, for itching. Then he caught the europicolas and	35
423.36:11	Fran Czeschs	Czechoslovakia France	L. Mink (1978)	went into the society of jewses. With Bro Cahlls and Fran Czeschs	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

109

				FW424	
424.01:2	Bruda Pszths	Budapest	L. Mink (1978)	and Bruda Pszths and Brat Slavos. One temp when he foiled to	1
424.01:5	Brat Slavos	Bratislava	L. Mink (1978)		
				be killed, the freak wanted to put his bilingual head intentionally	2
424.03:3	Ikish Tames	<i>Irish Times</i>	L. Mink (1978)	through the <i>Ikish Tames</i> and go and join the clergy as a demoni-	3
424.04:10	Hooley Fermers	Farm Street (London)	L. Mink (1978)	can skyterrier. Throwing dust in the eyes of the Hooley Fer-	4
				mers! He used to be avowdeed as he ought to be vitandist. For	5
				onced I squeaked by twyst I'll squelch him. Then he went to	6
424.07:1	Cecilia's treat	Cecilia Street (medical school)	L. Mink (1978)	Cecilia's treat on his solo to pick up Galen. Asbestopoulos! Inku-	7
				pot! He has encaust in the blood. Shim! I have the outmost con-	8
424.09:6	Tiberia	Siberia ? Tiberias	L. Mink (1978)	tempt for. Prost bitten! Conshy! Tiberia is waiting on you,	9
424.10:7	Gattabuia and Gabbiano's	(this is not a place name) (Gattabuia Italian : jail) (gabbiano Italian : seagull)	L. Mink (1978)	arestocrank! Chaka a seagull ticket at Gattabuia and Gabbiano's!	10
424.11:13	TCD	Trinity College, Dublin (medical school)	L. Mink (1978)	Go o'er the sea, haythen, from me and leave your libber to TCD.	11
				Your puddin is cooked! You're served, cram ye! Fatefully	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

110

				yaourth . . . Ex. Ex. Ex. Ex.	13
				— But for what, thrice truthful teller, Shaun of grace? weakly	14
				we went on to ask now of the gracious one. Vouchsafe to say.	15
				You will now, goodness, won't you? Why?	16
				— For his root language, if you ask me whys, Shaun replied,	17
				as he blessed himself devotionally like a crawsbomb, making act	18
				of oblivion, footinmouther! (what the thickuns else?) which he	19
424.20:6	-mudgaard- [centum]	Midgaard Utgard	L. Mink (1978)	picksticked into his lettruce invrention. Ullhodturdenweirmud-	20
				gaardgringnirurdrmolnirfenrirlukkilokkibaugimandodrrerin-	21
				surtkrinmgernrackinarockar! Thor's for yo!	22
				— The hundredlettered name again, last word of perfect lan-	23
				guage. But you could come near it, we do suppose, strong Shaun	24
				O', we foresupposed. How?	25
				— Peax! Peax! Shaun replied in vealar penultimatum. 'Tis	26
424.27:3	Sweeney's	? (just "swine"?)	L. Mink (1978)	pebils before Sweeney's as he swigged a slug of Jon Jacobsen	27
424.27:10	Jon Jacobsen	John Jameson, and Son	L. Mink (1978)		
				from his treestem sucker cane. Mildbut likesome! I might as	28
424.29:6	four waves	Four Waves of Erin	L. Mink (1978)	well be talking to the four waves till tibbes grey eves and the	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

				rests asleep. Frost! Nope! No one in his seven senses could as	30
				I have before said, only you missed my drift, for it's being in-	31
				condiary. Every dimmed letter in it is a copy and not a few of the	32
				silbils and wholly words I can show you in my Kingdom of	33
424.34:8	threestar monothong	? Three Rock Mountain	L. Mink (1978)	Heaven. The lowquacity of him! With his threestar monothong!	34
				Thaw! The last word in stolentelling! And what's more right-	35
				down lowbrown schisthematic robblemint! Yes. As he was rising	36
				FW425	
				my lather. Like you. And as I was plucking his goosybone. Like	1
				yea. He store the tale of me shur. Like yup. How's that for	2
				Shemese?	3
				— Still in a way, not to flatter you, we fancy you that you are	4
				so strikingly brainy and well letterread in yourshelves as ever were	5
425.06:2	Shamous Shamonous, Limited	John Jameson, and Son	L. Mink (1978)	the Shamous Shamonous, Limited, could use worse of yourself, in-	6
				genious Shaun, we still so fancied, if only you would take your	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

112

				time so and the trouble of so doing it. Upu now!	8
				— Undoubtedly but that is show, Shaun replied, the mutter-	9
				melk of his blood donor beginning to work, and while innocent	10
				of disseminating the foul emanation, it would be a fall day I	11
				could not, sole, so you can keep your space and by the power of	12
				blurry wards I am loyable to do it (I am convicted of it!) any time	13
				ever I liked (bet ye fippence off me boot allowance!) with the	14
				allergrossest transfusiasm as, you see, while I can soroquise the	15
425.16:1	Siamanish	Siam	L. Mink (1978)	Siamanish better than most, it is an openear secret, be it said,	16
				how I am extremely ingenuous at the clerking even with my	17
425.18:4	arrah go braz	Ireland	L. Mink (1978)	badily left and, arrah go braz, I'd pinsel it with immenuensoes	18
				as easy as I'd perorate a chickerow of beans for the price of two	19
425.20:8	Book of Lief	? Liffey	L. Mink (1978)	maricles and my trifolium librotto, the authordux Book of Lief,	20
				would, if given to daylight, (I hold a most incredible faith about	21
425.22:12	soamheis	Siam	L. Mink (1978)	it) far exceed what that bogus bolschy of a shame, my soamheis	22
				brother, Gaoy Fecks, is conversant with in audible black and	23
				prink. Outragedy of poetscaids! Acomedy of letters! I have	24
				them all, tame, deep and harried, in my mine's I. And one of	25
				these fine days, man dear, when the mood is on me, that I	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

113

				may willhap cut my throat with my tongue tonight but I will	27
				be ormuzd moved to take potlood and introvent it Paatryk just	28
				like a work of merit, mark my words and append to my mark	29
				twang, that will open your pucktricker's ops for you, broather	30
				brooher, only for, as a papst and an immature and a nayophight	31
				and a <i>spaciaman spaciosum</i> and a hundred and eleven other things,	32
				I would never for anything take so much trouble of such doing.	33
				And why so? Because I am altogether a chap too fly and hairyman	34
				for to infradig the like of that ultravirulence. And by all I hold	35
				sacred on earth clouds and in heaven I swear to you on my piop	36
				FW426	
				and oath by the awe of Shaun (and that's a howl of a name!) that	1
				I will commission to the flames any incendiartist whosoever or	2
				ahriman howsoclever who would endeavour to set ever annyma	3
426.04:13	soho! #	? Soho	L. Mink (1978)	roner mooher of mine on fire. Rock me julie but I will soho!	4
				And, with that crickcrackcruck of his threelungged squool	5
				from which grief had usupped every smile, big hottempered	6
				husky fusky krenfy strenfy pugiliser, such as he was, he virtually	7
426.08:5	mooherhead	? Cliffs of Moher	L. Mink (1978)	broke down on the mooherhead, getting quite jerry over her,	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

114

				overpowered by himself with the love of the tearsilver that	9
				he twined through her hair for, sure, he was the soft semplgawn	10
				slob of the world with a heart like Montgomery's in his showchest	11
				and harvey loads of feeling in him and as innocent and undesign-	12
				ful as the freshfallen calef. Still, grossly unselfish in sickself, he	13
				dished allarmes away and laughed it off with a wipe at his pud-	14
				gies and a gulp apologetic, healing his tare be the smeyle of his	15
				oye, oogling around. Him belly no belong sollow mole pigeon.	16
				Ally bully. Fu Li's gulpa. Mind you, now, that he was in the	17
				dumpest of earnest orthough him jawr war hoo hleepy hor halk	18
				urthing hurther. Moe like that only he stopped short in looking	19
				up up upfrom his tide shackled wrists through the ghost of an	20
426.21:8	joepeter's	Jupiter	L. Mink (1978)	ocean's, the wields of pansiful heathvens of joepeter's gaseytotum	21
				as they are telling not but were and will be, all told, scruting fore-	22
				back into the fargoneahead to feel out what age in years tropical,	23
426.24:10	sirious	Sirius	L. Mink (1978)	ecclesiastic, civil or sidereal he might find by the sirious pointstand	24
426.25:2	Charley's Wain	Ursa Major: Charles's Wain	L. Mink (1978)	of Charley's Wain (what betune the spheres sledding along the	25
426.26:1	lacteal	Milky Way	L. Mink (1978)	lacteal and the mansions of the blest turning on old times) as ere-	26
				while had he craved of thus, the dreamskhwindel necklassoed	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

115

				him,	
				his thumbs fell into his fists and, lusosing the harmonical balance	28
				of his ballbearing extremities, by the holy kettle, like a flask of	29
				lightning over he careened (O the sons of the fathers!) by the	30
				mightyfine weight of his barrel (all that prevented the happering	31
				of who if not the asterisks betwink themselves shall ever?) and,	32
				as the wisest postlude course he could playact, collaspsed in en-	33
				semble and rolled buoyantly backwards in less than a twink-	34
426.35:3	Rattigan's corner	?	L. Mink (1978)	ling <i>via</i> Rattigan's corner out of farther earshot with his highly	35
				curious mode of slipashod motion, surefoot, sorefoot, slickfoot,	36
				FW427	
427.01:8	Killesther's lapes and falls	Killarney Killester	L. Mink (1978)	slackfoot, linkman laizurely, lampman loungey, and by Killesther's	1
427.02:5	corks	Cork	L. Mink (1978)	lapes and falls, with corks, staves and treeleaves and more bub-	2
				bles to his keelrow a fairish and easy way enough as the town cow	3
427.04:9	Mac Auliffe's, the crucethouse	Christchurch Cathedral Delgany	L. Mink (1978)	cries behind the times in the direction of Mac Auliffe's, the crucet-	4
				house, <i>Open the Door Softly</i> , down in the valley before he was	5
427.06:3	ere in	Ireland	L. Mink (1978)	really uprighted ere in a dip of the downs (uila!) he spoorlessly	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

116

				disappaled and vanessed, like a popo down a papa, from circular	7
				circulatio. Ah, mean!	8
				Gaogaogaone! Tapaa!	9
				And the stellas were shinings. And the earthnight strewed	10
				aromatose. His pibrook creppt mong the donkness. A reek was	11
				waft on the luftstream. He was ours, all fragrance. And we were	12
				his for a lifetime. O dulcid dreamings languidous! Taboccoo!	13
				It was sharming! But sharmeng!	14
				And the lamp went out as it couldn't glow on burning, yep, the	15
				Imp wnt out for it couldn't stay alight.	16
				Well, (how dire do we thee hours when thylike fades!) all's dall	17
				and youllow and it is to bedowern that thou art passing hence,	18
				mine bruder, able Shaun, with a twhisking of the robe, ere the	19
				morning of light calms our hardest throes, beyond cods' cradle	20
427.21:10	the inds of Tuskland	Africa ? Germany (Tyskland Norwegian : Tuskland) India	L. Mink (1978)	and porpoise plain, from carnal relations undfamiliar faces, to the	21
427.22:9	the ousts of	America	L. Mink (1978)	inds of Tuskland where the oliphants scrum till the ousts of	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

117

	Amiracles				
				Amiracles where the toll stories grow proudest, more is the pity,	23
				but for all your deeds of goodness you were soo ooft and for	24
				ever doing, manomano and myriamilia even to mulimuli, as	25
				our humbler classes, whose virtue is humility, can tell, it is hardly	26
427.27:8	Sean Moy	Moyelta: " <i>Sean Magh</i> "	L. Mink (1978)	we in the country of the old, Sean Moy, can part you for, oleypoe,	27
				you were the walking saint, you were, tootoo too stayer, the	28
				graced of gods and pittites and the salus of the wake. Countenance	29
				whose disparition afflictedly fond Fuinn feels. Winner of the	30
				gamings, primed at the studience, propredicted from the story-	31
				bouts, the choice of ages wise! Spickspookspokesman of our	32
				specturesque silentiousness! Musha, beminded of us out there in	33
427.34:1	Cockpit	Kildare	L. Mink (1978)	Cockpit, poor twelve o'clock scholars, sometime or other any-	34
				when you think the time. Wisha, becoming back to us way home	35
427.36:2	Biddyhouse	St Brigid's (Kildare)	L. Mink (1978)	in Biddyhouse one way or either anywhere we miss your smile.	36
				FW428	
				Palmwine breadfruit sweetmeat milksoup! Suasusopo! However!	1
428.02:5	Samoanisia	Samoa	L. Mink (1978)	Our people here in Somoanisia will not be forgetting you	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

118

				and the elders lukiing and marking the jornies, chalkin up drizzle	3
				in drizzle out on the four bare mats. How you would be thinking	4
				in your thoughts how the deepings did it all begin and how you	5
				would be scrimmaging through your scruples to collar a hold of	6
428.07:5	Sireland	Ireland	L. Mink (1978)	an imperfection being committled. Sireland calls you. Mery Loye	7
428.08:9	Gladshouse Lodge	? Glasshouse	L. Mink (1978)	is saling moonlike. And Slyly mamourneen's ladymaid at Glads-	8
				house Lodge. Turn your coat, strong character, and tarry among	9
428.10:5	yougander	Uganda (+ Jugend German : youth)	L. Mink (1978)	us down the vale, yougander, only once more! And may the mosse	10
428.11:2	prosperousness	? Prosperous	L. Mink (1978)	of prosperousness gather you rolling home! May foggy dewes be-	11
				diamondise your hoopings! May the fireplug of filiality reinsure	12
				your bunghole! May the barleywind behind glow luck to your	13
				bathershins! 'Tis well we know you were loth to leave us,	14
				winding your hobbledehorn, right royal post, but, aruah sure,	15
428.16:10	Votre Dame	(this is not a place name) ?	L. Mink (1978)	pulse of our slumber, dreambookpage, by the grace of Votre	16
				Dame, when the natural morning of your nocturne blankmerges	17
428.18:9	Don Leary	Dun Laoghaire	L. Mink (1978)	into the national morning of golden sunup and Don Leary gets	18
				his own back from old grog Georges Quartos as that goodship the	19

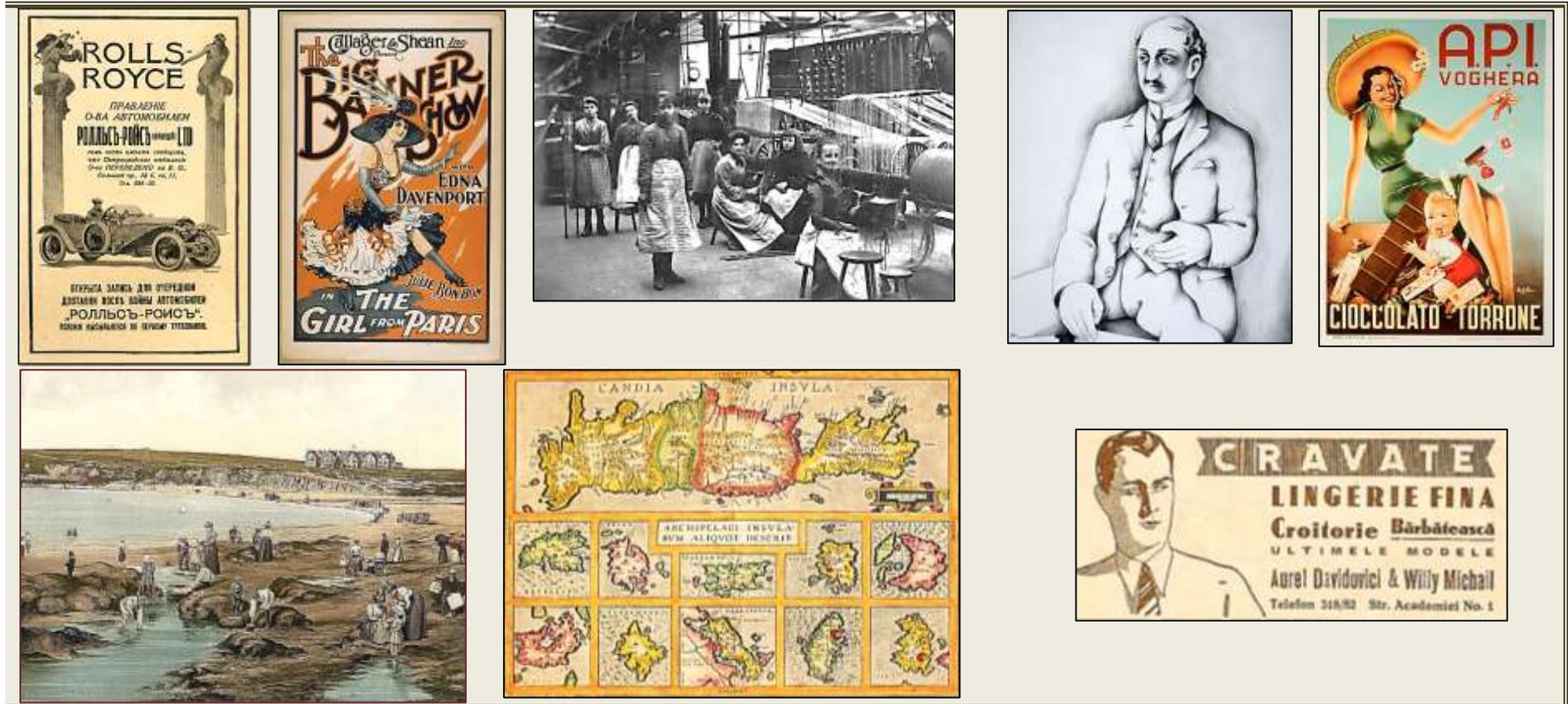
C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

119

428.20:1	Jonnyjoys	"John Joyce" (ship)	L. Mink (1978)	Jonnyjoys takes the wind from waterlogged Erin's king, you	20
428.20:6	waterlogged	Waterloo	L. Mink (1978)		
428.20:7	Erin's king	"Erin's King" (ship)	L. Mink (1978)		
428.21:5	Moylendsea	Sea of Moyle	L. Mink (1978)	will shiff across the Moylendsea and round up in your own	21
				escapology some canonisator's day or other, sack on back, alack!	22
				digging snow, (not so?) like the good man you are, with your	23
				picture pockets turned knockside out in the rake of the rain for	24
				fresh remittances and from that till this in any case, timus tenant,	25
				may the tussocks grow quickly under your trampthickets and	26
				the daisies trip lightly over your battercops.	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

120



14. Episode Fourteen (45 pages, from 429 to 473)

FW Address	FW Segment	L. Mink gloss		FW Full Text	Line
				FW429	
				Jaunty Jaun, as I was shortly before that made aware, next	1
				halted to fetch a breath, the first cothurminous leg of his night-	2
				stride being pulled through, and to loosen (let God's son now be	3
				looking down on the poor preamble!) both of his bruised	4
				brogues that were plainly made a good bit before his hosen were,	5
429.06:5	Lazar's Walk	Lazy (Lazar's) Hill	L. Mink (1978)	at the weir by Lazar's Walk (for far and wide, as large as he was	6
				lively, was he noted for his humane treatment of any kind of	7
				abused footgear), a matter of maybe nine score or so barrelhours	8
				distance off as truly he merited to do. He was there, you could	9
				planemetrically see, when I took a closer look at him, that was to	10
				say, (gracious helpings, at this rate of growing our cotted child of	11
				yestereve will soon fill space and burst in systems, so speeds the	12
				instant!) amply altered for the brighter, though still the graven	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

122

				image of his squarer self as he was used to be, perspiring but	14
				happy notwithstanding his foot was still asleep on him, the way	15
				he thought, by the holy januarious, he had a bullock's hoof in his	16
429.17:8	Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	buskin, with his halluxes so splendid, through Ireland untran-	17
				scended, bigmouthed poesther, propped up, restant, against a	18
				butterblond warden of the peace, one comestabulish Sigurdson,	19
				(and where a better than such exsearfaceman to rest from roving	20
				the laddyown he bootblackened?) who, buried upright like the	21
				Osbornes, kozydozy, had tumbled slumbersomely on sleep at	22
				night duty behind the curing station, equilebriated amid the	23
				embracings of a monopolized bottle.	24
				FW430	
				Now, there were as many as twentynine hedge daughters out	1
430.02:2	Benet Saint Berched's national nightschool	St Brigid's	L. Mink (1978)	of Benet Saint Berched's national nightschool (for they seemed	2
				to remember how it was still a once-upon-a-four year) learning	3
				their antemeridian lesson of life, under its tree, against its warn-	4
				ing, beseated, as they were, upon the brinkspandy, attracted to	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

123

430.06:8	yellowstone landmark	Yellowstone Park	L. Mink (1978)	the rarerust sight of the first human yellowstone landmark (the	6
				bear, the boer, the king of all boors, sir Humphrey his knave	7
				we met on the moors!) while they paddled away, keeping time	8
				magnetically with their eight and fifty pedalettes, playing foolu-	9
				fool jouay allo misto posto, O so jaonickally, all barely in their	10
				typtap teens, describing a charming dactylogram of nocturnes	11
				though repelled by the snores of the log who looked stuck to	12
				the sod as ever and oft, when liquefied, (vil!) he murmoaned	13
430.14:4	Dutchener's	Netherlands	L. Mink (1978)	abasourdy in his Dutchener's native, visibly unmoved, over his	14
				treasure trove for the crown: <i>Dotter dead bedstead mean diggy</i>	15
				<i>smuggy flasky!</i>	16
				Jaun (after he had in the first place doffed a hat with a rein-	17
				forced crown and bowed to all the others in that chorus of praise	18
				of goodwill girls on their best beehivour who all they were girls	19
				all rushing sowarmly for the post as buzzy as sie could bie to read	20
				his kisshands, kittering all about, rushing and making a tremen-	21
				dous girlsfuss over him pellmale, their <i>jeune premier</i> and his rosy-	22
				posy smile, mussing his frizzy hair and the golliwog curls of him,	23
				all, but that one; Finfria's fairest, done in loveletters like a trayful	24
				of cloudberry tartlets (ain't they fine, mighty, mighty fine and	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

124

				honoured?) and smilingly smelling, pair and pair about, broad	26
				by bread and slender to slimmer, the nice perfumios that came	27
				convy peeling off him (nice!) which was angelic simply, savouring	28
				of wild thyme and parsley jumbled with breadcrumbs (O nice!)	29
				and feeling his full fat pouch for him so tactily and jingaling	30
430.31:9	chapple of sixtine	Vatican: Sistine Chapel	L. Mink (1978)	his jellybags for, though he looked a young chapple of sixtine,	31
				they could frole by his manhood that he was just the killingest	32
				ladykiller all by kindness, now you, Jaun, asking kindlily (hillo,	33
				missies!) after their howareyous at all with those of their dolly-	34
				begs (and where's Agatha's lamb? and how are Bernadetta's	35
430.36:4	tubberbunnies	? Toberhunny	L. Mink (1978)	columbillas? and Juliennaw's tubberbunnies? and Eulalina's	36
				FW431	
				tuggerfunnies?) he next went on (finefeelingfit!) to drop a few	1
				stray remarks anent their personal appearances and the contrary	2
				tastes displayed in their tight kittycasques and their smart fricky-	3
431.04:11	Irish legginds	Ireland	L. Mink (1978)	frockies, asking coy one after sloy one had she read Irish legginds	4
				and gently reproving one that the ham of her hom could be	5
				seen below her hem and whispering another aside, as lavariant,	6

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

125

				that the hook of her hum was open a bittock at her back to have	7
				a sideeye to that, hom, (and all of course just to fill up a form	8
				out of pure human kindness and in a sprite of fun) for Jaun, by	9
				the way, was by the way of becoming (I think, I hope he was)	10
				the most purely human being that ever was called man, loving all	11
				up and down the whole creation from Sampson's tyke to Jones's	12
				sprat and from the King of all Wrenns down to infuseries) Jaun,	13
				after those few prelimbs made out through his eroscope the	14
				apparition of his fond sister Izzy for he knowed his love by her	15
				waves of splabashing and she showed him proof by her way of	16
				blabushing nor could he forget her so tarnelly easy as all that	17
				since he was brotherbesides her benedict godfather and heaven	18
				knows he thought the world and his life of her sweet heart could	19
				buy, (brao!) poor, good, true, Jaun!	20
				— Sister dearest, Jaun delivered himself with express cordia-	21
				lity, marked by clearance of diction and general delivery, as he	22
				began to take leave of his scolastica at once so as to gain time	23
				with deep affection, we honestly believe you sorely will miss us	24
				the moment we exit yet we feel as a martyr to the dischurch of	25
				all duty that it is about time, by Great Harry, we would shove	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

126

				off to stray on our long last journey and not be the load on ye.	27
				This is the gross proceeds of your teachings in which we were	28
				raised, you, sis, that used to write to us the exceeding nice letters	29
				for presentation and would be telling us anon (full well do we	30
				wont to recall to mind) thy oldworld tales of homespinning and	31
				derringdo and dieobscure and daddyho, these tales which reliter-	32
				ately whisked off our heart so narrated by thou, gesweest, to	33
				perfection, our pet pupil of the whole rhythmetic class and the	34
431.35:4	erigenal house	Ireland	L. Mink (1978)	mainsay of our erigenal house, the time we younkens twain were	35
				fairly tossing ourselves (O Phoebus! O Pollux!) in bed, having	36
				FW432	
				been laid up with Castor's oil on the Parrish's syrup (the night	1
				we will remember) for to share our hard suite of affections with	2
				thee.	3
				I rise, O fair assemblage! Andcommincio. Now then, after	4
432.05:6	galaxy girls	Milky Way	L. Mink (1978)	this introit of exordium, my galaxy girls, <i>quiproquo</i> of directions	5
				to henservants I was asking his advice on the strict T.T. from	6
				Father Mike, P.P., my orational dominican and confessor doctor,	7
				C.C.D.D. (buy the birds, he was saying as he yerked me under	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

127

				the ribs sermon in an offrand way and confidence between peas	9
				like ourselves in soandso many nuncupiscent words about how he	10
				had been confarreating teat-a-teat with two viragos intactas about	11
				what an awful life he led, poorish priced, uttering mass for a	12
				coppall of geldings and what a lawful day it was, there and then,	13
				for a consommation with an effusion and how, by all the manny	14
432.15:5	hell	Hell	L. Mink (1978)	larries ate pignatties, how, hell in tunnels, he'd marry me any	15
				old buckling time as flying quick as he'd look at me) and I am	16
				giving youth now again in words of style byaway of offertory	17
				hisand mikeadvice, an it place the person, as ere he retook him	18
				to his cure, those verbs he said to me. From above. The most	19
432.20:5	Dubloonik	Dublin	L. Mink (1978)	eminent bishop titular of Dubloonik to all his purtybusses in	20
432.21:1	Dellabelliney	Dublin: Eblana	L. Mink (1978)	Dellabelliney. Comeallyedimseldamsels, saddle down and lissle	21
				all! Follow me close! Keep me in view! Understeady me saries!	22
				Which is to all practising massoeurses from a preaching freer and	23
				be a gentleman without a duster before a parlourmade with-	24
				out a spitch. Now. During our brief apsence from this furtive	25
				feugtig season adhere to as many as probable of the ten com-	26
				mandments. touching purgations and indulgences and in the long	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

128

				run they will prove for your better guidance along your path of	28
432.29:6	lisieuse	Lisieux	L. Mink (1978)	right of way. Where the lisieuse are we and what's the first sing	29
				to be sung? Is it rubrics, mandarimus, pasqualines, or verdidads	30
				is in it, or the bruiseivid indecores of estreme voyoulence and,	31
				for the lover of lithurgy, bekant or besant, where's the fate's to	32
				be wished for? Several sindays after whatsintime. I'll sack that sick	33
				server the minute I bless him. That's the mokst I can do for his	34
				grapce. Economy of movement, axe why said. I've a hopesome's	35
				choice if I chouse of all the sinkts in the colander. From the com-	36
				FW433	
				mon for ignitious Purpalume to the proper of Francisco Ultramare,	1
				last of scorchers, third of snows, in terrorgammons howdydos.	2
				Here she's, is a bell, that's wares in heaven, virginwhite, Undetri-	3
				gesima, vikissy manonna. Doremon's! The same or similar to be	4
433.05:6	dietcess of Gay O'Toole and Gloamy Gwenn du Lake	Glendalough	L. Mink (1978)	kindly observed within the affianced dietcess of Gay O'Toole	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

129

433.06:6	Danish spoken	Denmark	L. Mink (1978)	and Gloamy Gwenn du Lake (Danish spoken!) from Manducare	6
433.07:6	in china dominos	China	L. Mink (1978)	Monday up till farrier's siesta in china dominos. Words taken in	7
				triumph, my sweet assistance, from the sufferant pen of our joco-	8
433.09:2	inkerman	Inkerman	L. Mink (1978)	sus inkerman militant of the reed behind the ear.	9
				Never miss your lostsomewhere mass for the couple in Myles	10
433.11:7	mere pork	Moor Park	L. Mink (1978)	you butrose to brideworship. Never hate mere pork which is bad	11
433.12:14	howth	Howth	L. Mink (1978)	for your knife of a good friday. Never let a hog of the howth	12
433.13:6	Killiney	Killarney Killiney	L. Mink (1978)	trample underfoot your linen of Killiney. Never play lady's game	13
433.14:3	Lord's	? Marylebone Cricket Club	L. Mink (1978)	for the Lord's stake. Never lose your heart away till you win his	14
				diamond back. Make a strong point of never kicking up your	15
433.16:10	Dar Bey Coll Cafeteria	Dublin Bread Company	L. Mink (1978)	rumpus over the scroll end of sofas in the Dar Bey Coll Cafeteria	16
				by tootling risky <i>apropos</i> songs at commercial travellers' smokers	17
				for their Columbian nights entertainments the like of <i>White limbs</i>	18
433.19:9	Manxmaid [...] Man	Isle of Man	L. Mink (1978)	<i>they never stop teasing or Minxy was a Manxmaid when Murry</i>	19
433.20:7	bun [...] bug	? Baginbun	L. Mink (1978)	<i>wor a Man.</i> And, by the bun, is it you goes bisbuiting His Esaus	20
433.20:12	bisbuiting His Esaus and Cos	W and R Jacob & Co	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

130

				and Cos and then throws them bag in the box? Why the tin's	21
				nearly empty. First thou shalt not smile. Twice thou shalt not	22
				love. Lust, thou shalt not commix idolatry. Hip confiners help	23
				compunction. Never park your brief stays in the men's con-	24
				venience. Never clean your buttoncups with your dirty pair of	25
				sassers. Never ask his first person where's your quickest cut to	26
				our last place. Never let the promising hand use make free of	27
				your oncemaid sacral. The soft side of the axe! A coil of cord, a	28
				colleen coy, a blush on a bush turned first man's laughter into	29
				wailful moither. O foolish cuppled! Ah, dice's error! Never dip	30
433.31:3	ern	Erne	L. Mink (1978)	in the ern while you've browsers on your suite. Never slip the	31
433.32:5	gate [...] golden	? Golden Gate	L. Mink (1978)	silver key through your gate of golden age. Collide with man,	32
				collude with money. Ere you sail foreget my prize. Where you	33
				truss be circumspectious and look before you leak, dears. Never	34
				christen medlard apples till a swithin is in sight. Wet your thistle	35
				where a weed is and you'll rue it, despyneedis. Especially beware	36
				FW434	
				please of being at a party to any demoralizing home life. That	1
				saps a chap. Keep cool faith in the firm, have warm hoep in the	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

131

				house and begin frem athome to be chary of charity. Where it	3
				is nobler in the main to supper than the boys and errors of out-	4
				rager's virtue. Give back those stolen kisses; restaure those all-	5
				cotten glooves. Recollect the yella perals that all too often beset	6
434.07:3	Rhidarhoda	Rhaetia	L. Mink (1978)	green gerils, Rhidarhoda and Daradora, once they gethobby-	7
				horsical, playing breeches parts for Bessy Sudlow in flesh-	8
434.09:9	coalhole	Coal Hole (London)	L. Mink (1978)	coloured pantos instead of earthing down in the coalhole trying	9
434.10:4	big gun's	Big Gun	L. Mink (1978)	to boil the big gun's dinner. Leg-before-Wicked lags-behind-	10
				Wall where here Mr Whicker whacked a great fall. Femora-	11
434.12:7	Hayes, Conyngham, and Erobinson	Hayes, Conyngham, Robinson	L. Mink (1978)	familla feeled it a candleliked but Hayes, Conyngham and Erobin-	12
				son sware it's an egg. Forglim mick aye! Stay, forestand and	13
				tillgive it! Remember the biter's bitters I shed the vigil I buried	14
434.15:2	Harlotte Quai	Charlotte Quay	L. Mink (1978)	our Harlotte Quai from poor Mrs Mangain's of Britain Court on	15
434.15:9	Britain Court	Britain Court	L. Mink (1978)		
434.16:4	Marie Maudlin	Magdalen	L. Mink (1978)	the feast of Marie Maudlin. Ah, who would wipe her weeper dry	16
				and lead her to the halter? Sold in her heyday, laid in the straw,	17
434.18:13	get to henna	Gehenna	L. Mink (1978)	bought for one puny petunia. Moral: if you can't point a lily get	18
				to henna out of here! Put your swell foot foremost on foulardy	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

132

				pneumonia shertwaists, irriconcilible with true fiminin risirvi-	20
434.21:6	limenick's disgrace	Limerick	L. Mink (1978)	tion and ribbons of lace, limenick's disgrace. Sure, what is it on the	21
				whole only holes tied together, the merest and transparent washing-	22
				tones to make Languid Lola's lingery longer? Scenta Clauthes	23
				stiffstuffs your hose and heartsies full of temptiness. Vanity flee	24
				and Verity fear! Diobell! Whalebones and buskbutts may hurt	25
				you (thwackaway thwuck!) but never lay bare your breast sec-	26
434.27:10	Dolphin's Barncar	Dolphin's Barn	L. Mink (1978)	ret (dickette's place!) to joy a Jonas in the Dolphin's Barncar	27
				with your meetual fan, Doveyed Covetfilles, come pulsing payn-	28
				attention spasms between the averthisment for Ulikah's wine and	29
434.30:7	old cupiosity shop	Old Curiosity Shop	L. Mink (1978)	a pair of pulldoors of the old cupiosity shape. There you'll fix	30
				your eyes darkled on the autocart of the bringfast cable but here	31
				till youre martimorphysed please sit still face to face. For if the	32
				shorth of your skorth falls down to his knees pray how wrong	33
434.34:9	Gravesend	Gravesend	L. Mink (1978)	will he look till he rises? Not before Gravesend is commuted. But	34
				now reappears Autist Algy, the pulcherman and would-do per-	35
				former, <i>oleas</i> Mr Smuth, stated by the vice crusaders to be well	36
				FW435	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

133

435.01:10	ciudad of Buellas Arias	Buenos Aires	L. Mink (1978)	known to all the dallytaunties in and near the ciudad of Buellas	1
435.02:10	Smirching of Venus	Venice (<i>Merchant of Venice</i>)	L. Mink (1978)	Arias, taking you to the playguesehouse to see the <i>Smirching of</i>	2
				<i>Venus</i> and asking with whispered offers in a very low bearded	3
				voice, with a nice little tiny manner and in a very nice little tony	4
				way, won't you be an artist's moral and pose in your nudies as a	5
				local esthetic before voluble old masters, introducing you, left	6
				to right the party comprises, to hogarths like Bottisilly and	7
				Titteretto and Vergognese and Coraggio with their extrahand	8
				Mazzaccio, plus the usual bilker's dozen of dowdycameramen.	9
				And the volses of lewd Buylan, for innocence! And the phylli-	10
				sophies of Bussup Bulkeley. O, the frecklessness of the giddies	11
435.12:5	icepolled globetoppet	North Pole	L. Mink (1978)	nouveautays! There's many's the icepolled globetopper is haunt-	12
				ed by the hottest spot under his equator like Ramrod, the meaty	13
				hunter, always jaeger for a thrust. The back beautiful, the un-	14
435.15:8	Blue Danuboyes	Danube River	L. Mink (1978)	draped divine! And Suzy's Moedl's with their Blue Danuboyes!	15
				All blah! Viper's vapid vilest! Put off the old man at the very	16
				font and get right on with the nutty sparker round the back.	17
435.18:3	oval	The Oval (cricket ground)	L. Mink (1978)	Slip your oval out of touch and let the paravis be your goal.	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

134

				Up leather, Prunella, convert your try! Stick wicks in your ear-	19
				shells when you hear the prompter's voice. Look on a boa in	20
				his beauty and you'll never more wear your strawberry leaves.	21
				Rely on the relic. What bondman ever you bind on earth I'll be	22
				bound 'twas combined in hemel. Keep airy hores and the worm	23
				is yores. Dress the pussy for her nighty and follow her piggy-	24
				tails up their way to Winkyland. See little poupeep she's firsht	25
				ashleep. After having sat your poetries and you know what	26
435.27:3	chine	China	L. Mink (1978)	happens when chine throws over jupan. Go to doss with	27
435.27:6	jupan	Japan	L. Mink (1978)		
				the poulterer, you understand, and shake up with the milch-	28
				mand. The Sully van vultures are on the prow. And the	29
				hailies fingringmaries. Tobaccos tabu and toboggan's a back	30
				seat. Secret satieties and ononymous letters make the great un-	31
				watched as bad as their betters. Don't on any account acquire	32
				a paunchon for that alltoocommon fagbutt habit of frequenting	33
435.34:10	Mr Tunnelly's hallways	?	L. Mink (1978)	and chumming together with the braces of couples in Mr Tun-	34
				nelly's hallways (smash it) wriggling with lowcusses and cock-	35
				chafers and vamps and rodants, with the end to commit acts of	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

135

				FW436	
				interstipital indecency as between twineties and tapegarters.	1
				fingerpats on fondlepets, under the couvrefeu act. It's the thin	2
				end; wedge your steps! Your high powered hefty hoyden thinks	3
				nothing of ramping through a whole suite of smokeless hus-	4
				bands. Three minutes I'm counting you. Woooooon. No triching	5
				now! Give me that when I tell you! <i>Ragazza ladra!</i> And is that	6
				any place to be smuggling his madam's apples up? Deceitful	7
				jade. Gee wedge! Begor, I like the way they're half cooked.	8
				Hold, flay, grill, fire that laney feeling for kosenkissing disgeni-	9
				cally within the proscribed limits like Population Peg on a hint or	10
				twim clandestinely does be doing to Temptation Tom, atkings	11
436.12:9	nursemagd	Norway	L. Mink (1978)	questions in barely and snakking svarewords like a nursemagd.	12
				While there's men-a' war on the say there'll be loves-o' women	13
				on the do. Love through the usual channels, cisternbrothelly,	14
				when properly disinfected and taken neat in the generable way	15
				upon retiring to roost in the company of a husband-in-law or	16
				other respectable relative of an apposite sex, not love that leads	17
				by the nose as I foresmellt but canalised love, you understand,	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

136

				does a felon good, suspiciously if he has a slugger's liver but I	19
				cannot belabour the point too ardently (and after the lessons of	20
				experience I speak from inspiration) that fetid spirits is the thief	21
				of prurities, so none of your twenty rod cherrywhisks, me	22
436.23:4	Cat and Coney	? (→ 577.09)	L. Mink (1978)	daughter! At the Cat and Coney or the Spotted Dog. And at	23
436.23:9	Spotted Dog	?	L. Mink (1978)		
436.24:2	Lot's Road	Lotts	L. Mink (1978)	2bis Lot's Road. When parties get tight for each other they lose	24
				all respect together. By the stench of her fizzle and the glib of her	25
436.26:6	Dublin	Dublin	L. Mink (1978)	gab know the drunken draggletail Dublin drab. You'll pay for	26
				each bally sorraday night every billing sumday morning. When	27
436.28:13	meeth	Meath	L. Mink (1978)	the night is in May and the moon shines might. We won't meeth	28
436.29:2	Navan	Navan (+ heaven)	L. Mink (1978)	in Navan till you try to give the Kellsfrieclub the goby. Hill or	29
436.29:9	Kellsfrieclub	Hell Fire Club Kells	L. Mink (1978)		
436.30:2	Hull	Hull	L. Mink (1978)	hollow, Hull or Hague! And beware how you dare of wet cock-	30
436.30:4	Hague	The Hague	L. Mink (1978)		
436.31:3	Kildare	Kildare	L. Mink (1978)	tails in Kildare or the same may see your wedding driving home	31
436.32:4	Mades of ashens	Athens	L. Mink (1978)	from your wake. Makes of ashens when you flirt spoil the lad	32
				but spare his shirt! Lay your lilylike long his shoulder but buck	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

137

				back if he butts bolder and just hep your homely hop and heed	34
				no horning but if you've got some brainy notion to raise cancan	35
436.36:2	rouse commotion	? Roscommon	L. Mink (1978)	and rouse commotion I'll be apt to flail that tail for you till it's	36
				FW437	
				borning. Let the love ladleliked at the eye girde your gastricks	1
				in the gym. Nor must you omit to screw the lid firmly on that	2
				jazz jiggery and kick starts. Bumping races on the flat and point	3
				to point over obstacles. Ridewheeling that acclivisciously up	4
437.05:2	Rutland Rise	Rutland Square	L. Mink (1978)	windy Rutland Rise and insighting rebellious northers before the	5
437.06:6	Dunlob	Dublin	L. Mink (1978)	saunter of the city of Dunlob. Then breretonbiking on the free	6
				with your airs of go-be-dee and your heels upon the handlebars.	7
				Berrboel brazenness! No, before your corselage rib is decartilaged,	8
				that is to mean if you have visceral ptossis, my point is, making	9
437.10:8	abdominal wall	Magazine Fort	L. Mink (1978)	allowances for the fads of your weak abdominal wall and your	10
437.11:1	liver asprewl	Liverpool	L. Mink (1978)	liver asprewl, vinvin, vinvin, or should you feel, in shorts, as	11
				though you needed healthy physicking exorcise to flush your	12
				kidneys, you understand, and move that twelffinger bowel and	13
				threadworm inhibitating it, lassy, and perspire freely, lict your	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

138

				lector in the lobby and why out you go by the ostiary on to	15
				the dirt track and skip! Be a sportive. Deal with Nature the great	16
437.17:8	Punt's Perfume's	Punt	L. Mink (1978)	greengrocer and pay regularly the monthlies. Your Punt's Per-	17
				fume's only in the hatpinny shop beside the reek of the rawny.	18
				It's more important than air — I mean than eats — air (Oop, I	19
				never open momouth but I pack mefood in it) and promotes that	20
				natural emotion. Stamp out bad eggs. Why so many puddings	21
				prove disappointing, as Dietician says, in Creature Comforts	22
				Causeries, and why so much soup is so muck slop. If we	23
				could fatten on the elizabeetons we wouldn't have teeth like	24
				the hippopotamians. However. Likewise if I were in your	25
				envelope shirt I'd keep my weathereye well cocked open for	26
				your furnished lodgers paying for their feed on tally with	27
				company and piano tunes. Only stuprifying yourself! The too	28
				friendly friend sort, Mazourikawitch or some other sukinsin of	29
437.30:7	olt Pannonia	Pannonia	L. Mink (1978)	a vitch, who he's kommen from olt Pannonia on this porpoise	30
				whom sue stoderin about the maul and femurl artickles and who	31
				mix himself so at home mid the musik and spansks the ivory	32
				that lovely for this your Mistro Melosiosus MacShine MacShane	33
				may soon prove your undoing and bane through the succeeding	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

139

				years of rain should you, whilst Jaun is from home, get used to	35
				basking in his loverslowlap, inordinately clad, moustacheteasing,	36
				FW438	
				when closehended together behind locked doors, kissing steadily,	1
				(malbongusta, it's not the thing you know!) with the calfloving	2
				selfseeker, under the influence of woman, inching up to you, dis-	3
				arranging your modesties and fumbling with his forte paws in your	4
				bodice after your billy doos twy as a first go off (take care, would	5
				you stray and split on me!) and going on doing his idiot every	6
				time you gave him his chance to get thick and play pigglywiggly,	7
				making much of you, bilgetalking like a ditherer, gougouzoug,	8
				about your glad neck and the round globe and the white milk and	9
				the red raspberries (O horrifier!) and prying down furthermore to	10
				chance his lucky arm with his pregnant questions up to our past	11
				lives. What has that caught to sing with him? The next fling	12
				you'll be squitting on the Tubber Nakel, pouring pitchers to the	13
				well for old Gloatsdane's glorification and the postequities of	14
438.15:8	Bush and Rangers	?	L. Mink (1978)	the Black Watch, peeping private from the Bush and Rangers.	15
				And our local busybody, talker-go-bragk. Worse again! Off of	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

140

				that praying fan on to them priars! It would be a whorable state	17
				of affairs altogether for the redcolumnists of presswritten epics,	18
				Peter Paragraph and Paulus Puff, (I'm keepsoaking them to cover	19
				my concerts) to get ahold of for their balloons and shoot you	20
				private by surprise, considering the marriage slump that's on this	21
				oil age and pulexes three shillings a pint and wives at six and	22
				seven when domestic calamities belame par and newlaid bellow	23
				mar for the twenty twotoosent time thwealthy took thousands	24
				in the slack march of civilisation were you, becoming guilty of	25
				unleckylke intoxication to have and to hold, to pig and to pay	26
				direct connection, <i>qua</i> intervener, with a prominent married	27
				member	
				of the vicereeking squad and, in consequence of the thereinunder	28
				subpenas, be flummoxed to the second degree by becoming a	29
438.30:5	dammymonde of Lucalamplight	? Dublin by Lamplight Institution Lucan	L. Mink (1978)	detestificated companykeeper on the dammymonde of Luca-	30
				lamplight. Anything but that, for the fear and love of gold! Once	31
				and for all, I'll have no college swankies (you see, I am well	32
				voiced in love's arsenal and all its overtures from collion boys	33
				to colleen bawns so I have every reason to know that rogues'	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

141

				gallery of nightbirds and bitchfanciers, lucky duffs and light	35
				lindsays, haughty hamiltons and gay gordons, dosed, doctored	36
				FW439	
				and otherwise, messing around skirts and what their fickling in-	1
				tentions look like, you make up your mind to that) trespassing	2
				on your danger zone in the dancer years. If ever I catch you at it,	3
				mind, it's you that will cocottch it! I'll tackle you to feel if you	4
				have a few devils in you. Holy gun, I'll give it to you, hot, high	5
				and heavy before you can say sedro! Or may the maledictions	6
				of Lousyfear fall like nettlerash on the white friar's father that	7
				converted from moonshine the fostermother of the first nancy-	8
				free that ran off after the trumpadour that mangled Moore's melo-	9
				dies and so upturned the tubshead of the stardaft journalwriter	10
				to inspire the prime finisher to fellhim the firtree out of which	11
				Cooper Funnymore planed the flat of the beerbarrel on which	12
				my grandydad's lustiest sat his seat of unwisdom with my tante's	13
				petted sister for the cause of his joy! Amene.	14
				Poof! There's puff for ye, begor, and planxty of it, all abound	15
				me breadth! Glor galore and glory be! As broad as its lung and	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

142

				as long as a line! The valiantine vaux of Venerable Val Vous-	17
				dem. If my jaws must brass away like the due drops on my lay.	18
				And the topnoted delivery you'd expected be me invoice! Theo	19
				Dunnohoo's warning from Daddy O'Dowd. Whoo? What I'm	20
				wondering to myself whose for there's a strong tendency, to put	21
				it mildly, by making me the medium. I feel spirits of itchery out-	22
				ching out from all over me and only for the sludgehammer's	23
				force in my hand to hold them the darkens alone knows what'll	24
				who'll be saying of next. However. Now, before my upperotic	25
				register, something nice. Now? Dear Sister, in perfect leave again I	26
				say take a brokerly advice and keep it to yourself that we, Jaun, first	27
				of our name here now make all receptacles of, free of price. Easy,	28
				my dear, if they tingle you either say nothing or nod. No cheeka-	29
				cheek with chipperchapper, you and your last mashboy and the	30
				padre in the pulpbox enumerating you his nostrums. Be vacillant	31
				over those vigilant who would leave you to belave black on white.	32
				Close in for psychical hijiniks as well but fight shy of mugpunters.	33
439.34:11	allassundrian bompyre	Alexandria	L. Mink (1978)	I'd burn the books that grieve you and light an allassundrian bom-	34
				pyre that would suffragate Tome Plyfire or Zolfanerole. Prousse	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

143

439.36:3	Weekly Standerd	<i>The Standard</i>	L. Mink (1978)	instate your <i>Weekly Standerd</i> , our verile organ that is ethelred by all	36
				FW440	
440.01:4	five wits [...] four	Ireland: The Five Fifths	L. Mink (1978)	pressdom. Apply your five wits to the four verilatest. The Arsdiken's <i>An Traitey on Miracula or Viewed to Death by a Priest</i>	1
					2
440.03:10	castle bar	? The Castle Castlebar	L. Mink (1978)	<i>Hunter</i> is still first in the field despite the castle bar, William Archer's a rompan good cathalogue and he'll give you a riser on	3
					4
440.05:5	nazional labronry	National Library	L. Mink (1978)	the route to our nazional labronry. Skim over <i>Through Hell with the Papes</i> (mostly boys) by the divine comic Denti Alligator	5
					6
				(exsponging your index) and find a quip in a quire arisus aream	7
				from bastardtitle to fatherjohnson. Swear aloud by pious fiction	8
440.09:7	Carnival Cullen	? Cullenswood	L. Mink (1978)	the like of <i>Lentil Lore</i> by Carnival Cullen or that <i>Percy Wynns</i>	9
440.09:11	Percy Wynns	? Wynn's Hotel	L. Mink (1978)		
440.10:3	S. J. Finn's	? Finn's Hotel	L. Mink (1978)	of our S. J. Finn's or <i>Pease in Plenty</i> by the Curer of Wars,	10
440.10:12	Curer of Wars	Ars	L. Mink (1978)		
				licensed and censored by our most picturesque prelates, Their	11
440.12:3	Linzen and Petitbois	(this is not a place name)	L. Mink (1978)	Graces of Linzen and Petitbois, bishops of Hibernites, <i>licet ut</i>	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

144

		? (Linsen German : lentils) (petits pois French : peas)			
440.12:8	Hibernites	Ireland: Hibernia	L. Mink (1978)		
				<i>lebanus</i> , for expansion on the promises, the two best sells on the	13
440.14:8	Gill the father [...] Gill the son	M H Gill, and Son	L. Mink (1978)	market this luckiest year, set up by Gill the father, put out by Gill	14
				the son and circulating disimally at Gillydehooly's Cost. Strike up	15
				a nodding acquaintance for our doctrine with the works of old	16
				Mrs Trot, senior, and Manoel Canter, junior, and Loper de Figas,	17
				nates maximum. I used to follow Mary Liddlelambe's flitsy tales,	18
				espically with the scentaminted sauce. Sifted science will do your	19
440.20:12	Send Fanciesland	?	L. Mink (1978)	arts good. <i>Egg Laid by Former Cock</i> and <i>With Flageolettes in Send</i>	20
				<i>Fanciesland</i> . Chiefly girls. Trip over sacramental tea into the long	21
				lives of our saints and saucerdotes, with vignettes, cut short into	22
				instructual primers by those in authority for the bittermint of your	23
				soughts. Forfet not the palsied. Light a match for poor old	24
				Contrabally and send some balmoil for the schizomatics. A hemd	25
				in need is aye a friendly deed. Remember, maid, thou dust art	26
				powder but Cinderella thou must return (what are you robbing	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

145

				her sleeve for, Ruby? And pull in your tongue, Polly!). Cog that	28
				out of your teen times, everyone. The lad who brooks no	29
				breaches lifts the lass that toffs a tailor. How dare ye be laughing	30
				out of your mouthshine at the lack of that? Keep cool your fresh	31
				chastity which is far better far. Sooner than part with that vesta-	32
				lite emerald of the first importance, descended to me by far from	33
				our family, which you treasure up so closely where extremes	34
				meet, nay, mozzed lesmended, rather let the whole ekumene	35
				universe belong to merry Hal and do whatever his Mary well	36
				FW441	
				likes. When the gong goes for hornets-two-nest marriage step	1
				into your harness and strip off that nullity suit. Faminy, hold	2
				back! For the race is to the rashest of, the romping, jomping	3
				rushes of. Haul Seton's down, black, green and grey, and hoist	4
441.05:1	Milkealy's whey	Milky Way	L. Mink (1978)	Mikealy's whey and sawdust. What's overdressed if underclothed?	5
				Poposht forstake me knot where there's white lets ope. Whisht!	6
441.07:4	walked [...] Jook Humprey	Duke Humphrey's Walk	L. Mink (1978)	Blesht she that walked with good Jook Humprey for he made	7
				her happytight. Go! You can down all the dripping you can	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

146

				dumple to, and buffkid scouse too ad libidinum, in these lassi-	9
				tudes if you've parents and things to look after. That was what	10
441.11:4	Comtesse Cantilene	Ireland: Cathleen ni Houlihan	L. Mink (1978)	stuck to the Comtesse Cantilene while she was sticking out Mavis	11
				Toffeelips to feed her soprannated huspals, and it is henceforth	12
				associated with her names. La Dreeeping! Die Droopink! The	13
				inimitable in puresuet of the inevitable! There's nothing to touch	14
				it, we are taucht, unless she'd care for a mouthpull of white pud-	15
				ding for the wish is on her rose marine and the lunchlight in her	16
				eye, so when you pet the rollingpin write my name on the pie.	17
				Guard that gem, Sissy, rich and rare, ses he. In this cold old	18
				worold who'll feel it? Hum! The jewel you're all so cracked	19
				about there's flitty few of them gets it for there's nothing now	20
				but the sable stoles and a runabout to match it. Sing him a ring.	21
				Touch me low. And I'll lech ye so, my soandso. Show and show.	22
				Show on show. She. Shoe. Shone.	23
				Divulge, sjuddenly jouted out hardworking Jaun, kicking	24
				the console to his double and braying aloud like Brahaam's ass,	25
				and, as his voixehumanar swelled to great, clenching his manlies,	26
				so highly strong was he, man, and gradually quite warming to	27
				her (there must have been a power of kinantics in that buel	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

147

				of gruel he gobed at bedgo) divorce into me and say the cur-	29
				name in undress (if you get into trouble with a party you are	30
				not likely to forget his appearance either) of any lapwhelp or	31
				sleevemongrel who talks to you upon the road where he tuck	32
				you to be a roller, O, (the goattanned saxopeeler upshotdown	33
				chigs peel of him!) and volunteers to trifle with your round-	34
				lings for proffered glass and dough, the marrying hand that	35
				his leisure repents of, without taking out his proper password	36
				FW442	
				from the eligible ministriss for affairs with the black fremdling,	1
				that enemy of our country, in a cleanlooking light and I don't	2
442.03:4	tammany	New York City: Tammany Hall	L. Mink (1978)	care a tongser's tammany hang who the mucky is nor two	3
442.03:5	hang who	Hwang Ho River	L. Mink (1978)		
				hoots in the corner nor three shouts on a hill (were he even	4
442.05:2	constantineal	? Constantinopole	L. Mink (1978)	a constantineal namesuch of my very own, Attaboy Knowling,	5
442.05:3	namesuch	? Nonesuch	L. Mink (1978)		
442.06:3	enoch	Enoch	L. Mink (1978)	and like enoch to my townmajor ancestors, the two that are	6
442.07:7	Spooksbury	?	L. Mink (1978)	taking out their divorces in the Spooksbury courts circuits,	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

148

442.08:5	Baas of Eboracum	York	L. Mink (1978)	Rere Uncle Remus, the Baas of Eboracum and Old Father	8
442.08:9	Old Father [...] Knickerbocker	New York City: "Father Knickerbocker"	L. Mink (1978)		
442.09:1	Ulissabon	Lisbon	L. Mink (1978)	Ulissabon Knickerbocker, the lanky sire of Wolverhampton,	9
442.09:4	lanky sire	Lancaster	L. Mink (1978)		
442.09:7	Wolverhampton	Wolverhampton	L. Mink (1978)		
442.10:3	bristelings	Bristol	L. Mink (1978)	about their bristelings), but as true as there's a soke for sakes in	10
442.11:1	Twoways Peterborough [...] newsy prospect	Peterborough St Petersburg: Prospekt Nevskiy	L. Mink (1978)	Twoways Peterborough and sure as home we come to newsy	11
				prospect from west the wave on schedule time (if I came any	12
442.13:11	land of breach of promise	America	L. Mink (1978)	quicker I'll be right back before I left) from the land of breach	13
442.14:8	Kerribrasilian sea	Atlantic Ocean Brazil Kerry	L. Mink (1978)	of promise with Brendan's mantle whitening the Kerribrasilian	14
				sea and March's pebbles spinning from beneath our footslips to	15
				carry fire and sword, rest insured that as we value the very name	16
				in sister that as soon as we do possibly it will be a poor lookout	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

149

				for that insister. He's a markt man from that hour. And why do	18
				we say that, you may query me? Quarry? Guess! Call'st thou?	19
				Think and think and think, I urge on you. Muffed! The wrong	20
				porridge. You are an ignoratis! Because then probably we'll	21
				dumb well soon show him what the Shaun way is like how we'll	22
				go a long way towards breaking his outsider's face for him for	23
442.24:8	balm of Gaylad	Gilead	L. Mink (1978)	making up to you with his bringthee balm of Gaylad and his	24
442.25:2	songs of Arupee	Arabia	L. Mink (1978)	singthee songs of Arupee, chancetrying my ward's head into	25
				sanctuary before feeling with his two dimensions for your nup-	26
				tial dito. Ohibow, if I was Blonderboss I'd gooandfrighthisdual-	27
				man! Now, we'll tell you what we'll do to be sicker instead of	28
				compensation. We'll he'll burst our his mouth like Leary to the	29
442.30:1	Leinsterface	Leinster	L. Mink (1978)	Leinsterface and reduce he'll we'll ournhisn liniments to a	30
				poolp. Open the door softly, somebody wants you, dear! You'll	31
				hear him calling you, bump, like a blizz, in the muezzin of the	32
442.33:1	turkest	Turkey	L. Mink (1978)	turkest night. Come on now, pillarbox! I'll stiffen your scribeall,	33
				broken reed! That'll be it, grand operoar style, even should I,	34
442.35:10	coomb	The Coombe	L. Mink (1978)	with my sleuts of hogpew and cheekas, have to coomb the brash	35
442.36:3	libs	The Liberties ? Marsh's Library	L. Mink (1978)	of the libs round Close Saint Patrice to lay my louseboob on his	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

150

442.36:5	Close Saint Patrice	St Patrick's Close	L. Mink (1978)		
					FW443
				behaitch like solitar. We are all eyes. I have his quoram of	1
				images all on my retinue, Mohomadhawn Mike. Brassup! More-	2
				over after that, bad manners to me, if I don't think strongly about	3
				giving the brotherkeeper into custody to the first police bubby	4
				cunstabless of Dora's Diehards in the field I might chance to	5
				follopon. Or for that matter, for your information, if I get the	6
				wind up what do you bet in the buckets of my wrath I mightn't	7
				even take it into my programme, as sweet course, to do a rash act	8
443.09:12	meadow of heppiness	? (→ 191.06)	L. Mink (1978)	and pitch in and swing for your perfect stranger in the meadow	9
443.10:11	clonmellian	Clonmel ("meadow of honey")	L. Mink (1978)	of heppiness and then wipe the street up with the clonmellian,	10
				pending my bringing proceedings verses the joyboy before a	11
				bunch of magistrates and twelve good and gleeful men? <i>Filius</i>	12
				<i>nullius per fas et nefas</i> . It should prove more or less of an event	13
				and show the widest federal in my cup. He'll have pansements	14
443.15:4	pensamientos [...] peace	Amiens	L. Mink (1978)	then for his pensamientos, howling for peace. Pretty knocks, I	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

151

443.16:9	Dumnlímn	Dublin	L. Mink (1978)	promise him with plenty burkes for his shins. Dumnlímn wímn	16
				humn. In which case I'll not be complete in fighting lust until I	17
				contrive to half kill your Charley you're my darling for you and	18
				send him to Home Surgeon Hume, the algebrist, before his ap-	19
				pointed time, particularly should he turn out to be a man in	20
				brown	
				about town, Rollo the Gunger, son of a wants a flurewaltzer to	21
443.22:1	Arnolff's	Arnott's Dept Store	L. Mink (1978)	Arnolff's, picking up ideas, of well over or about fiftysix or so,	22
				pithecoïd proportions, with perhaps five foot eight, the usual	23
443.24:6	Toc H	Toc H	L. Mink (1978)	X Y Z type, R.C. Toc H, nothing but claret, not in the studbook	24
				by a long stortch, with a toothbrush moustache and jawcrockeries,	25
				<i>alias</i> grinner through collar, and of course no beard, meat and	26
				colmans suit, with tar's baggy slacks, obviously too roomy for	27
443.28:7	Father Mathew's bridge pin	Whitworth Bridge	L. Mink (1978)	him and springside boots, washing tie, Father Mathew's bridge	28
443.29:6	Rhoss's	Ross's	L. Mink (1978)	pin, sipping some Wheatley's at Rhoss's on a barstool, with some	29
				pubpal of the Olaf Stout kidney, always trying to pourchase mov-	30
				ables by hebdomedaries for to putt in a new house to loot,	31
				cigarette	
443.32:11	Buinness's	Guinness's Brewery	L. Mink (1978)	in his holder, with a good job and pension in Buinness's, what	32
443.33:5	Normandy	Normandy	L. Mink	about our trip to Normandy style conversation, with an oc-	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

152

			(1978)		
443.34:9	Mothrapurl skrene	?	L. Mink (1978)	casional they say that filmacoulored featured at the Mothrapurl	34
443.35:3	Michan	St Michan's Church	L. Mink (1978)	skrene about Michan and his lost angeleens is corkyshows do	35
443.35:9	corkyshows	? Cork	L. Mink (1978)		
				morvaloos, blueygreen eyes a bit scummy developing a series of	36
				FW444	
				angry boils with certain references to the Deity, seeking relief	1
				in alcohol and so on, general omnibus character with a dash of	2
				railwaybrain, stale cough and an occasional twinge of claudication,	3
				having his favourite fecundclass family of upwards of a decade,	4
				both harefoot and loadenbrogued, to boot and buy off, Imean.	5
				So let it be a knuckle or an elbow, I hereby admonish you!	6
				It may all be topping fun but it's tip and run and touch and flow	7
				for every whack when Marie stopes Phil fluther's game to go.	8
				Arms arome, side aside, face into the wall. To the tumble of the	9
				toss tot the trouble of the swaddled, O. And lest there be no	10
				misconception, Miss Forstowelsy, over who to fasten the plight-	11
				forlifer on (threehundred and thirty three to one on Rue the	12
				Day!) when the nice little smellar squalls in his crydle what the	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

153

				dirty old bigger'll be squealing through his coughin you better	14
				keep in the gunbarrel straight around vokseburst as I recommence	15
				you to (you gypseyeyed baggage, do you hear what I'm praying?)	16
				or, Gash, without butthering my head to assortail whose stroke	17
				forced or which struck backly, I'll be all over you myselx hori-	18
				zontally, as the straphanger said, for knocking me with my name	19
				and yourself and your babybag down at such a greet sacrifice with	20
				a rap of the gavel to a third price cowhandler as cheap as the nig-	21
				gerd's dirt (for sale!) or I'll smack your fruitflavoured jujube lips	22
				well for you, so I will well for you, if you don't keep a civil tongue	23
444.24:3	pigeonhouse	The Pigeonhouse	L. Mink (1978)	in your pigeonhouse. The pleasures of love lasts but a fleeting but	24
				the pledges of life outlusts a lieftime. I'll have it in for you. I'll	25
				teach you bed minners, tip for tap, to be playing your oddaughter	26
				tangotricks with micky dazzlers if I find corsehairs on your	27
				river-frock and the squirmside of your burberry lupitally covered	28
444.29:6	Rosemiry Lean	Rosemary Lane	L. Mink (1978)	with chiffchaff and shavings. Up Rosemiry Lean and Potanasty	29
444.29:9	Potanasty Rod	Paternoster Row	L. Mink (1978)		
				Rod you wos, wos you? I overstand you, you understand. Ask-	30
				ing Annybetyelsas to carry your parcels and you dreaming of	31

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

154

				net glory. You'll ging naemaer wi' Wolf the Ganger. Cutting	32
444.33:1	chapel [...] isod	Chapelizod	L. Mink (1978)	chapel, were you? and had dates with slickers in particular	33
				hotels, had we? Lonely went to play your mother, isod? You was	34
				wiffriends? Hay, dot's a doll yarn! Mark mean then! I'll homesseek	35
444.36:2	Luperca [...] palatine	Rome: Lupercal	L. Mink (1978)	you, Luperca as sure as there's a palatine in Limerick and in	36
444.36:8	palatine in Limerick	Limerick The Palatinate (County Limerick)	L. Mink (1978)		
				FW445	
				striped conference here's how. Nerbu de Bios! If you twos goes	1
				to walk upon the railway, Gard, and I'll goad to beat behind the	2
				bush! See to it! Snip! It's up to you. I'll be hatsnatching harrier	3
				to hiding huries hinder hedge. Snap! I'll tear up your limpshades	4
				and lock all your trotters in the closet, I will, and cut your silk-	5
				skin into garters. You'll give up your ask unbrodhel ways when	6
				I make you reely smart. So skelp your budd and kiss the hurt!	7
				I'll have plenary sadisfaction, plays the bishop, for your partial's	8
				indulgences if your my rodeo gell. Fair man and foul suggestion.	9
				There's a lot of lecit pleasure coming bangslanging your way,	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

155

				Miss Pinpernelly satin. For your own good, you understand, for	11
				the man who lifts his pud to a woman is saving the way for	12
445.13:8	<i>Roma</i>	Rome (+ amor)	L. Mink (1978)	kindness. You'll rebmemer your mottob <i>Aveh Tiger Roma</i>	13
				mikely smarter the nickst time. For I'll just draw my prancer	14
				and give you one splitpuck in the crupper, you understand, that	15
				will bring the poppy blush of shame to your peony hindmost till	16
				you yelp papapardon and radden your rhodatantarums to the	17
				beat of calorrubordolor, I am, I do and I suffer, (do you hear me	18
				now, lickspoon, and stop looking at your bussycat bow in the	19
				slate?) that you won't obliterate for the bulkier part of a running	20
				year, failing to give a good account of yourself, if you think I'm	21
				so tan cupid as all that. Lights out now (bouf!), tight and sleep	22
				on it. And that's how I'll bottle your greedypuss beautibus for	23
				ye, me bullin heifer, for 'tis I that have the peer of arrams that	24
				carry a wallop. Between them.	25
				Unbeknownst to you would ire turn o'er see, a nuncio would	26
				I return here. How (from the sublime to the ridiculous) times	27
				out of oft, my future, shall we think with deepest of love and	28
				recollection by rintrospection of thee but me far away on the	29
				pillow, breathing foundly o'er my names all through the empties,	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

156

				whilst moidhered by the rattle of the doppeldoorknockers. Our	31
445.32:4	Ostelinda	?	L. Mink (1978)	homerole poet to Ostelinda, Fred Wetherly, puts it somewhys	32
				better. You're sitting on me style, maybe, whereoft I helped	33
445.34:6	Liffalidebankum	Liffey	L. Mink (1978)	your ore. Littlegame rumilie from Liffalidebankum, (Toobli-	34
				queme!) but a big corner fill you do in this unadulterated seat of	35
				our affections. Aerwenger's my breed so may we uncreepingly	36
				FW446	
446.01:4	sands on Amberhann	(this is not a place name) ? (Abraham)	L. Mink (1978)	multipede like the sands on Amberhann! Sevenheavens, O heaven!	1
				Iy waount yiou! yore ways to melittleme were wonderful so	2
				Ickam purseproud in sending uym loveliest pansiful thoughts	3
				touching me dash in-you through wee dots Hyphen, the so	4
				pretty arched godkin of beddingnights. If I've proved to your	5
446.06:5	man of Armor	? Armorica	L. Mink (1978)	sallysfashion how I'm a man of Armor let me so, let me sue, let	6
				me see your isabellis. How I shall, should I survive, as, please the	7
446.08:3	U.M.I hearts	?	L. Mink (1978)	uniter of U.M.I. hearts, I am living in hopes to do, replacing	8
				mig wandering handsup in yawers so yeager for mitch, positively	9
				cover the two pure chicks of your comely plumpchake with	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

157

446.11:2	hong, kong	Hong Kong	L. Mink (1978)	zuccherikissings, hong, kong, and so gong, that I'd scare the bats	11
				out of the ivfry one of those puggy mornings, honestly, by my	12
				rantandog and daddyoak I will, become come coming when,	13
446.14:6	meeting waters	Meeting of the Waters	L. Mink (1978)	upon the mingling of our meeting waters, wish to wisher, like	14
				massive mountains to part no more, you will there and then, in	15
				those happy moments of ouryour soft accord, rainkiss on me	16
446.17:11	united I.R.U stade	Irish Rugby Union	L. Mink (1978)	back, for full marks with shouldered arms, and in that united	17
				I.R.U. stade, when I come (touf! touf!) wildflier's fox into my	18
446.19:2	greengeese	? Fox and Geese ? Goose Green Avenue	L. Mink (1978)	own greengeese again, swap sweetened smugs, six of one for half	19
446.20:11	cuckoo derby	? Derby	L. Mink (1978)	a dozen of the other, till they'll bet we're the cuckoo derby	20
446.21:7	Ealing	Ealing Ireland	L. Mink (1978)	when cherries next come back to Ealing as come they must, as	21
				they musted in their past, as they must for my pressing season,	22
				as hereinafter must they chirrywill immediately suant on my	23
446.24:10	Coppal Poor	?	L. Mink (1978)	safe return to ignorance and bliss in my horseless Coppal Poor,	24
446.25:2	suirland	Suir River (+ South)	L. Mink (1978)	through suirland and noreland, kings country and queens, with	25
446.25:4	noreland	Nore River (+ North)	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

158

445.25:5	kings country	Offaly	L. Mink (1978)		
446.25:8	queens	Laois	L. Mink (1978)		
				my ropes of pearls for gamey girls the way ye'll hardly. Knowme.	26
				Slim ye, come slum with me and rally rats' roundup! 'Tis	27
				post purification we will, sales of work and social service,	28
				missus, completing our Abelite union by the adoption of	29
446.30:4	Euphonia	(this is not a place name) ? (→ <i>Census</i> for Euphemia, Jacqueline Pascal's (447.01) religious name)	L. Mink (1978)	fosterlings. Embark for Euphonia! Up Murphy, Henson and	30
446.31:3	Warchester Warders	? Barchester: <i>The Warden</i> Manchester (Martyrs)	L. Mink (1978)	O'Dwyer, the Warchester Warders! I'll put in a shirt time	31
				if you'll get through your shift and between us in our shared	32
				slaves, brace to brassiere and shouter to shunter, we'll pull off our	33
				working programme. Come into the garden guild and be free	34
446.35:8	Dublin country	Dublin (County)	L. Mink (1978)	of the gape athome! We'll circumcivicise all Dublin country.	35
				Let us, the real Us, all ignite in our prepurgatory grade as apos-	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

159

				FW447	
				cals and be instrumental to utensilise, help our Jakeline sisters	1
				clean out the hogshole and generally ginger things up. Meliorism	2
				in massquantities, raffling receipts and sharing sweepstakes till	3
447.04:11	Irish	Ireland	L. Mink (1978)	navel, spokes and felloes hum like hymn. Burn only what's Irish,	4
				accepting their coals. You will soothe the cokeblack bile that's	5
447.06:1	Anglia's	England	L. Mink (1978)	Anglia's and touch Armourican's iron core. Write me your	6
447.06:4	Armourican's	? America Armorica	L. Mink (1978)		
				essayes, my vocational scholars, but corsorily, dipping your	7
447.08:5	Henrietta's sake	Henrietta Street	L. Mink (1978)	nose in it, for Henrietta's sake, on mortinatality in the life of	8
				jewries and the sludge of King Haarrington's at its height, running	9
				boulevards over the whole of it. I'd write it all by mownself if	10
				I only had here of my jolly young watermen. Bear in mind, by	11
				Michael, all the provincial's bananas peels and elacock eggs mak-	12
447.13:2	drawadust	Drogheda (Street)	L. Mink (1978)	ing drawadust jubilee along Henry, Moore, Earl and Talbot	13
447.13:5	Henry, Moore, Earl and Talbot Streets	Drogheda (Street) Talbot Street	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

160

				Streets. Luke at all the memmer manning he's dung for the pray	14
447.15:7	Castleknock Road	Castleknock	L. Mink (1978)	of birds, our priest-mayor-king-merchant, strewing the Castle-	15
447.16:10	first glimpse of Wales	? Howth: Black Linn Wales	L. Mink (1978)	knock Road and drawing manure upon it till the first glimpse of	16
447.17:4	Ballses Breach Harshoe	Ballsbridge Dublin Horse Show	L. Mink (1978)	Wales and from Ballses Breach Harshoe up to Dumping's Corner	17
447.17:9	Dumping's Corner	Dunphy's Corner	L. Mink (1978)		
447.18:3	Mirist fathers' brothers eleven	Marist Fathers	L. Mink (1978)	with the Mirist fathers' brothers eleven versus White Friars out	18
447.18:8	White Friars	Carmelite (Calced) Church	L. Mink (1978)		
447.19:8	caponchin trowlers	Capuchin Friary	L. Mink (1978)	on a rogation stag party. Compare them caponchin trowlers	19
447.20:3	Bridge of Belches in Fairview	Ballybough (Bridge) Fairview	L. Mink (1978)	with the Bridge of Belches in Fairview, noreast Dublin's favourite	20
447.20:8	noreast Dublin's	Dublin	L. Mink (1978)		
447.21:1	souwest wateringplatz	Fairview	L. Mink (1978)	souwest wateringplatz and ump as you lump it. What do you	21
				mean by Jno Citizen and how do you think of Jas Pagan?	22
447.23:2	liffe	Liffey	L. Mink (1978)	Compost liffe in Dufblin by Pierce Egan with the baugh in	23
447.23:4	Dufblin	Dublin	L. Mink (1978)		
447.24:1	Baughkley	Dublin: Baile Atha	L. Mink (1978)	Baughkley of Fino Ralli. Explain why there is such a number	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

161

		Cliath			
447.25:6	Asea	Asia	L. Mink (1978)	of orders of religion in Asea! Why such an order number in	25
				preference to any other number? Why any number in any order	26
447.27:7	greenest island	Ireland: Misc Allusions	L. Mink (1978)	at all? Now? Where is the greenest island off the black coats	27
447.27:11	black coats of Spain	Spain	L. Mink (1978)		
				of Spain? Overset into universal: I am perdrix and upon my	28
				pet ridge. Oralmus! Way, O way for the autointoxication of	29
447.30:2	town of the Fords in a huddle	Dublin: Baile Átha Cliath	L. Mink (1978)	our town of the Fords in a huddle! Hailfellow some wellmet	30
				boneshaker or, to ascertain the facts for herself, run up your	31
447.32:8	Drumgondola	Drumcondra	L. Mink (1978)	showeryweather once and trust and take the Drumgondola tram	32
447.33:4	midlimb and vestee	Midland Great Western Railway	L. Mink (1978)	and, wearing the midlimb and vestee endorsed by the hierarchy	33
				fitted with ecclastics, bending your steps, pick a trail and stand	34
447.35:3	Aston's [...] quaith	Aston Quay	L. Mink (1978)	on, say, Aston's, I advise you strongly, along quaith a copy of	35
				the Seeds and Weeds Act when you have procured one for your-	36
				FW448	
				self and take a good longing gaze into any nearby shopswindow	1

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

162

448.02:10	hoyth	? Howth	L. Mink (1978)	you may select at suppose, let us say, the hoyth of number	2
448.03:2	Kane	Kane and Co (11 Aston Quay)	L. Mink (1978)	eleven, Kane or Keogh's, and in the course of about thirtytwo	3
448.03:4	Keogh's	Ambrose Keogh (12 Aston Quay)	L. Mink (1978)		
				minutes' time proceed to turn aroundabout on your heehills to-	4
				wards the previous causeway and I shall be very cruelly mis-	5
				taken indeed if you will not be jushed astunshed to see how you	6
				will be meanwhile durn weel topcoated with kakes of slush	7
				occasioned by the mush jam of the cross and blackwalls traffic	8
448.09:4	Capels and then fly	Capel Street Naples	L. Mink (1978)	in transit. See Capels and then fly. Show me that complaint book	9
448.10:3	Cowtends Kateclean	Ireland: Cathleen ni Houlihan	L. Mink (1978)	here. Where's Cowtends Kateclean, the woman with the muckrake?	10
448.11:10	d'lin	Dublin	L. Mink (1978)	When will the W.D. face of our sow muckloved d'lin, the Troia	11
448.11:12	Troia of towns	Troy (+ troia Italian : sow)	L. Mink (1978)		
448.12:4	Carmen of cities	?	L. Mink (1978)	of towns and Carmen of cities, crawling with mendiants in per-	12
448.13:8	l'pool	Liverpool	L. Mink (1978)	forated clothing, get its wellbelavered white like l'pool and	13
448.14:1	m'chester	Manchester	L. Mink (1978)	m'chester? When's that grandnational goldcapped dupsydurby	14
448.14:4	grandnational	Liverpool: the Grand	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

163

		National			
448.14:5	goldcapped	Ascot: the Gold Cup	L. Mink (1978)		
448.14:6	dupsydurby	Derby	L. Mink (1978)		
				houspill coming with its vomitives for our mothers-in-load and	15
				stretchers for their devitalised males? I am all of me for freedom	16
448.17:6	Pope's Avegnue	Avignon	L. Mink (1978)	of speed but who'll disasperaguss Pope's Avegnue or who'll	17
448.18:3	Opian Way	Appian Way	L. Mink (1978)	uproose the Opian Way? Who'll brighton Brayhowth and bait	18
448.18:6	brighton	Brighton	L. Mink (1978)		
448.18:7	Brayhowth	Bray Howth	L. Mink (1978)		
448.19:2	Bull Bailey	Bailey Lighthouse North and South Bulls ?Old Bailey (London)	L. Mink (1978)	the Bull Bailey and never despair of Lorcansby? The rampant	19
448.19:8	Lorcansby	(Dublin Allusion: "Lorcansby")	L. Mink (1978)		
				royal commissioners! 'Tis an ill weed blows no poppy good. And	20
				this labour's worthy of my higher. Oil for meed and toil for feed	21
				and a walk with the band for Job Loos. If I hope not charity what	22
				profiteers me? Nothing! My tippers of flags are knobs of hard-	23
				shape for it isagrim tale, keeping the father of curls from the	24

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

164

				sport of oak. Do you know what, liddle giddles? One of those	25
				days I am advised by the smiling voteseeker who's now snoring	26
				elued to positively strike off hiking for good and all as I bldy	27
				well bdly ought until such temse as some mood is made under	28
				privy-sealed orders to get me an increase of automoboil and foot-	29
448.30:8	bourse	Bourse	L. Mink (1978)	wear for these poor disalced and a bourse from bon Somewind for	30
448.30:10	bon somewind	?	L. Mink (1978)		
448.31:4	Badanuweir	Baden	L. Mink (1978)	a cure at Badanuweir (though where it's going to come from this	31
				time —) as I sartunly think now, honest to John, for an income	32
				plexus that that's about the sanguine boundary limit. Amean.	33
				Sis dearest, Jaun added, with voise somewhit murky, what	34
				though still high fa luting, as he turned his dorse to her to pay	35
				court to it, and ouverleaved his booseys to give the note and	36
				FW449	
				score, phonoscopically incuriosited and melancholic this time	1
449.02:11	onsaturncast [...] stellar	Saturn	L. Mink (1978)	whiles, as on the fulmament he gaped in wulderment, his on-	2
				saturncast eyes in stellar attraction followed swift to an imagin-	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

165

				ary swellaw, O, the vanity of Vanissy! All ends vanishing! Pur-	4
				sonally, Grog help me, I am in no violent hurry. If time enough	5
				lost the ducks walking easy found them. I'll nose a blue fonx	6
				with any tristys blinking upon this earthlight of all them that	7
449.08:7	deerdrive	?	L. Mink (1978)	pass by the way of the deerdrive, conconey's run or wilfrid's	8
449.08:8	conconey's run	?	L. Mink (1978)		
449.08:11	wilfrid's walk	?	L. Mink (1978)		
				walk, but I'd turn back as lief as not if I could only spoonfind	9
				the nippy girl of my heart's appointment, Mona Vera Toutou	10
449.11:3	lady of Lyons	Lyons Lyons Corner Houses	L. Mink (1978)	Ipostila, my lady of Lyons, to guide me by gastronomy under	11
				her safe conduct. That's more in my line. I'd ask no kinder of	12
				fates than to stay where I am, with my tinny of brownie's tea,	13
				under the invocation of Saint Jamas Hanway, servant of Gamp,	14
				lapidated, and Jacobus a Pershawm, intercissous, for my thuri-	15
				fex, with Peter Roche, that frind of my boozum, leaning on my	16
				cubits, at this passing moment by localoption in the birds' lodg-	17
				ing, me pheasants among, where I'll dreamt that I'll dwealth mid	18
				warblers' walls when throstles and choughs to my sigh hiehied,	19
				with me hares standing up well and me longlugs dittoes, where	20

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

166

				a maurdering row, the fox! has broken at the coward sight till	21
				well on into the beausome of the exhaling night, pinching stop-	22
				andgo jewels out of the hedges and catching dimtop brilliants	23
				on the tip of my wagger but for that owledclock (fast cease to it!)	24
				has just gone twoohoo the hour and that yen breezes zipping	25
449.26:3	Drumsally	Drumsallagh	L. Mink (1978)	round by Drumsally do be devils to play fleurt. I could sit on safe	26
449.27:12	heoll's	Hell Sheol	L. Mink (1978)	side till the bark of Saint Grouseus for hoopoe's hours, till heoll's	27
				hoerrisings, laughing lazy at the sheep's lightning and turn a wida-	28
				most ear dreamily to the drummling of snipers, hearing the wire-	29
449.30:6	Aerial	Ireland	L. Mink (1978)	less harps of sweet old Aerial and the mails across the nightrives	30
449.31:9	moor park! moor park!	Moor Park	L. Mink (1978)	(peepet! peepet!) and whippoor willy in the woody (moor park!	31
				moor park!) as peacefed as a philopotamus, and crekking jugs	32
449.33:10	belleeks	Belleek	L. Mink (1978)	at the grenoulls, leaving tealeaves for the trout and belleeks for the	33
				wary till I'd followed through my upfielded neviewscope the	34
449.35:1	rugaby	Rugby	L. Mink (1978)	rugaby moon cumuliously godrolling himself westasleep amuckst	35
				the cloudscrums for to watch how carefully my nocturnal goose-	36
				FW450	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

167

450.01:10	down under	Australia	L. Mink (1978)	mother would lay her new golden sheegg for me down under in	1
				the shy orient. What wouldn't I poach — the rent in my river-	2
				side, my otther shoes, my beavery, honest! — ay, and melt my	3
				belt for a dace feast of grannom with the finny ones, those happy	4
450.05: 8	swansway	Swan Water	L. Mink (1978)	greppies in their minnowahaw, flashing down the swansway,	5
				leaps ahead of the swift MacEels, the big Gillaroo redfellows	6
				and the pursewinded carpers, rearin antis rood perches astench	7
				of me, or, when I'd like own company best, with the help of a	8
				norange and bear, to be reclined by the lasher on my logansome,	9
				my g.b.d. in my f.a.c.e., solfanelly in my shellyholders and lov'd	10
				latakia, the benuvolent, for my nosethrills, with the jealosomines	11
				wilting away to their heart's deelight and the king of saptimber	12
				letting down his humely odours for my consternation, dapping	13
450.14:2	griffeen	Griffeen River	L. Mink (1978)	my griffeen, burning water in the spearlight or catching trophies	14
450.15:3	king's royal college of sturgeone	Royal College of Surgeons	L. Mink (1978)	of the king's royal college of sturgeone by the armful for to bake	15
450.16:10	L'Alouette's Tower	? Henry Lalouette (funeral establishment)	L. Mink (1978)	pike and pie while, O twined me abower in L'Alouette's Tower,	16
450.17:2	Adelaide's	Adelaide	L. Mink (1978)	all Adelaide's naughtingerls juckjucking benighth me, I'd ga-	17

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

168

	naughtingerls				
				mut my twittynice Dorian blackbudds chthonic solphia off my	18
450.19:4	musicall airs	Music Hall	L. Mink (1978)	singasangapiccolo to pipe musicall airs on numerous fairy-	19
				aciodes. I give, a king, to me, she does, alone, up there, yes see,	20
				I double give, till the spinney all eclosed asong with them. Isn't	21
				that lovely though? I give to me alone I trouble give! I may have	22
				no mind to lamagnage the forte bits like the pianage but you	23
				can't cadge me off the key. I've a voical lilt too true. Nomario!	24
				And bemolly and jiesis! For I sport a whatyoumacormack in the	25
				latcher part of my throughers. And the lark that I let fly (olala!)	26
				is as cockful of funantics as it's tune to my fork. Naturale you	27
450.28:9	athlone	Athlone	L. Mink (1978)	might lower register me as diserecordant, but I'm athlone in the	28
450.29:1	lillabilling of killarnies	Killarney	L. Mink (1978)	lillabilling of killarnies. That's flat. Yet ware the wold, you!	29
				What's good for the gorse is a goad for the garden. Lethals lurk	30
				heimlocked in logans. Loathe laburnums. Dash the gaudy death-	31
				cup! Bryony O'Bryony, thy name is Belladama! But enough of	32
450.33:3	Birdsnests [...] birdsnests	Bird's Nest Institution	L. Mink (1978)	greenwood's gossip. Birdsnests is birdsnests. Thine to wait but	33
				mine to wage. And now play sharp to me. Doublefirst I'll head	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

169

				foremost through all my examhoops. And what sensitive coin	35
450.36:6	Latouche's	La Touche's Bank	L. Mink (1978)	I'd be possessed of at Latouche's, begor, I'd sink it sumtotal, every	36
				FW451	
				dolly farting, in vestments of subdominal poteen at prime cost	1
				and I bait you my chancey oldcoat against the whole ounce you	2
				half on your backboard (if madamaud strips mesdamines may	3
451.04:1	cold strafe illglands	England	L. Mink (1978)	cold strafe illglands!) that I'm the gogetter that'd make it pay like	4
				cash registers as sure as there's a pot on a pole. And, what with one	5
				man's fish and a dozen men's poissons, sowing my wild plums to	6
				reap ripe plentihorns mead, lashings of erbole and hydromel and	7
				bragget, I'd come out with my magic fluke in close time, fair,	8
				free and frolicky, zooming tophole on the mart as a factor. And	9
451.10:4	the Bective's	Bective	L. Mink (1978)	I tell you the Bective's wouldn't hold me. By the unsleeping	10
				Solman Annadromus, ye god of little pescies, nothing would	11
				stop me for mony makes multimony like the brogues and the	12
451.13:4	Ulster Rifles	Ulster	L. Mink (1978)	kishes. Not the Ulster Rifles and the Cork Milice and the Dublin	13
451.13:8	Cork Milice	Cork (Munster)	L. Mink (1978)		
451.13:12	Dublin Fusees	Dublin (Leinster)	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

170

451.14:3	Connacht Rangers	Connacht	L. Mink (1978)	Fusees and Connacht Rangers ensembled! I'd axe the channon	14
451.14:9	channon	Shannon River	L. Mink (1978)		
451.15:2	leip a liffey	Leixplip Liffey	L. Mink (1978)	and leip a liffey and drink annyblack water that rann onme way.	15
451.15:7	annyblack water	Blackwater River Liffey	L. Mink (1978)		
				Yip! How's thats for scats, mine shatz, for a lovebird? To funk is	16
451.17:9	Varian's balaying	Varian and Co	L. Mink (1978)	only peternatural its daring feers divine. Bebold! Like Varian's	17
				balaying all behind me. And before you knew where you	18
				weren't, I stake my ignitial's divy, cash-and-cash-can-again, I'd	19
				be staggering humanity and loyally rolling you over, my sow-	20
				white sponse, in my tons of red clover, nighty nigh to the metro-	21
				nome, fiehigh and fiehigher and fiehighest of all. Holy petter and	22
				pal, I'd spoil you altogether, my sumptuous Sheila! Mumm all	23
				to do brut frull up fizz and unpop a few shortusians or shake a	24
				pale of sparkling ice, hear it swirl, happy girl! Not a spot of my	25
				hide but you'd love to seek and scanagain! There'd be no stand-	26
				ing me, I tell you. And, as gameboy as my pagan name K.C. is	27
				what it is, I'd never say let fly till we shot that blissup and	28
				swumped each other, manawife, into our sever nevers where I'd	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

171

451.30:8	ottoman	Ottoman Empire	L. Mink (1978)	plant you, my Gizzygay, on the electric ottoman in the lap of	30
				lechery, simpringly stitchless with admiracion, among the most	31
				uxuriously furnished compartments, with sybarate chambers, just	32
				as I'd run my shoestring into near a million or so of them as a	33
				firstclass dealer and everything. Only for one thing that, how-	34
				over famiksed I would become, I'd he awful anxious, you under-	35
				stand, about shoepisser pluvious and in assideration of the terrible	36
				FW452	
				luftsucks woabling around with the hedrolics in the coold amstop-	1
452.02:7	perish the Dane	Denmark	L. Mink (1978)	here till the borting that would perish the Dane and his chapter	2
				of accidents to be atramental to the better half of my alltoolyrical	3
				health, not considering my capsflap, and that's the truth now out	4
				of the cackling bag for truly sure, for another thing, I never could	5
				tell the leest falsehood that would truthfully give satisfiction. I'm	6
				not talking apple sauce eithou. Or up in my hat. I earnst. Schue!	7
				Sissibis dearest, as I was reading to myself not very long ago	8
				in Tennis Flonnels Mac Courther, his correspondance, besated	9
				upon my tripos, and just thinking like thauthor how long I'd like	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

172

452.11:6	Hothelizod	Chapelizod Howth	L. Mink (1978)	myself to be continued at Hothelizod, peeking into the focus and	11
				pecking at thumbnail reveries, pricking up ears to my phono on	12
				the ground and picking up airs from th'other over th'ether, 'tis	13
				transported with grief I am this night sublime, as you may see	14
				by my size and my brow that's all forehead, to go forth, frank	15
				and hoppy, to the tune the old plow tied off, from our nostorey	16
				house, upon this benedictine errand but it is historically the most	17
452.18:9	annals of [...] livy	Liffey	L. Mink (1978)	glorious mission, secret or profound, through all the annals of our	18
				— as you so often term her — efferfreshpainted livy, in beautific	19
				repose, upon the silence of the dead, from pharoph the nextfirst	20
452.21:9	Vico road	Vico Road	L. Mink (1978)	down to ramescheckles the last bust thing. The Vico road goes	21
				round and round to meet where terms begin. Still onappealed	22
				to by the cycles and unappalled by the recourses we feel all	23
				serene, never you fret, as regards our dutiful cask. Full of my	24
				breadth from pride I am (breezed be the healthy same!) for 'tis a	25
				grand thing (superb!) to be going to meet a king, not an every-	26
452.27:10	Hither-on-Thither Erin	Ireland	L. Mink (1978)	night king, nenni, by gannies, but the overking of Hither-on-	27
				Thither Erin himself, pardee, I'm saying. Before there was patch	28

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

173

452.29:4	Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	at all on Ireland there lived a lord at Lucan. We only wish	29
452.29:10	Lucan	Lucan	L. Mink (1978)		
				everyone was as sure of anything in this watery world as we are	30
				of everything in the newlywet fellow that's bound to follow. I'll	31
				lay you a guinea for a hayseed now. Tell mother that. And tell	32
				her tell her old one. 'Twill amuse her.	33
				Well, to the figends of Annanmeses with the wholeabuelish	34
				business! For I declare to Jeshuam I'm beginning to get sunsick!	35
452.36:4	Norawain	Norway	L. Mink (1978)	I'm not half Norawain for nothing. The fine ice so temperate	36
				FW453	
				of our, alas, those times are not so far off as you might wish to	1
				be congealed. So now, I'll ask of you, let ye create no scenes in	2
				my poor primmafore's wake. I don't want yous to be billow-	3
				fighting your biddy moriarty duels, gobble gabble, over me till	4
				you spit stout, you understand, after soused mackerel, sniffing	5
453.06:1	clambake to hering	Ireland	L. Mink (1978)	clambake to hering and impudent barney, braggart of blarney,	6
453.06:7	braggart of blarney	Blarney	L. Mink (1978)		
				nor you ugly lemoncholic gobs o'er the hobs in a sewing circle,	7

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

174

				stopping oddments in maids' costumes at sweeping reductions,	8
				wearing out your ohs by sitting around your ahs, making areek-	9
				eransy round where I last put it, with the painters in too,	10
				curse luck, with your rags up, exciting your mucuses, turning	11
				breakfarts into lost soupirs and salon thay nor you flabbies on	12
				your groaning chairs over Bollivar's troubles of a bluemoondag,	13
				steamin your damp ossicles, praying Holy Prohibition and Jaun	14
453.15:4	Clo goes [...] wood	Clongowes Wood College	L. Mink (1978)	Dyspeptist while Ole Clo goes through the wood with Shep	15
				together, touting in the chesnut burrs for Goodboy Sommers	16
				and Mistral Blownowse hugs his kindlings when voiceyversy	17
				it's my gala bene fit, robbing leaves out of my taletold book.	18
				May my tunc fester if ever I see such a miry lot of maggalenes!	19
				Once upon a drunk and a fairly good drunk it was and the rest	20
				of your blatherumskite! Just a plain shays by the fire for absent-	21
453.22:4	Po	? Po River	L. Mink (1978)	er Sh the Po and I'll make ye all an eastern hummingsphere of	22
				myself the moment that you name the way. Look in the slag	23
				scuttle and you'll see me sailspread over the singing, and what	24
453.25:8	Paris	Paris	L. Mink (1978)	do ye want trippings for when you've Paris inspire your hat?	25
				Sussumcordials all round, let ye alloyiss and ominies, while I	26

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

175

				stray and let ye not be getting grief out of it, though blighted	27
				troth be all bereft, on my poor headsake, even should we forfeit	28
				our life. Lo, improving ages wait ye! In the orchard of the bones.	29
				Some time very presently now when yon clouds are dissipated	30
				after their forty years shower, the odds are, we shall all be hooked	31
453.32:6	fieldnights eliceam	Elysian Fields	L. Mink (1978)	and happy, communionistically, among the fieldnights eliceam,	32
453.33:12	Johannisburg's	Johannesburg	L. Mink (1978)	<i>élite</i> of the elect, in the land of lost of time. Johannisburg's a re-	33
				velation! Deck the diamants that never die! So cut out the lone-	34
				some stuff! Drink it up, ladies, please, as smart as you can lower	35
				it! Out with lent! Clap hands postilium! Fastintide is by. Your	36
				FW454	
				sole and myopper must hereupon part company. So for e'er fare	1
				thee welt! Parting's fun. Take thou, the wringle's thine, love.	2
454.03:10	swisstart	Switzerland	L. Mink (1978)	This dime doth trost thee from mine alms. Goodbye, swisstart,	3
454.04:2	Haugh! Haugh!	? Thing Mote	L. Mink (1978)	goodbye! Haugh! Haugh! Sure, treasures, a letterman does be	4
				often thought reading ye between lines that do have no sense at	5
				all. I sign myself. With much leg. Inflexibly yours. Ann Posht	6
				the Shorn. To be continued. Huck!	7
				Something of a sidesplitting nature must have occurred to	8

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

176

454.09:1	westminstrel	? Munster ? Westminster	L. Mink (1978)	westminstrel Jaunathaun for a grand big blossy hearty stenor-	9
				ious laugh (even Drudge that lay doggo thought feathers fell)	10
				hopped out of his wooly's throat like a ball lifted over the	11
				head of a deep field, at the bare thought of how jolly they'd like	12
				to be trolling his whoop and all of them truetotypes in missam-	13
				men massness were just starting to spladher splodher with the	14
				jolly magorios, hicky hecky hock, huges huges huges, hughy	15
454.16:9	geepy, O	General Post Office	L. Mink (1978)	hughy hughy, O Jaun, so jokable and so geepy, O, (Thou pure!	16
				Our virgin! Thou holy! Our health! Thou strong! Our victory!	17
				O salutary! Sustain our firm solitude, thou who thou well	18
				strokest! Hear, hairy ones! We have sued thee but late. Beauty	19
454.20:10	mercury	? Mercury	L. Mink (1978)	parlous!) when suddenly (how like a woman!), swifter as mer-	20
				cury he wheels right round starnly on the Rizzies suddenly, with	21
				his gimlets blazing rather sternish (how black like thunder!), to	22
				see what's loose. So they stood still and wondered. Till first he	23
				sighed (and how ill soufered!) and they nearly cried (the salt of	24
				the earth!) after which he pondered and finally he replied:	25
				— There is some thing more. A word apparting and shall the	26
				heart's tone be silent. Engagements, I'll beseal you! Fare thee	27

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

177

				well, fairy well! All I can tell you is this, my sorellies. It's prayers	28
				in layers all the thumping time, begor, the young gloria's gang	29
454.30:7	suburrs	Rome: Suburra	L. Mink (1978)	voices the old doxologers, in the suburrs of the heavenly gardens,	30
				once we shall have passed, after surceases, all serene through	31
454.32:4	Derby and June	Derby	L. Mink (1978)	neck and necklike Derby and June to our snug eternal retribu-	32
454.33:4	the scorchhouse	Hell The Scotch House	L. Mink (1978)	tion's reward (the scorchhouse). Shunt us! shunt us! shunt us!	33
454.34:6	felixed [...] parked	Phoenix Park	L. Mink (1978)	If you want to be felixed come and be parked. Sacred ease there!	34
454.35:2	seanad and pobbel queue's remainder	Rome: SPQR (Senatus Populusque Romanus Latin : The Senate and People of Rome)	L. Mink (1978)	The seanad and pobbel queue's remainder. To it, to it! Seekit	35
454.35:11	Seekit headup	Sekhet Hetep	L. Mink (1978)		
				headup! No petty family squabbles Up There nor homemade	36
				FW455	
455.01:4	Cohortyard	? (just "courtyard"?)	L. Mink (1978)	hurricanes in our Cohortyard, no cupahurling nor apuckalips	1
				nor no puncheon jodelling nor no nothing. With the Byrns	2
				which is far better and eve for ever your idle be. You will hardly	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

178

				reconnoitre the old wife in the new bustle and the farmer shinner	4
455.05:8	Toussaint's wakeswalks experdition	Madame Tussaud's Exhibition	L. Mink (1978)	in his latterday paint. It's the fulldress Toussaint's wakeswalks	5
				experdition after a bail motion from the chamber of horrus.	6
				Saffron buns or sovran bonhams whichever you'r avider to like	7
455.08:10	Iereny [...] irelands	Ireland: Iernia	L. Mink (1978)	it and lump it, but give it a name. Iereny allover irelands. And	8
				there's food for refection when the whole flock's at home. Hog-	9
				manny di'yegut? Hogmanny di'yesmellygut? And hogmanny	10
				di'yesmellyspatterygut? You take Joe Hanny's tip for it! Post-	11
				martem is the goods. With Jollification a tight second. Toborrow	12
				and toburrow and tobarrow! That's our crass, hairy and ever-	13
				grim life, till one finel howdiedow Bouncer Naster raps on the	14
				bell with a bone and his stinkers stank behind him with the	15
				sceptre and the hourglass. We may come, touch and go, from	16
455.17:1	atoms and ifs	Adams and Eve's	L. Mink (1978)	atoms and ifs but we're presurely destined to be odd's without	17
455.18:6	Moy Kain	St Michan's Church	L. Mink (1978)	ends. Here we moult in Moy Kain and flop on the seemy side,	18
				living sure of hardly a doorstep for a stopgap, with Whogoes-	19
				there and a live sandbag round the corner. But upmeyant, Pro-	20
				spector, you sprout all your abel and woof your wings dead	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

179

				certain however of neuthing whatever to aye forever while	22
				Hyam Hyam's in the chair. Ah, sure, pleasantries aside, in the tail	23
				of the cow what a humpty daum earth looks our miseryme here-	24
455.25:7	Gaieties	Gaiety Theatre	L. Mink (1978)	today as compared beside the Hereweareagain Gaieties of the	25
455.26:4	Royal Revolver [...] regally	? Theatre Royal	L. Mink (1978)	Afterpiece when the Royal Revolver of these real globoes lets	26
455.26:9	globoes	Globe Theatre	L. Mink (1978)		
				regally fire of his <i>mio colpo</i> for the chrisman's pandemon to give	27
455.28:8	SPQueaRking	Rome: SPQR (Senatus Populusque Romanus Latin : The Senate and People of Rome)	L. Mink (1978)	over and the Harlequinade to begin properly SPQueaRking	28
				Mark Time's Finist Joke. Putting Allspace in a Notshall.	29
				Well, the slice and veg joint's well in its way, and so is a	30
				ribroast and jackknife as sporten dish, but home cooking every-	31
				time. Mountains good mustard and, with the helpings of ladies'	32
				lickfings and gentlemen's relish, I've eaten a griddle. But I fill	33
				twice as stewardard what I felt before when I'm after eating a few	34
				natives. The crisp of the crackling is in the chawing. Give us an-	35
				other cup of your scald. Santos Mozos! That was a damn good	36

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

180

				FW456	
				cup of scald! You could trot a mouse on it. I ingoyed your pick	1
				of hissing hot luncheon fine, I did, thanks awfully, (sublime!).	2
				Tenderest bully ever I ate with the boiled protestants (allinoilia	3
				allinoilia!) only for your peas again was a taste of tooth psalty to	4
				carry flavour with my godown and hereby return with my best	5
				savioury condiments and a penny in the plate for the jemes.	6
456.07:4	Ah Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	O.K. Oh Kosmos! Ah Ireland! A.I. And for kailkannonkabbis	7
456.08:2	Cincinnati	? Cincinnati	L. Mink (1978)	gimme Cincinnati with Italian (but <i>ci vuol poco!</i>) ciccalick cheese,	8
456.08:4	Italian	Italy	L. Mink (1978)		
				Haggis good, haggis strong, haggis never say die! For quid we	9
				have recipimus, recipe, O lout! And save that, Oliviero, for thy	10
				sunny day! Soupmeagre! Couldn't look at it! But if you'll buy me	11
				yon coat of the vairy furry best, I'll try and pulllll it awn mee. It's	12
				in	
				fairly good order and no doubt 'twill sarve to turn. Remove this	13
				boardcloth! Next stage, tell the tabler, for a variety of Hugue-	14
				not ligooms I'll try my set on edges grapeling an aigrydoucks,	15
				grilled over birchenrods, with a few bloomancowls in albies.	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

181

				I want to get outside monasticism. Mass and meat mar no man's	17
				journey. Eat a missal lest. Nuts for the nerves, a flitch for the flue	18
				and for to rejoice the chambers of the heart the spirits of the	19
456.20:1	spice isles	Spice Islands	L. Mink (1978)	spice isles, curry and cinnamon, chutney and cloves. All the vital-	20
				mines is beginning to sozzle in chewn and the harmonies to	21
				clingleclangle, fudgem, kates and eaps and naboc and erics and	22
				oinnos on kingclud and xxxoxo and xxxox xxxoxxxx till	23
				I'm fustfed like fungstif and very presently from now posthaste	24
				it's off yourll see me ryuoll on my usual rounds again to draw	25
456.26:1	Terminus Lower	?	L. Mink (1978)	Terminus Lower and Killadown and Letternoosh, Letterspeak,	26
456.26:4	Killadown	Killadoon	L. Mink (1978)		
456.26:6	Letternoosh	Letternoosh	L. Mink (1978)		
456.26:7	Letterspeak	Letterpeak	L. Mink (1978)		
456.27:1	Lettermuck	Lettermuck	L. Mink (1978)	Lettermuck to Littoranimia and the roomiest house even in	27
456.27:3	Littoranimia	Letteranimia	L. Mink (1978)		
456.27:5	the roomiest house	Castletown House	L. Mink (1978)		
456.28:1	Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	Ireland, if you can understamp that, and my next item's platform	28
				it's how I'll try and collect my extraprofessional postages owing	29
				to me by Thaddeus Kellyesque Squire, dr, for nondesirable	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

182

				printed matter. The Jooks and the Kelly-Cooks have been	31
456.32:10	marshalsea	Marshalsea	L. Mink (1978)	milking turnkeys and sucking the blood out of the marshalsea	32
				since the act of First Offenders. But I know what I'll do. Great	33
456.34:11	calendar, window	Castletown House (365 windows)	L. Mink (1978)	pains off him I'll take and that'll be your redletterday calendar,	34
				window machree! I'll knock it out of him! I'll stump it out of	35
				him! I'll rattattatter it out of him before I'll quit the doorstep of	36
				FW457	
457.01:1	old Con Connolly's residence	Castletown House ? Hell Fire Club	L. Mink (1978)	old Con Connolly's residence! By the horn of twenty of both of	1
				the two Saint Collopys, blackmail him I will in arrears or my	2
				name's not penitent Ferdinand! And it's daily and hourly I'll	3
				nurse him till he pays me fine fee. Ameal.	4
				Well, here's looking at ye! If I never leave you biddies till	5
				my stave is a bar I'd be tempted rigidly to become a passionate	6
457.07:5	Hungkung [...] Hangkang	Hong Kong	L. Mink (1978)	father. Me hunger's weighed. Hungkung! Me anger's suaged!	7
				Hangkang! Ye can stop as ye are, little lay mothers, and wait in	8
				wish and wish in vain till the grame reaper draws nigh, with	9

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

183

				the sickle of the sickles, as a blessing in disguise. Devil a curly	10
				hair I care! If any lightfoot Clod Dewvale was to hold me up,	11
				dicksturping me and marauding me of my rights to my onus, yan,	12
				tyan, tethera, methera, pimp, I'd let him have my best pair of	13
				galloper's heels in the creamsourer. He will have better manners,	14
				I'm dished if he won't! Console yourself, drawhure deelish!	15
				There's a refond of eggsized coming to you out of me so mind	16
				you do me duty on me! Bruise your bulge below the belt till I	17
				blewblack beside you. And you'll miss me more as the narrowing	18
				weeks wing by. Someday duly, oneday truly, twosday newly,	19
				till whensday. Look for me always at my west and I will think	20
				to dine. A tear or two in time is all there's toot. And then in a	21
				click of the clock, toot toot, and doff doff we pop with sinnerettes	22
				in silkettes lining longroutes fo His Diligence Majesty, our	23
				longdistance laird that likes creation. To whoosh!	24
				— Meesh, meesh, yes, pet. We were too happy. I knew some-	25
				thing would happen. I understand but listen, drawher nearest,	26
				Tizzy intercepted, flushing but flashing from her dove and dart	27
				eyes as she tactilifully grapbed her male corrispondees to flusther	28
				sweet nunsongs in his quickturned ear, I know, benjamin brother,	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

184

				but listen, I want, girls palmassing, to whisper my wish. (She	30
				like them like us, me and you, had thoud he n'er it would haltin so	31
				lithe when leased is tacitempust tongue). Of course, engine dear,	32
				I'm ashamed for my life (I must clear my throttle) over this lost	33
				moment's gift of memento nosepaper which I'm sorry, my	34
				precious, is allathome I with grief can call my own but all the	35
				same, listen, Jaunick, accept this witwee's mite, though a jenny-	36
				FW458	
				teeny witween piece torn in one place from my hands in second	1
458.02:4	linenhall valentino	Linen Hall	L. Mink (1978)	place of a linenhall valentino with my fondest and much left to	2
				tutor. X.X.X.X. It was heavily bulledicted for young Fr ML,	3
				my pettest parriage priest, and you know who between us by	4
				your friend the pope, forty ways in forty nights, that's the	5
				beauty of it, look, scene it, ratty. Too perfectly priceless for	6
				words. And, listen, now do enhance me, oblige my fiancy and	7
				bear it with you morn till life's e'en and, of course, when never	8
458.09:10	galways	Galway	L. Mink (1978)	you make usage of it, listen, please kindly think galways again	9
				or again, never forget, of one absendee not sester Maggy. Ahim.	10

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

185

				That's the stupidest little cough. Only be sure you don't catch your	11
				cold and pass it on to us. And, since levret bounds and larks is	12
				soaring, don't be all the night. And this, Joke, a sprig of blue	13
				speedwell just a spell of floralora so you'll mind your veronique.	14
				Of course, Jer, I know you know who sends it, presents that	15
				please, mercy, on the face of the waters like that film obote,	16
				awfly charmig of course, but it doesn't do her justice, apart from	17
				her cattiness, in the magginbottle. Of course, please too write,	18
				won't you, and leave your little bag of doubts, inquisitive, be-	19
				hind you unto your utterly thine, and, thank you, forward it	20
				back by return pigeon's pneu to the loving in case I couldn't	21
				think who it was or any funforall happens I'll be so curiose to	22
				see in the Homesworth breakfast tablotts as I'll know etherways	23
				by pity bleu if it's good for my system, what exquisite buttons,	24
				gorgiose, in case I don't hope to soon hear from you. And thanks	25
				ever so many for the ten and the one with nothing at all on. I will	26
				tie a knot in my stringamejip to letter you with my silky paper,	27
				as I am given now to understand it will be worth my price in	28
				money one day so don't trouble to ans unless sentby special as	29
				I am getting his pay and wants for nothing so I can live simply	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

186

				and solely for my wonderful kinkless and its loops of loveliness.	31
				When I throw away my rollets there's rings for all. Flee a girl,	32
				says it is her colour. So does B and L and as for V! And listen	33
				to it! Cheveluir! So distant you're always. Bow your boche!	34
				Absolutely perfect! I will pack my comb and mirror to praxis	35
				oval owes and artless awes and it will follow you pulpicy	36
				FW459	
				as far as come back under all my eyes like my sapphire chap-	1
				lets of ringarosary I will say for you to the Allmichael and	2
				solve qui pu while the dovedoves pick my mouthbuds (msch!	3
				msch!) with nurse Madge, my linkingclass girl, she's a fright,	4
459.05:1	poor old dutch	Netherlands	L. Mink (1978)	poor old dutch, in her sleeptalking when I paint the measles	5
				on her and mudstuskers to make her a man. We. We. Issy	6
				done that, I confesh! But you'll love her for her hessians	7
459.08:5	cleryng's	Clery and Co	L. Mink (1978)	and sickly black stockies, cleryng's jumbles, salvadged from	8
				the wash, isn't it the cat's tonsils! Simply killing, how she	9
				tidies her hair! I call her Sosy because she's sosity for me	10
				and she says sossy while I say sassy and she says will	11
				you have some more scorns while I say won't you take a few	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

187

				more schools and she talks about ithel dear while I simply	13
				never talk about athel darling; she's but nice for enticing my	14
				friends and she loves your style considering she breaksin me	15
				shoes for me when I've arch trouble and she would kiss my	16
				white arms for me so gratefully but apart from that she's	17
459.18:10	Erne street Lower	Erne Street	L. Mink (1978)	terribly nice really, my sister, round the elbow of Erne street	18
				Lower and I'll be strictly forbidden always and true in my own	19
				way and private where I will long long to betrue you along with	20
				one who will so betrue you that not once while I betreu him not	21
				once well he be betray himself. Can't you understand? O bother,	22
				I must tell the trouth! My latest lad's lovelilletter I am sore I done	23
				something with. I like him lots coss he never cusses. Pity bon-	24
				hom. Pip pet. I shouldn't say he's pretty but I'm cocksure he's	25
				shy. Why I love taking him out when I unlatched his cordon	26
				gate. Ope, Jack, and atem! Obealbe myodorers and he dote so.	27
				He fell for my lips, for my lisp, for my lewd speaker. I felt for	28
				his strength, his manhood, his do you mind? There can be no	29
				candle to hold to it, can there? And, of course, dear professor, I	30
				understand. You can trust me that though I change thy name	31
				though not the letter never while I become engaged with my	32

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

188

				first horsepower, masterthief of hearts, I will give your lovely	33
				face of mine away, my boyish bob, not for tons of donkeys, to	34
				my second mate, with the twirlers the engineer of the passio-	35
				flower (O the wicked untruth! whot a tell! that he has bought	36
				FW460	
				me in his wellingtons what you haven't got!), in one of those	1
				pure clean lupstucks of yours thankfully, Arrah of the passkeys,	2
				no matter what. You may be certain of that, fluff, now I know	3
				how to tackle. Lock my mearest next myself. So don't keep me	4
				now for a good boy for the love of my fragrant saint, you villain,	5
				peppering with fear, my goodless graceless, or I'll first murder	6
				you but, hvisper, meet me after by next appointment near you	7
460.08:2	Ships [...] beside the Ship	Ship Hotel and Tavern	L. Mink (1978)	know Ships just there beside the Ship at the future poor fool's	8
460.09:3	lovemountjoy square	Mountjoy (Square)	L. Mink (1978)	circuts of lovemountjoy square to show my disrespects now, let	9
460.10:4	caroline	North and South Carolina	L. Mink (1978)	me just your caroline for you, I must really so late. Sweet pig,	10
460.11:9	louther	? Louth	L. Mink (1978)	he'll be furious! How he stalks to simself louther and lover,	11
				immutating aperybally. My prince of the courts who'll beat me	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

189

				to love! And I'll be there when who knows where with the	13
				objects of which I'll know or forget. We say. Trust us. Our	14
460.15:5	Dargle	Dargle River	L. Mink (1978)	game. (For fun!) The Dargle shall run dry the sooner I you	15
				deny. Whoever heard of such a think? Till the utmost of all	16
				elmoes shall stele our harts asthone! And Mrs A'Mara makes	17
				it up and befriends with Mrs O'Morum! I will write down all	18
				your names in my gold pen and ink. Everyday, precious, while	19
460.20:8	Jungfraud's Messongebook	? Jungfrau	L. Mink (1978)	m'm'ry's leaves are falling deeply on my Jungfraud's Messonge-	20
				book I will dream telepath posts dulcets on this isinglass stream	21
460.22:14	libans	Lebanon	L. Mink (1978)	(but don't tell him or I'll be the mort of him!) under the libans	22
460.23:3	sickamours	Morocco	L. Mink (1978)	and the sickamours, the cyprissis and babilonias, where the	23
460.23:5	cyprissis	Cyprus	L. Mink (1978)		
460.23:7	babilonias	Babylon	L. Mink (1978)		
				frondoak rushes to the ask and the yewleaves too kisskiss them-	24
				selves and 'twill carry on my hearz' waves my still waters reflec-	25
460.26:5	Margrate von Hungaria	Hungary	L. Mink (1978)	tions in words over Margrate von Hungaria, her Quaidy ways	26
460.26:9	Quaidy ways	?	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

190

460.27:11	boysforus	Bosporus	L. Mink (1978)	and her Flavin hair, to thee, Jack, ahoy, beyond the boysforus.	27
				Splash of hiss splash springs your salmon. Twick twick, twinkle	28
460.29:7	lex leap	Leixlip	L. Mink (1978)	twings my twilight as Sarterday afternoon lex leap will smile on	29
				my fourinhanced twelvemonthsmind. And what's this I was	30
				going to say, dean? O, I understand. Listen, here I'll wait on thee	31
460.32:2	Thingavalla	Thingvellir	L. Mink (1978)	till Thingavalla with beautiful do be careful teacakes, more stues-	32
460.32:5	do be careful teacakes	Dublin Bread Company	L. Mink (1978)		
				ser flavoured than Vanilla and blackcurrant there's a cure in, like	33
				a born gentleman till you'll resemble me, all the time you're	34
				awhile way, I swear to you, I will, by Candlemas! And listen,	35
				joey, don't be ennoyed with me, my old evernew, when, by the	36
				FW461	
461.01:10	wagon [...] star	Ursa Major: the Wagon	L. Mink (1978)	end of your chapter, you citch water on the wagon for me being	1
				turned a star I'll dubeurry my two fesces under Pouts Vanisha	2
461.03:3	way for spilling cream	Milky Way	L. Mink (1978)	Creme, their way for spilling cream, and, accent, umto extend	3
				my personnalitey to the latents, I'll boy me for myself only of	4
461.05:2	rainproof of [...]	Elvery's Elephant	L. Mink (1978)	expensive rainproof of pinked elephant's breath grey of the	5

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

191

	elephant's	House			
				loveliest sheerest dearest widowhood over airforce blue I am	6
461.07:7	Hope Bros.	? Hope Brothers	L. Mink (1978)	so wild for, my precious once, Hope Bros., Faith Street, Charity	7
461.07:9	Faith Street	?	L. Mink (1978)		
461.07:11	Charity Corner	?	L. Mink (1978)		
				Corner, as the bee loves her skyhighdeed, for I always had a	8
461.09:5	the duses of yore	York	L. Mink (1978)	crush on heliotrope since the duses of yore cycled round the	9
461.10:1	Finest Park	Phoenix Park	L. Mink (1978)	Finest Park, and listen. And never mind me laughing at what's	10
				atever! I was in the nerves but it's my last day. Always about	11
				this hour, I'm sorry, when our gamings for Bruin and Noselong	12
				is all oh you tease and afterdoon my lickle pussiness I stheal	13
461.14:4	russians	Russia	L. Mink (1978)	heimlick in my russians from the attraction part with my terri-	14
				blitall boots calvescatcher Pinchapoppapoff, who is going to be	15
				a jennyroll, at my nape, drenched, love, with dripping to affec-	16
				tionate slapmamma but last at night, look, after my golden vio-	17
				lents wetting in my upperstairs splendidly welluminated with	18
				such lidlylac curtains wallpapered to match the cat and a fire-	19
				please keep looking of priceless pearlogs I just want to see will	20
				he or are all Michales like that, I'll strip straight after devotions	21

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

192

				before his fondstare— and I mean it too, (thy gape to my gazing	22
				I'll bind and makeleash) and poke stiff under my isonbound with	23
461.24:3	chineknees	China	L. Mink (1978)	my soiedisante chineknees cheeckchubby chambermate for the	24
				night's foreign males and your name of Shane will come forth	25
				between my shamefaced whesen with other lipth I nakest open	26
				my thigh when just woken by his toccatootletoo my first morn-	27
				ing. So now, to thalk thildish, thome, theated with Mag at the	28
				oilthan we are doing to thay one little player before doing to	29
				deed. An a tiss to the tassie for lu and for tu! Coach me how to	30
				tumble, Jaime, and listen, with supreme regards, Juan, in haste,	31
				warn me which to ah ah ah ah....	32
				— MEN! Juan responded fullchantedly to her sororal sono-	33
				rity, imitating himself capitally with his bubbleblown in his	34
				patapet and his chalished drink now well in hand. (A spilt, see,	35
				for a split, see see!) Ever gloriously kind! And I truly am	36
				FW462	
				eucherised to yous. Also <i>sacré père</i> and <i>maître d'autel</i> . Well,	1
462.02:9	brindising	Brindisi	L. Mink (1978)	ladies upon gentlemen and toastmaster general, let us, brindising	2
				brandisong, woo and win womenlong with health to rich vine-	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

193

462.04:2	Erin go Dry	Ireland	L. Mink (1978)	yards, Eriñ go Dry! Amingst the living waters of, the living in	4
462.05:10	Staffetta	Fingal's Cave: Staffa Island Hebrides	L. Mink (1978)	giving waters of. Tight! Loose! A stiff one for Staffetta mullified	5
462.05:11	mullified	Hebrides: Mull Island	L. Mink (1978)		
				with creams of hourmony, the coupe that's chill for jackless jill and	6
				a filiform dhouche on Doris! Esterelles, be not on your weeping	7
462.08:4	in his fail	Ireland: Inisfail	L. Mink (1978)	what though Shaunathaun is in his fail! To stir up love's young	8
462.09:10	douce	Douce Mt	L. Mink (1978)	fizz I tilt with this bridle's cup champagne, dimming douce from	9
				her peepair of hideseeks, tightsqueezed on my snowybrusted and	10
				while my pearlies in their sparkling wisdom are nipping her	11
				bubbles I swear (and let you swear!) by the bumper round of	12
				my poor old snaggletooth's solidbowel I ne'er will prove I'm	13
				untrue to your liking (theare!) so long as my hole looks. Down.	14
462.15:5	Isley	Hebrides: Islay Island	L. Mink (1978)	So gullaby, me poor Isley! But I'm not for forgetting me	15
462.16:1	innerman monophone	Isle of Man ? Mona	L. Mink (1978)	innerman monophone for I'm leaving my darling proxy behind	16
				for your consoling, lost Dave the Dancekerl, a squamous run-	17
				away and a dear old man pal of mine too. He will arrive inces-	18
462.19:12	doubling	Dublin	L. Mink (1978)	santly in the fraction of a crust, who, could he quit doubling and	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

194

				stop tipping, he would be the unicorn of his kind. He's the	20
				mightiest penumbrella I ever flourished on behond the shadow	21
				of a post! Be sure and link him, me O treasuro, as often as you	22
				learn provided there's nothing between you but a plain deal	23
462.24:10	Leperstown	Leopardstown	L. Mink (1978)	table only don't encourage him to cry lessontimes over Lepers-	24
				town. But soft! Can't be? Do mailstanes mumble? Lumtum	25
				lumtum! Now! The froubadour! I fremble! Talk of wolf in a	26
				stomach by all that's verminous! Eccolo me! The return of	27
462.28:9	Jaunstown	?	L. Mink (1978)	th'athlate! Who can secede to his success! Isn't Jaunstown,	28
462.29:1	Ousterrike	Austria	L. Mink (1978)	Ousterrike, the small place after all? I knew I smelt the garlic	29
				leek! Why, bless me swits, here he its, darling Dave, like	30
				the catoninelives just in time as if he fell out of space, all	31
462.32:7	mourn mountains	Mourne (Mountains)	L. Mink (1978)	draped in mufti, coming home to mourn mountains from his	32
				old continece and not on one foot either or on two feet	33
462.34:8	French evolution	France	L. Mink (1978)	aether but on quinquisecular cycles after his French evolution	34
				and a blindfold passage by the 4.32 with the pork's pate in his	35
				suicide paw and the gulls laughing lime on his natural skunk,	36
				FW463	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

195

				blushing like Pat's pig, begob! He's not too tantom well ashamed	1
				to carry out onaglibtgrabakelly in his showman's sinister the	2
				testymonicals he gave his twenty annis orf, showing the three	3
463.04:9	Paddyouare	Padua	L. Mink (1978)	white feathers, as a home cured emigrant in Paddyouare far be-	4
				low on our sealevel. Bearer may leave the church, signed, Figura	5
				Porca, Lictor Magnaffica. He's the sneaking likeness of us, faith,	6
463.07:8	Auxonian	? Auxonne Oxford University	L. Mink (1978)	me altar's ego in miniature and every Auxonian aimer's ace as	7
				nasal a Romeo as I am, for ever cracking quips on himself, that	8
				merry, the jeenjakes, he'd soon arise mother's roses mid bedew-	9
463.10:9	anny living	Liffey	L. Mink (1978)	ing tears under those wild wet lashes onto anny living girl's	10
				laftercheeks. That's his little veiniality. And his unpeppepedi-	11
				ment. He has novel ideas I know and he's a jarry queer fish be-	12
463.13:6	cantanberous	Cambridge (University)	L. Mink (1978)	times, I grant you, and cantanberous, the poisoner of his word,	13
				but lice and all and semicoloured stainedglasses, I'm enormously	14
				full of that foreigner, I'll say I am! Got by the one goat, suckled	15
				by the same nanna, one twitch, one nature makes us oldworld	16
				kin. We're as thick and thin now as two tubular jawballs. I hate	17
				him about his patent henesy, plasfh it, yet am I amorist. I love	18
463.19:6	portugal's nose	Portugal	L. Mink	him. I love his old portugal's nose. There's the nasturtium for	19

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

196

			(1978)		
				ye now that saved manny a poor sinker from water on the grave.	20
				The diasporation of all pirates and quinconcentrum of a fake like	21
				Basilius O'Cormacan MacArty? To camiflag he turned his shirt.	22
				Isn't he after borrowing all before him, making friends with	23
463.24:4	Rossya	Russia	L. Mink (1978)	everybody red in Rossya, white in Alba and touching every dis-	24
463.24:7	Alba	Alba ? Scotland: Alba	L. Mink (1978)		
463.25:2	Ourishman [...] Yourishman	Ireland	L. Mink (1978)	tinguished Ourishman he could ever distinguish before or be-	25
				hind from a Yourishman for the customary halp of a crown and	26
				peace? He is looking aged with his pebbled eyes, and johnnythin	27
				too, from livicking on pidgins' ifs with puffins' ands, he's been	28
				slanderising himself, but I pass no remark. Hope he hasn't the	29
				cholera. Give him an eyot in the farout. Moseses and Noasies,	30
463.31:9	Columbsisle Jonas	Iona	L. Mink (1978)	how are you? He'd be as snug as Columbsisle Jonas wrocked in	31
463.31:11	wrocked [...] belly	Rockabill Lighthouse	L. Mink (1978)		
				the belly of the whaves, as quotad before. Bravo, senior chief!	32
				Famose! Sure there's nobody else in touch anysides to hold a	33
				chef's cankle to the darling at all for sheer dare with that prison-	34
463.35:3	spanish breans	Spain	L. Mink	potstill of spanish breans on him like the knave of trifles! A jolly-	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

197

			(1978)		
				tan fine demented brick and the prince of goodfilips! Dave	36
				FW464	
				knows I have the highest of respect of annyone in my oweand	1
				smooth way for that intellectual debtor (Obbligado!) Mushure	2
				David R. Crozier. And we're the closest of chems. Mark my use	3
				of you, cog! Take notice how I yemploy, crib! Be ware as you,	4
				I foil, cobby! It's a pity he can't see it for I'm terribly nice about	5
464.06:2	Canwyll y Cymry	Wales	L. Mink (1978)	him. Canwyll y Cymry, the marmade's flamme! A leal of the	6
464.07:3	Brazel	? Brazil	L. Mink (1978)	O'Looniys, a Brazel aboo! The most omportent man! <i>Sheroos!</i>	7
464.08:11	diamond skull	Henley: Diamond Skulls	L. Mink (1978)	Ho, be the holy snakes, someone has shaved his rough diamond	8
				skull for him as clean as Nuntius' piedish! The burnt out	9
464.10:8	khyber schinker	Khyber Pass	L. Mink (1978)	mesh and the matting and all! Thunderweather, khyber schinker	10
				escapa sansa pagar! He's the spatton spit, so he is, scaly skin	11
				and all, with his blackguarded eye and the goatsbeard in	12
				his buttinghole of Shemuel Tulliver, me grandsourd, the old	13
				cruxader, when he off with his paudeen! That was to let the	14
				crowd of the Flu Flux Fans behind him see me proper. Ah,	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

198

				he's very thoughtful and sympatrico that way is Brother Intelli-	16
464.17:8	Paris adresse	Paris	L. Mink (1978)	gentius, when he's not absintheminded, with his Paris adresse!	17
				He is, really. Holdhard till you'll ear him clicking his bull's	18
				bones! Some toad klakkin! You're welcome back, Wilkins, to	19
				red berries in the frost! And here's the butter exchange to pfeife	20
464.21:9	Moulsaybaysse	France Marseilles (+ bouillabaisse)	L. Mink (1978)	and dramn ye with a bawful of the Moulsaybaysse and yunker	21
464.21:11	yunker doodler	America	L. Mink (1978)		
				doodler wanked to wall awriting off his phoney. I'm tired hair-	22
				ing of you. Hat yourself! Give us your dyed dextremity here,	23
464.24:3	Claddagh clasp	Claddagh	L. Mink (1978)	frother, the Claddagh clasp! I met with dapper dandy and he	24
		<i>Lines 464.26-464.32 (?464.36:) tour, if not the map of the world, at least most of Europe, by name or kenning.</i>	L. Mink (1978)		
				shocked me big the hamd. Where's your watch keeper? You've	25
464.26:10	the moppamound	Mappa Mundi	L. Mink (1978)	seen all sorts in shapes and sizes, marauding about the moppa-	26
464.27:4	cock and the bullfight	Spain	L. Mink (1978)	mound. How's the cock and the bullfight? And old Auster and	27
464.27:10	Auster and Hungrig	Austria	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

200

				You've surpassed yourself! Be introduced to yes! This is me aunt	1
				Julia Bride, your honour, dying to have you languish to scan-	2
				dal in her bosky old delltangle. You don't reckoneyes him? He's	3
				Jacket the Horner who boxed in his corner, jilting no fewer than	4
				three female bribes. That's his penals. <i>Shervorum!</i> You haven't	5
				seen her since she stepped into her drawoffs. Come on, spinister,	6
				do your stuff! Don't be shoy, husbandmanvir! Weih, what's on	7
				you, wip? Up the shamewaugh! She has plenty of woom in the	8
465.09:4	bothsforus	Bosporus	L. Mink (1978)	smallclothes for the bothsforus, nephews push! Hatch yourself	9
				well! Enjombyourselves thurily! Would you wait biss she buds	10
465.11:10	almeans	Germany	L. Mink (1978)	till you bite on her? Embrace her bashfully by almeans at my	11
465.12:1	frank	France	L. Mink (1978)	frank incensive and tell her in your semiological agglutinative	12
				yez,	
				how Idos be asking after her. Let us be holy and evil and let her	13
				be peace on the bough. Sure, she fell in line with our triperight	14
465.15:4	lyonised mails	Lyons: "The Lyons Mail"	L. Mink (1978)	photos as the lyonised mails when we were stablelads together	15
465.16:3	corks again	Corsica	L. Mink (1978)	like the corks again brothers, hungry and angry, cavileer	16
465.16:6	hungry and angry	? Hungry Hill	L. Mink (1978)		
				grace by roundhered force, or like boyrun to sibster, me and	17
				you, shinners true and pinchme, our tertius quiddus, that never	18

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

201

				talked or listened. Always raving how we had the wrinkles of	19
				a snailcharmer and the slits and sniffers of a fellow that fell foul	20
465.21:3	county de Loona	(this is not a place name) Conte de Luna (villain of Verdi's <i>Il Trovatore</i>)	L. Mink (1978)	of the county de Loona and the meattrap of the first vegetarian.	21
				To be had for the asking. Have a hug! Take her out of poor	22
				tuppenny luck before she goes off in pure treple licquidance. I'd	23
				give three shillings a pullet to the canon for the conjugation to	24
				shadow you kissing her from me leberally all over as if she was a	25
				crucifix. It's good for her bilabials, you understand. There's no-	26
465.27:9	earring	Ireland	L. Mink (1978)	thing like the mistletouch for finding a queen's earring false.	27
				Chink chink. As the curly bard said after kitchin the womn in	28
				his hym to the hum of her garments. You try a little tich to the	29
				tissle of his tail. The racist to the racy, rossy. The soil is for the	30
465.31:10	irish	Ireland	L. Mink (1978)	self alone. Be ownkind. Be kithkinish. Be bloodysibby. Be irish.	31
465.32:4	offalia	? Offaly	L. Mink (1978)	Be inish. Be offalia. Be hamlet. Be the property plot. Be Yorick	32
465.32:12	Yorick	York	L. Mink (1978)		
465.33:2	Lankystare	Lancaster	L. Mink (1978)	and Lankystare. Be cool. Be mackinamucks of yourselves. Be	33

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

202

				finish. No martyr where the preature is there's no plagues like	34
465.35:1	rome	Rome	L. Mink (1978)	rome. It gives up the gripes. Watch the swansway. Take your	35
				tiger over it. The leady on the lake and the convict of the forest.	36
				FW466	
				Why, they might be Babau and Momie! Yipyip! To pan! To	1
466.02:9	Curlew	Carlow	L. Mink (1978)	pan! To tinpinnypan. All folly me yap to Curlew! Give us a pin	2
				for her and we'll call it a tossup. Can you reverse positions?	3
465.04:4	fuchu	Foochow	L. Mink (1978)	Lets have a fuchu all round, courting cousins! Quuck, the duck	4
				of a woman for quack, the drake of a man, her little live apples	5
				for Leas and love potients for Leos, the next beast king. Put	6
				me down for all ringside seats. I can feel you being corrupted.	7
				Recoil. I can see you sprouting scruples. Get back. And as	8
				he's boiling with water I'll light your pyre. Turn about, skeezy	9
				Sammy, out of metaphor, till we feel are you still tropeful	10
				of popetry. Told you so. If you doubt of his love of darearing	11
				his feelings you'll very much hurt for mishmash mastufactured	12
465.13:2	europe	Europe	L. Mink (1978)	on europe you can read off the tail of his. Rip ripper rippest and	13
				jac jac jac. Dwell on that, my hero and lander! That's the side	14
				that appeals to em, the wring wrong way to wright woman. Shuck	15

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

203

				her! Let him! What he's good for. Shuck her more! Let him	16
				again! All she wants! Could you wheedle a staveling encore out	17
				of your imitationer's jubalharp, hey, Mr Jinglejoys? Congrega-	18
				tional singing. Rota rota ran the pagoda <i>con dio in capo ed il dia-</i>	19
				<i>volo in coda.</i> Many a diva devoucha saw her Dauber Dan at the	20
				priesty pagoda Rota ran. Uck! He's so sedulous to singe always	21
				if prompted, the mirthprovoker! Grunt unto us, I pray, your fore-	22
465.23:7	dockandoilish	Dáil Éireann	L. Mink (1978)	boden article in our own deas dockandoilish introducing the	23
				death of Nelson with coloraturas! <i>Coraio, fra!</i> And I'll string	24
465.25:9	Rochelle	La Rochelle	L. Mink (1978)	second to harmanize. My loaf and pottage neaheaheahear Ro-	25
				chelle. With your dumpsey diddely dumpsey die, fiddleley fa.	26
				<i>Diavoloh!</i> Or come on, schoolcolours, and we'll scrap, rug and	27
				mat and then be as chummy as two bashed spuds. Bitrial bay	28
				holmgang or betrayal buy jury. Attaboy! Fee gate has Heenan	29
				hoity, mind uncle Hare? What, sir? Poss, myster? Acheve! Thou,	30
465.31:5	Taurus periculosus	?	L. Mink (1978)	thou! What say ye? <i>Taurus periculosus, morbus pedeiculosus.</i>	31
				<i>Miserere mei in miserilibus!</i> There's uval lavguage for you! The	32
				tower is precluded, the mob's in her petticoats; Mr R. E. Meehan	33
				is in misery with his billyboots. Begob, there's not so much	34
465.35:4	Ireland's eye	Ireland's Eye	L. Mink (1978)	green in his Ireland's eye! Sweet fellow ovocal, he stones out of	35

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

204

465.35:8	ovocal	Avoca River Meeting of the Waters	L. Mink (1978)		
				stune. But he could be near a colonel with a voice like that. The	36
				FW467	
				bark is still there but the molars are gone. The misery billyboots	1
				I used to lend him before we split and, be the hole in the year,	2
467.03:5	heaven's reflexes	Killarney	L. Mink (1978)	they were laking like heaven's reflexes. But I told him make your	3
				will be done and go to a general and I'd pray confessions for	4
				him. Areesh! Areesh! And I'll be your intrepider. Ambras!	5
				Ruffle her! Bussing was before the blood and bissing will behind	6
				the curtain. Triss! Did you note that worrid expressionism on	7
				his megalogue? A full octavium below me! And did you hear	8
				his browrings rattlemaking when he was preaching to himself?	9
				And, whoa! do you twig the schamlooking leaf greeping ghastly	10
				down his blousyfrock? Our national umbloom! Areesh! He	11
				won't. He's shoy. Those worthies, my old faher's onkel that	12
				was garotted, Caius Cocoa Codinhand, that I lost in a crowd,	13
467.14:8	japlatin	Japan	L. Mink (1978)	used to chop that tongue of his, japlatin, with my yuonkle's	14

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

205

467.15:6	stomebathred	? Stoneybatter (+ stone deaf)	L. Mink (1978)	owlseller, Woowoolfe Woodenbeard, that went stomebathred,	15
467.16:3	Tower of Balbus	Tower of Babel	L. Mink (1978)	in the Tower of Balbus, as brisk, man, as I'd scoff up muttan	16
				chepps and lobscouse. But it's all deafman's duff to me,	17
				begob. Sam knows miles bettern me how to work the	18
				miracle. And I see by his diarrhio he's dropping the stammer	19
				out of his silenced bladder since I bonded him off more as a	20
				friend and as a brother to try and grow a muff and canonise his	21
467.22:5	the river airy	Riviera	L. Mink (1978)	dead feet down on the river airy by thinking himself into the	22
				fourth dimension and place the ocean between his and ours,	23
467.24:1	the churchyard in the cloister of the depths	?	L. Mink (1978)	the churchyard in the cloister of the depths, after he was capped	24
467.25:3	beurlads scoel	Berlitz Language Schools England (beurla Irish : English)	L. Mink (1978)	out of beurlads scoel for the sin against the past participle and	25
				earned the factitation of coddling chaplan and being as homely	26
467.27:11	allemanden huskers	Germany	L. Mink (1978)	gauche as swift B.A.A. Who gets twickly fullgets twice as alle-	27
				manden huskers. But the whacker his word the weaker our ears	28
467.29:7	Illstarred	Ulster	L. Mink (1978)	for auracles who paroles parses orileys. Illstarred punster, lipster-	29

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

206

467.29:8	punster	Munster	L. Mink (1978)		
467.29:9	lipstering	Leinster	L. Mink (1978)		
467.30:2	cowknucks	Connacht	L. Mink (1978)	ing cowknucks. 'Twas the quadra sent him and Trinity too. And	30
467.30:9	Trinity	Trinity College, Dublin	L. Mink (1978)		
467.31:3	cantab	Cambridge (University)	L. Mink (1978)	he can cantab as chipper as any oxon ever I mood with, a tiptoe	31
467.31:8	oxon	Oxford University	L. Mink (1978)		
467.32:8	Erin's ear	Ireland (→ Ireland's Eye)	L. Mink (1978)	singer! He'll priskly soon hand tune your Erin's ear for you.	32
				<i>p.p.</i> a mimograph at a time, numan bitter, with his ancomartins	33
467.34:2	read the road roman	Rhaetia Rome	L. Mink (1978)	to read the road roman with false steps ad Pernicious from	34
467.34:9	ad Pernicious	Parnassus	L. Mink (1978)		
				rhearsilvar ormolus to torquinions superbers while I'm far	35
				away from wherever thou art serving my tallyhos and tullying	36
				FW468	
				my hostilious by going in by the most holy recitatandas <i>ffff</i> for	1
				my varsatile examinations in the ologies, to be a coach on the	2

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

207

468.03:1	Fukien mission	Fukien	L. Mink (1978)	Fukien mission. P? F? How used you learn me, brather	3
				soboostius, in my augustan days? With cesarella looking on.	4
				In the beginning was the gest he joustly says, for the end is	5
				with woman, flesh-without-word, while the man to be is in a	6
				worse case after than before since she on the supine satisfies	7
				the verg to him! Thoughtough, tootological. Thou the first	8
				person shingeller. Art, an imperfect subjunctive. Paltry,	9
				flappent, had serious. Miss Smith onamatterpoetic. Hammis-	10
				andivis axes colles waxes warmas like sodullas. So pick your	11
				stops with fondnes snow. And mind you twine the twos	12
				noods of your nicenames. And pull up your furbelovs as far-	13
				above as you're farthingales. That'll hint him how to click the	14
				trigger. Show you shall and won't he will! His hearing is in-	15
				doubting just as my seeing is onbelieving. So dactylise him up	16
				to blankpoint and let him blink for himself where you speak the	17
				best ticklish. You'll feel what I mean. Fond namer, let me never	18
				see thee blame a kiss for shame a knee!	19
				Echo, read ending! Siparioramoci! But from the stress of	20
				their sunder enlivening, ay clasp, deciduously, a nikrokosmikon	21
				must come to mike.	22

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

208

				— Well, my positively last at any stage! I hate to look at alarms	23
				but, however they put on my watchcraft, must now close as I	24
				hereby hear by ear from by seeless socks 'tis time to be up and	25
				ambling. Mymiddle toe's mitching, so mizzle I must else 'twill	26
				sarve me out. Gulp a bulper at parting and the moore the	27
				melodest! Farewell but whenever, as Tisdall told Toole.	28
				Tempos fidgets. Let flee me fiacckles, says the grand old mano-	29
				ark, stormcrested crowcock and undulant hair, hoodies tway!	30
468.31:11	corthage	? Carthage	L. Mink (1978)	Yes, faith, I am as mew let freer, beneath me corthage, bound.	31
				I'm as bored now bawling beersgrace at sorepaws there as Andrew	32
				Clays was sharing sawdust with Daniel's old collie. This shack's	33
468.34:11	azores	Azores	L. Mink (1978)	not big enough for me now. I'm dreaming of ye, azores. And, re-	34
				member this, a chorines, there's the witch on the heath, sistra!	35
468.36:1	Bansheeba	Ireland: Banba (+ Bathsheba, banshee)	L. Mink (1978)	'Bansheeba peeling hourihaared while her Orcotron is hoaring	36
468.36:6	Orcotron	?	L. Mink (1978)		
468.36:8	hoaring ho	Hwang Ho River	L. Mink (1978)		
				FW469	

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

209

469.01:6	twinn her ttittshe	Paps of Dana	L. Mink (1978)	ho. And whinn muinnuit flittsbit twinn her ttittshe cries	1
				tallmidy! Daughters of the heavens, be lucks in turnabouts	2
				to the wandering sons of red loam! The earth's atrot! The	3
469.04:11	Seven oldy oldy hills	Rome	L. Mink (1978)	sun's a scream! The air's a jig. The water's great! Seven oldy	4
469.05:4	the one blue beamer	?	L. Mink (1978)	oldy hills and the one blue beamer. I'm going. I know I am.	5
469.06:13	Banbashore	Ireland: Banba	L. Mink (1978)	I could bet I am. Somewhere I must get far away from Banba-	6
				shore, wherever I am. No saddle, no staffet, but spur on the	7
				moment! So I think I'll take freeboots' advise. Psk! I'll borrow	8
469.09:10	Jehusalem's wall	Jerusalem	L. Mink (1978)	a path to lend me wings, quickquack, and from Jehusalem's	9
469.10:7	Cheerup street	?	L. Mink (1978)	wall, clickclack, me courser's clear, to Cheerup street I'll travel	10
469.11:6	Winland	Vinland	L. Mink (1978)	the void world over. It's Winland for moyne, bickbuck! Jee-	11
469.11:8	moyne	? Moyne	L. Mink (1978)		
				jakers! I hurt meself nettly that time! Come, my good frog-	12
				marchers! We felt the fall but we'll front the defile. Was not my	13
469.14:1	olty mutther	? Altamaha River Olt River (tributary of Danube)	L. Mink (1978)	olty mutther, Sereth Maritza, a Runningwater? And the bould	14
469.14:3	Sereth	Sereth River (tributary of Danube)	L. Mink (1978)		
469.14:4	Maritza	Maritza River	L. Mink (1978)		

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

210

				one that quickened her the seaborne Fingale? I feel like that	15
469.16:8	Groenmund's Circus	? Greenland Green Man	L. Mink (1978)	hill of a whaler went yulding round Groenmund's Circus with	16
				his tree full of seaweeds and Dinky Doll asleep in her shell.	17
469.18:1	Hazelridge	Dublin: Drom Cuill- Choille	L. Mink (1978)	Hazelridge has seen me. Jerne valing is. Squall aboard for Kew,	18
469.18:11	Kew	Kew	L. Mink (1978)		
				hop! Farewell awhile to her and thee! The brine's my bride to	19
				be. Lead on, Macadam, and danked be he who first sights Halt	20
469.21:1	Linduff	Dublin	L. Mink (1978)	Linduff! Solo, solone, solong! Lood Erynnana, ware thee wail!	21
469.21:5	Lood Erynnana	Ireland	L. Mink (1978)		
				With me singame soarem o'erem! Here's me take off. Now's	22
				nunc or nimmer, siskinder! Here goes the enemy! Bennydick	23
				hotfoots onimpudent stayers! Sorry! I bless alls to the wished	24
469.25:3	panromain apological	Rome	L. Mink (1978)	with this panromain apological which Watllwewhistlem sang to	25
469.26:2	kerrycoys	? Kerry	L. Mink (1978)	the kerrycoys. Break ranks! After wage-of-battle bother I am	26
				thinking most. Fik yew! I'm through. Won. Toe. Adry. You	27
				watch my smoke.	28
				After poor Jaun the Boast's last fireless words of postludium	29
				of his soapbox speech ending in'sheaven, twentyaid add one with	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

211

				a flirt of wings were pouring to his bysistance (could they snip	31
				that curl of curls to lay with their gloves and keep the kids	32
				bright!) prepared to cheer him should he leap or to curse him	33
469.34:9	rheda rodeo	Rhaetia	L. Mink (1978)	should he fall, but, with their biga triga rheda rodeo, the cherubs	34
				in the charabang, set down here and sedan chair, don't you	35
				wish you'd a yoke or a bit in your mouth, repulsing all attempts	36
				FW470	
				at first hands on, as no es nada, our greatly misunderstood one	1
				we perceived to give himself some sort of a hermetic prod or	2
				kick to sit up and take notice, which acted like magic, while	3
				the phalanx of daughters of February Filldyke, embushed and	4
				climbing, ramblers and weeps, voiced approval in their customary	5
				manner by dropping kneedeep in tears over their concelebrated	6
				meednight sunflower, piopadey boy, their solase in dorckaness,	7
				and splattering together joyously the plaps of their tappyhands	8
				as, with a cry of genuine distress, so prettly prattly pollylogue,	9
				they viewed him, the just one, their darling, away.	10
				A dream of favours, a favourable dream. They know how they	11
				believe that they believe that they know. Wherefore they wail.	12

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

212

				Eh jourd'weh! Oh jourd'woe! dosiriously it psalmodied. Gues-	13
				turn's lothlied answring to-maronite's wail.	14
		<i>The threnody at 470.15-470.20 is the litany of the B.V.M. (A Portrait, 105). According to JJ (Letters I, 263), it also represents the Maronite ritual (470.14) "as used on Mount Lebanon."</i>	L. Mink (1978)		
470.15:4	Leafboughnoon!	Lebanon	L. Mink (1978)	Oasis, cedarious esaltarshoming Leafboughnoon!	15
470.16:3	onmountof Sighing!	Mount Zion	L. Mink (1978)	Oisis, coolpressus onmountof Sighing!	16
470.17:4	Gladdays!	Kadesh	L. Mink (1978)	Oasis, palmost esaltarshoming Gladdays!	17
470.18:4	anjerichol!	Jericho	L. Mink (1978)	Oisis, phantastichal roseway anjerichol!	18
				Oasis, newleavos spaciosing encampness!	19
				Oisis, plantainous dewstuckacqmirage playtennis!	20
				Pipetto, Pipetta has misery unnoticed!	21
				But the strangest thing happened. Backscuttling for the hop	22
				off with the odds altogether in favour of his tumbling into the	23

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

213

				river, Jaun just then I saw to collect from the gentlest weaner	24
				among the weiners, (who by this were in half droopleaf long	25
				mourning for the passing of the last post) the familiar yellow	26
				label into which he let fall a drop, smothered a curse, choked a	27
				guffaw, spat expectoratically and blew his own trumpet. And next	28
				thing was he gummalicked the stickyback side and stamped the	29
				oval badge of belief to his agnelows brow with a genuine	30
				dash of irrepressible piety that readily turned his ladylike	31
				typmanzelles capsy curvy (the holy scamp!), with half a	32
470.33:3	Irish frisky	Ireland	L. Mink (1978)	glance of Irish frisky (a Juan Jaimesan <i>hastaluego</i>) from under	33
470.33:6	Juan Jaimesan	John Jameson, and Son	L. Mink (1978)		
				the shag of his parallel brows. It was then he made as if be	34
				but waved instead a handacross the sea as notice to quit while	35
				the pacifettes made their armpacts widdershins (Frida! Freda!	36
				FW471	
				Paza! Paisy! Irine! Areinette! Bridomay! Bentamai! Soso-	1
				sopky! Bebebekka! Bababadkessy! Ghugugoothoyou! Dama!	2
				Damadomina! Takiya! Tokaya! Scioccara! Siuccherillina! Peoc-	3

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

214

				chia! Peucchia! Ho Mi Hoping! Ha Me Happinice! Mirra! My-	4
				rha! Solyma! Salemita! Santa! Sianta! O Peace!), but in self-	5
				righting the balance of his corporeity to reexchange widerem-	6
				brace with the pillarbosom of the Dizzier he loved prettier, be-	7
				tween estellos and venoussas, bad luck to the lie but when next	8
471.09:5	star and gartergazer	Star and Garter	L. Mink (1978)	to nobody expected, their star and gartergazer at the summit of	9
				his climax, he toppled a lipple on to the off and, making a brand-	10
				new start for himself to run down his easting, by blessing hes	11
471.12:7	southern cross	Southern Cross	L. Mink (1978)	sther with the sign of the southern cross, his bungaloid borsa-	12
				line with the hedgygreen bound blew off in a loveblast (award	13
471.14:8	meccamaniac	Mecca	L. Mink (1978)	for trover!) and Jawjon Redhead, bucketing after, meccamaniac,	14
		<i>Through the rest of p 471, Jaun is a "barrel of beer rolling down the Liffey" from King's Bridge past Butt Bridge eastward to the sea.</i>	L. Mink (1978)		
471.15:6	kingscouriered [...] bridge	Kincora King's Bridge	L. Mink (1978)	(the headless shall have legs!), kingscouriered round with an easy	15
471.16:11	Ladycastle	? The Castle	L. Mink (1978)	rush and ready relays by the bridge a stadion beyond Ladycastle	16

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

215

471.17:8	fouling her buttress [...] but	Butt Bridge	L. Mink (1978)	(and what herm but he narrowly missed fouling her buttress for	17
471.18:5	acqueducked	?	L. Mink (1978)	her but for he acqueducked) and then, cocking a snook at the	18
				stock of his sermons, so mear and yet so fahr from that region's	19
				general, away with him at the double, the hulk of a garron,	20
				pelting after the road, on Shanks's mare, let off like a wind hound	21
				loose (the bouchal! you'd think it was that moment they gave	22
				him the jambos!) with a posse of tossing hankerwaves to his	23
				windward like seraph's summonses on the air and a tempest of	24
				good things in packetshape teeming from all accounts into the	25
471.26:8	highroad of the nation, Traitor's Track	Irish Sea	L. Mink (1978)	funnel of his fanmail shrimpnet, along the highroad of the	26
				nation, Traitor's Track, following which fond floral fray he was	27
				quickly lost to sight through the statuemen though without a	28
				doubt he was all the more on that same head to memory dear	29
				while Sickerson, that borne of bjoerne, <i>la garde auxiliaire</i> she	30
				murmured, hellyg Ursulinka, full of woe (and how fitlier should	31
				goodboy's hand be shook than by the warmin of her besom	32
				that wrung his swaddles?): <i>Where maggot Harvey kneeled till bags?</i>	33
				<i>Ate Andrew coos hogdam farvel!</i>	34

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

216

				Wethen, now, may the good people speed you, rural Haun,	35
471.36:11	sweet wail of evoker	Avoca Meeting of the Waters	L. Mink (1978)	export stout fellow that you are, the crooner born with sweet	36
				FW472	
472.01:12	Shamrogueshire	Ireland: Tír na Simearóig	L. Mink (1978)	wail of evoker, healing music, ay, and heart in hand of Sham-	1
				rogueshire! The googoes of the suckabolly in the rockabeddy are	2
				become the copiosity of wiseableness of the friarylayman in the	3
				pulpitbarrel. May your bawny hair grow rarer and fairer, our own	4
				only wideheaded boy! Rest your voice! Feed your mind! Mint	5
472.06:8	disdoon blarmey [...] groves	Blarney Lisdoonvarna	L. Mink (1978)	your peas! Coax your qyous! Come to disdoon blarmey and	6
472.07:10	sweet rockelose	? La Rochelle	L. Mink (1978)	walk our groves so charming and see again the sweet rockelose	7
				where first you hymned <i>O Ciesa Mea!</i> and touch the light the-	8
				orbo! Songster, angler, choreographer! Piper to prisoned! Musi-	9
				cianship made Embrassador-at-Large! Good by nature and	10
				natural by design, had you but been spared to us, Hauneen lad,	11
				but sure where's the use my talking quicker when I know you'll	12
				hear me all astray? My long farewell I send to you, fair dream of	13

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

217

				sport and game and always something new. Gone is Haun! My	14
				grief, my ruin! Our Joss-el-Jovan! Our Chris-na-Murty! 'Tis well	15
				you'll be looked after from last to first as yon beam of light we	16
472.17:9	antipodes	Antipodes	L. Mink (1978)	follow receding on your photophoric pilgrimage to your anti-	17
				podes in the past, you who so often consigned your distributory	18
				tidings of great joy into our nevertoolatetolove box, mansuetudi-	19
				nous manipulator, victimisedly victorihoarse, dearest Haun of	20
				all, you of the boots, true as adie, stepwalker, pennyatimer,	21
472.22:1	lampaddyfair	(this is not a place name) (Lampadephoros Greek : torch-bearer)	L. Mink (1978)	lampaddyfair, postanulengro, our rommanychiel! Thy now pal-	22
472.23:2	light lucerne	Lake Lucerne	L. Mink (1978)	ing light lucerne we ne'er may see again. But could it speak how	23
472.24:7	four cantons	Four Cantons	L. Mink (1978)	nically would it splutter to the four cantons praises be to thee,	24
				our pattern sent! For you had — may I, in our, your and their	25
				names, dare to say it? — the nucleus of a glow of a zeal of soul	26
				of service such as rarely, if ever, have I met with single men.	27
				Numerous are those who, nay, there are a dozen of folks still	28
				unclaimed by the death angel in this country of ours today,	29
				humble indivisibles in this grand continuum, overlorded by fate	30

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

218

				and interlarded with accidence, who, while there are hours and	31
				days, will fervently pray to the spirit above that they may never	32
				depart this earth of theirs till in his long run from that place	33
				where the day begins, ere he retourneys postexilic, on that day	34
472.35:5	Ireland	Ireland	L. Mink (1978)	that belongs to joyful Ireland, the people that is of all time, the	35
				old old oldest, the young young youngest, after decades of	36
				FW473	
				longsuffering and decennia of brief glory, to mind us of what	1
				was when and to matter us of the withering of our ways, their	2
				Janyouare Fibyouare wins true from Sylvester (only Walker	3
				himself is like Waltzer, whimsicalissimo they go murmurand)	4
				comes marching ahome on the summer crust of the flagway.	5
				Life, it is true, will be a blank without you because avicum's not	6
				there at all, to nomore cares from nomad knows, ere Molochy	7
				wars bring the devil era, a slip of the time between a date and a	8
473.09:4	darby's	Derby	L. Mink (1978)	ghostmark, rived by darby's chilldays embers, spatched fun	9
				Juhn that dandyforth, from the night we are and feel and fade	10
				with to the yesterselves we tread to turnupon.	11
				But, boy, you did your strong nine furlong mile in slick and	12

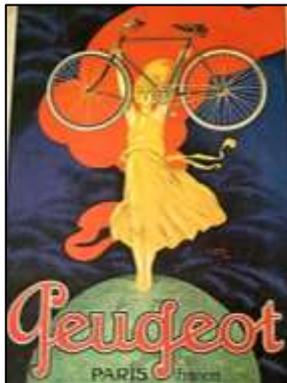
C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

219

				slapstick record time and a farfetched deed it was in troth, cham-	13
				pion docile, with your high bouncing gait of going and your	14
				feat of passage will be contested with you and through you, for	15
473.16:10	Erebia	Arabia	L. Mink (1978)	centuries to come. The phaynix rose a sun before Erebia sank his	16
				smother! Shoot up on that, bright Bennu bird! <i>Va faotre!</i>	17
473.18:7	sphoenix spark	Phoenix Park	L. Mink (1978)	Eftsoon so too will our own sphoenix spark spirt his spyre	18
				and sunward stride the rampante flambe. Ay, already the	19
473.20:7	sphanished	Spain	L. Mink (1978)	sombrer opacities of the gloom are sphanished! Brave footsore	20
				Haun! Work your progress! Hold to! Now! Win out, ye divil ye!	21
				The silent cock shall crow at last. The west shall shake the east	22
				awake. Walk while ye have the night for morn, lightbreakfast-	23
				bringer, morroweth whereon every past shall full fost sleep.	24
				Amain.	25

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

220



C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

221

Appendix One

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL
(International Association of Teachers of English as a Foreign Language)
held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. **Autonomy.** The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

(QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is

suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish *bord* is English *table*,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as S=xRy

(Oxbridge is a word vs. Oxbridge is a city (or, is it ?);

New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).

This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship

('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).

The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers' awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

- (1) (a) _____ (b) '_____' (c) " '_____' " (Autonymy/autonomous)
- (2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.
- (3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.
- (4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'.
'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".
" 'Oxford' " designates 'Oxford', which in turn designates Oxford.
- (5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109,350 inhabitants.
- (6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal
- (7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.

- (8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.
- (9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.
(d) Poetic: '**Oxford**' occurs five times in Canterbury Tales.
- (10) (a) 'Oxford' designates Oxford.
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Uppsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.
- (11) (a) The city of New York is made up of two words.
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.
- (12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.
(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.
(f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation $x \underline{R} y$

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. R nowadays

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context.** Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

226

2. Spellings: (a) postphoned **R** delete h
(b) pieceful **R** peaceful
(delete i ; insert a)
(c) ugly **R** ugly (delete one g)

3. Capitalization: (a) english **R** replace e/E
(b) friday **R** replace f/F
(c) january **R** replace j/J

- (b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle
2 suprasegmental:

Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

- (c) Grammar: 1. Morphology: studied / stoped / wouldn't asked
2. Syntax: to start study / a six storeys high building
this objects are

- (d) Lex: 1. **Identity:** war is war; children will be children.
2. **Polysemy:** Board **R** board
3. **Homonymy:** vice **R** vice; witch **R** which
4. **Paronymy:** lie **R** lay
5. **Synonymy:** A chamber is a room, with a difference.
6. **Antonymy:** Fair is foul & foul is fair

The Black-and-White Minstrel Show in colour !

- (52) A library is a place where books are kept for reading.
A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

DISCUSSION:

(**Editorial Note:** B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensibly involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.



C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

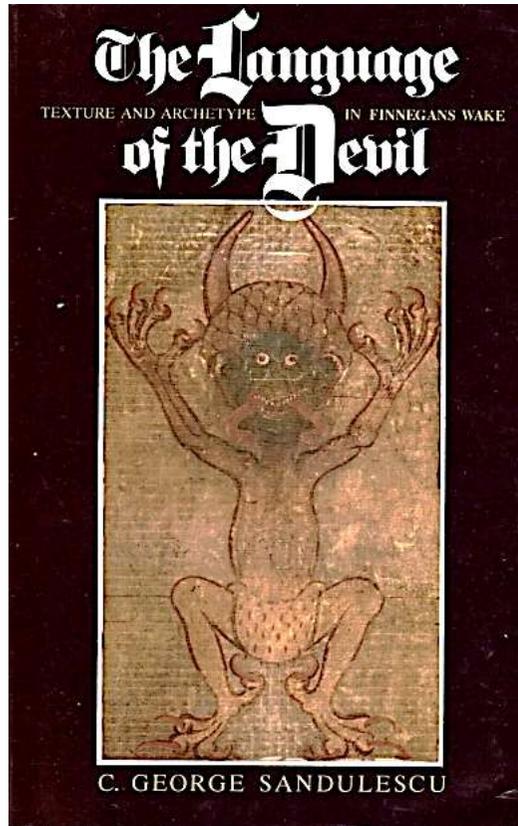
228

Appendix Two

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in Finnegans Wake.



0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-

contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

231

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

232

- Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp 11 February 2012
<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>
- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012
Pages 104 to 216.

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

233

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

Vol. 9. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

Vol. 10. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

Vol. 11. **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

Vol. 12. *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

234

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

235

- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

236

- 23.** Exemplified.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html> 305pp 10 May 2013
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 281pp 7 June 2013
- Vol. 25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 340pp 7 June 2013
- Vol. 26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 438pp 7 June 2013
- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 238pp 7 June 2013

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

237

Vol. 28. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 235pp 7 June 2013

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html> 216pp 7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu: **Geographical Allusions in Context**. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only.
FW Episodes Twelve to Fourteen.

238

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

